

Հավելված  
ՀՀ կառավարության 2017 վականի  
մարտի 23-ի N 297 - Ա որոշման

Yerevan, 2017

Երևան, 2017թ.

THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF ARMENIA  
ACTING ON BEHALF OF THE  
REPUBLIC OF ARMENIA  
(AS THE GOVERNMENT)

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ  
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅՈՒՆԸ, ՈՐԸ ԳՈՐԾՈՒՄ Է ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ  
ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԱՆՈՒՆԻՑ  
(ՈՐՊԵՍ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅՈՒՆ)

AND

ԵՎ

ARMPower CJSC  
(AS THE DEVELOPER)

ԱՐՄՓԱՌԻԵՐ ՓԲԸ-ն  
(ՈՐՊԵՍ ԿԱՌՈՒՑԱՊԱՏՈՂ)

AND

ԵՎ

RENCO S.P.A  
(AS THE SPONSOR)

ՌԵՆԿՈ Ս.Պ.Ա  
(ՈՐՊԵՍ ՀՈՎԱՆԱՎՈՐ)

FRAMEWORK AGREEMENT

ՇՐՋԱՆԱԿԱՑԻՆ ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

to

Design, Develop, Finance, Construct,  
Own, Operate and Maintain  
a 250MW Gas-Fired Combined Cycle  
Power Plant  
at Yerevan, Armenia

Հայաստանում՝ Երևանում 250ՄՎտ համակցված  
շոգեգազային ցիկլով էլեկտրակայանի նախագծման,  
կառուցապատման, ֆինանսավորման, կառուցման,  
սեփականության իրավունքով տիրապետման,  
շահագործման և սպասարկման մասին

**CONTENTS**  
**ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹՅՈՒՆ**

<b>Article Հոդված</b>	<b>Heading Վերնաառարկում</b>	<b>Page Էջ</b>
1	DEFINITIONS AND INTERPRETATION .....	3
1.	ՍԱՀՄԱՆՈՒՄՆԵՐ ԵՎ ՄԵԿՆԱԲԱՆՈՒՄ .....	3
2	SCOPE OF AGREEMENT AND TERM .....	33
2.	ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳՐԻ ԱՌԱՐԿԱՆ ԵՎ ԺԱՄԿԵՏԸ .....	33
3	PROJECT STRUCTURE .....	36
3.	ԾՐԱԳՐԻ ԿԱՌՈՒՑՎԱԾՔԸ .....	36
4	EXTENSION OF MILESTONE DATES .....	43
4.	ՆՇԱՆԱԿԱԼԻՑ ԺԱՄԿԵՏՆԵՐԻ ԵՐԿԱՐԱԶԳՈՒՄ .....	43
5	SITE .....	45
5.	ՏԱՐԱԾՔԸ .....	45
6	ENGINEERING, PROCUREMENT AND CONSTRUCTION OF THE PLANT .....	49
6.	ԿԱՅԱՆԻ ՆԱԽԱԳԾՈՒՄ, ԳՆՈՒՄ ԵՎ ԿԱՌՈՒՑՈՒՄ .....	49
7	START-UP, COMMISSIONING & COMMERCIAL OPERATION .....	54
7.	ԳՈՐԾԱՐԿՈՒՄ, ՇԱՀԱԳՈՐԾՄԱՆ ՀԱՆՁՆՈՒՄ ԵՎ ԿՈՄԵՐՑԻՈՆ ՇԱՀԱԳՈՐԾՈՒՄ .....	54
8	GAS AND UTILITY SUPPLY .....	60
8.	ԳԱԶԻ ԵՎ ԿՈՍՈՒՆԱԼ ԾԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՄԱՏԱԿԱՐԱՐՈՒՄ .....	60
9	PAYMENT STATEMENTS AND INVOICING .....	66
9.	ՎՃԱՐՄԱՆ ԱՍՓՈՓԱԳՐԵՐ ԵՎ ՀԱՇԻՎՆԵՐԻ ԴՈՒՐՄԳՐՈՒՄ .....	66
10	SALE AND PURCHASE OF ELECTRICITY AND CONTRACTED CAPACITY .....	70
10.	ԷԼԵԿՏՐՈՒԿԱՆ ԷՆԵՐԳԻԱՅԻ ԵՎ ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԱՅԻՆ ՀԶՈՐՈՒԹՅԱՆ ԱՌՈՒՎՎԱՃԱՌՔ .....	70
11	FOREIGN EXCHANGE .....	75
11.	ԱՐՏԱՐԺՈՒՅԹԻ ՓՈԽԱՆԱԿՈՒՄ .....	75
12	GOVERNMENT SUPPORT .....	76
12.	ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԱԶԱԿՑՈՒԹՅՈՒՆԸ .....	76
13	INDEMNIFICATION AND LIABILITY .....	84
13.	ՊԱՐՏԱԶԵՐԾՈՒՄ ԵՎ ՊԱՏԱՄԽԱՆԱՏՎՈՒԹՅՈՒՆ .....	84
14	FORCE MAJEURE AND ADVERSE CONDITIONS .....	88
14.	ԱՆՀԱՂԹԱՀԱՐԵԼԻ ՈՒԺ ԵՎ ԱՆԲԱՐԵՆՊԱՍ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐ .....	88
15	CHANGE IN LAW .....	100
15.	ՕՐԵՆՔԻ ՓՈՓՈԽՈՒԹՅՈՒՆ .....	100
16	EVENTS OF DEFAULT .....	103
16.	ԿԵՏԱՆՑԻ ԴԵՊՔԵՐ .....	103
17	TERMINATION .....	106
17.	ԴԱՂԱՐՈՒՄ .....	106
18	DISPUTE RESOLUTION .....	111

18.	ՎԵՃԵՐԻ ԼՈՒԾՈՒՄ .....	111
19	REPRESENTATIONS AND WARRANTIES.....	118
19.	ՀԱՎԱՍՏՈՒՄՆԵՐ ԵՎ ԵՐԱՇԽԱՎՈՐՈՒՄՆԵՐ .....	118
20	MISCELLANEOUS PROVISIONS.....	122
20.	ԱՅԼ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐ .....	122
APPENDIX 1	PROJECT SITE .....	136
ՀԱՎԵԼՎԱԾ 1	ԾՐԱԳՐԻ ՏԱՐԱԾՔԸ .....	136
APPENDIX 2	CONDITIONS PRECEDENT .....	153
ՀԱՎԵԼՎԱԾ 2	ՀԵՏԱԶԳՈՂ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐ .....	153
APPENDIX 3	COMPENSATION ON TERMINATION.....	157
ՀԱՎԵԼՎԱԾ 3	ՀԱՏՈՒՑՈՒՄ ԼՈՒԾՄԱՆ ԴԵՊՔՈՒՄ .....	157
APPENDIX 4	PROJECT SCHEDULE.....	159
ՀԱՎԵԼՎԱԾ 4	ԾՐԱԳՐԻ ԺԱՄԱՆԱԿԱՑՈՒՑՑ .....	159
APPENDIX 5	TARIFF SCHEDULE.....	161
ՀԱՎԵԼՎԱԾ 5	ՍԱԿԱԳՆԱՅԻՆ ՊԼԱՆ .....	161
APPENDIX 6	PRELIMINARY LAND AGREEMENT.....	171
ՀԱՎԵԼՎԱԾ 6	ՀՈՂԱՄԱՍԻ ՆԱԽԱԿԱՆ ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ .....	171
APPENDIX 7	TERMS OF REFERENCE .....	209
ՀԱՎԵԼՎԱԾ 7	ՏԵԽՆԻԿԱԿԱՆ ԱՌԱՋԱԴՐԱՆՔ .....	209
APPENDIX 8	YTPP LETTER NO. 704 .....	215
ՀԱՎԵԼՎԱԾ 8	ԵԶԷԿ-Ի ԹԻՎ 704 ԳՐՈՒԹՅՈՒՆԸ .....	215

THE AGREEMENT is made at Yerevan

ՍՈՒՅՆ ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐԸ կնքվել է Երևանում

BETWEEN:

(1) THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA, ACTING ON BEHALF OF THE REPUBLIC OF ARMENIA having its administrative office at Republic Square, Government House 1, 0010 Yerevan, Republic of Armenia, hereinafter referred to as the "Government" (which expression shall, unless the context requires otherwise, include its successors and permitted assigns);

(2) ARMPOWER CJSC, a company incorporated and registered in the Republic of Armenia pursuant to Armenian law (with company number 286.120.924562), and having its registered office at Vazgen Sargsyan Street 10, Kentron, 0010 Yerevan, Armenia, hereinafter referred to as the "Developer" (which expression shall, unless the context requires otherwise, include its successors and permitted assigns); and

(3) RENCO S.p.A, a public company incorporated and registered in Italy pursuant to Italian law (with company number 13250670158) and being legally based at Viale Venezia 53, 61121 – Pesaro, Italy, hereinafter referred to as the "Sponsor" (which expression shall, unless the context requires otherwise, include its

(1) ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ, ՈՐԸ ԳՈՐԾՈՒՄ Է ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԱՆՈՒՆԻՑ, և որի վարչական նստավայրը գտնվում է՝ Հայաստանի Հանրապետություն, 0010 Երևան, Հանրապետության հրապարակ, Կառավարական տուն 1 հասցեում, այսուհետ՝ «Կառավարություն» (ինչպիսի արտահայտությունը ներառում է նաև դրա իրավահաջորդներին և թույլատրելի ցեփոնարներին, եթե համատեքստն այլ բան չի բխում),

(2) ԱՐՄՓԱՈՒԵՐ ՓԲԸ-ի, Հայաստանի Հանրապետության օրենքների համաձայն Հայաստանի Հանրապետությունում հիմնադրված և գրանցված ընկերության (գրանցման համարը՝ 286.120.924562), որի գտնվելու վայրն է՝ ՀՀ, ք. Երևան, Կենտրոն 0010, Վազգեն Սարգսյանի փող. 10 հասցեն, այսուհետ՝ «Կառուցապատող» (ինչպիսի արտահայտությունը ներառում է նաև դրա իրավահաջորդներին և թույլատրելի ցեփոնարներին, եթե համատեքստից այլ բան չի բխում), և

(3) ՌԵՆԿՈ Ս.պ.Ա-ի, Իտալիայի օրենքների համաձայն Իտալիայում հիմնադրված և գրանցված բաց բաժնետիրական ընկերության (գրանցման համարը՝ 13250670158), որի իրավաբանական գտնվելու վայրն է՝ Իտալիա, 61121-Պեզարո, Վիալե Վենեցիա 53, հասցեն, այսուհետ՝ «Հովանավոր» (ինչպիսի արտահայտությունը ներառում է նաև դրա իրավահաջորդներին և թույլատրելի ցեփոնարներին,

successors and permitted assigns).

էթէ համատեքստն այլ բան չի բխում)

**ՄԻՋԵՎ**

**WHEREAS:**

**ՀԱՇՎԻ ԱՌՆԵԼՈՎ, ՈՐ.**

(A) The Government intends to engage a private developer to develop the Project at a site near Yerevan city, Armenia.

(A) Կառավարությունը մտադրված է ներգրավել մասնավոր կառուցապատող՝ Հայաստանում, Երևան քաղաքի մերձակայքում Ծրագիրն իրականացնելու համար:

(B) The Government has entered into a Memorandum of Understanding with the Sponsor detailing the indicative commitments and responsibilities of the Government and the Sponsor in relation to the Project.

(B) Կառավարությունը Հովանավորի հետ կնքել է Փոխըմբռնման Հուշագիր՝ մանրամասնելով Ծրագրի հետ կապված Կառավարության և Հովանավորի ցուցիչ պարտավորությունները և պարտակա- նությունները:

(C) The Developer has been incorporated by the Sponsor for the purposes of implementing the Project.

(C) Կառուցապատողը հիմնադրվել է Հովանավորի կողմից Ծրագրի իրականացման նպատակով:

(D) This Agreement sets forth the terms and conditions of the implementation and structure of the Project, and supersedes the Memorandum of Understanding.

(D) Սույն Պայմանագիրը սահմանում է Ծրագրի իրականացման պայմանները և կառուցվածքը, և փոխարինում է Փոխըմբռնման Հուշագիրը:

**NOW, IT IS AGREED AS FOLLOWS:**

**ԿՈՂՄԵՐԸ ՀԱՄԱՁԱՅՆՎԵՑԻՆ ՀԵՏԵՎՅԱԼԻ ՄԱՍԻՆ.**

ARTICLE 1

ՀՈԴՎԱԾ 1

1 DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1. ՍԱՀՄԱՆՈՒՄՆԵՐ ԵՎ ՄԵԿՆԱԲԱՆՈՒՄ

1.1 Interpretations

1.1. Մեկնաբանումներ

In the Agreement unless the context otherwise requires:

Սույն Պայմանագրում, եթե համատեքստից այլ բան չի բխում՝

(a) any reference to a statutory provision shall include such provision as it is from time to time modified or re-enacted or consolidated so far as such modification or re-enactment or consolidation applies or is capable of applying to any transactions entered into hereunder;

(a) օրենքի դրույթին ցանկացած հղում ներառում է նշված դրույթը, ինչպես որ այն կարող է ժամանակ առ ժամանակ փոփոխվել, վերադնդունվել կամ միավորվել՝ այնքանով, որքանով նման փոփոխությունը, վերադնդունումը կամ միավորումը կիրառվում է կամ կարող է կիրառելի լինել սույն Պայմանագրի համաձայն կնքված որևէ գործարքին:

(b) the words importing singular shall include plural and vice versa, and words denoting natural persons shall include partnerships, firms, companies, corporations, joint ventures, trusts, associations, organisations or other entities (whether or not having a separate legal entity);

(b) եզակիով նշված բառերը ներառում են հոգնակին և հակառակը, իսկ ֆիզիկական անձ նշանակող բառերը ներառում են՝ ընկերակցություններ, ֆիրմաներ, ընկերություններ, կորպորացիաներ, համատեղ ձեռնարկություններ, տրաստեր, ասոցիացիաներ, կազմակերպություններ կամ այլ սուբյեկտներ (անկախ այն բանից, դրանք հանդիսանում են առանձին իրավաբանական անձ, թե ոչ):

(c) the table of contents and any headings in the Agreement are for ease of reference only and shall not affect the construction or interpretation of the Agreement;

(c) Պայմանագրում զետեղված «բովանդակությունը» և ցանկացած վերնագրեր նախատեսված են միայն հղումների հարմարության համար և չեն ազդում Պայմանագրի իմաստի կամ մեկնաբանման վրա:

(d) the words "include" and "including"

(d) «ներառում է» և «ներառյալ» բառերը

- are to be construed without limitation;
- (e) any reference to any period of time shall mean a reference to that according to Yerevan time;
- (f) "Article" and "Appendix" shall refer, except where the context otherwise requires, to Articles of and any Appendix to the Agreement. The Appendices to the Agreement shall form an integral part and parcel of the Agreement and will be in full force and effect as though they were expressly set out in the body of the Agreement;
- (g) any reference at any time to any agreement, deed, instrument, licence or document of any description shall be construed as reference to that agreement, deed, instrument, licence or other document as amended, varied, supplemented, modified or novated at the time of such reference;
- (h) unless otherwise stated, any reference to any period commencing "from" a specified day or date and "till" or "until" a specified day or date shall include both such days or dates;
- (i) unless otherwise specified, any interest to be calculated and payable under the Agreement will apply on a
- մեկնաբանվում են առանց սահմանափակման,
- (e) Հղումը որևէ ժամանակահատվածի նշանակում է հղում դրան՝ ըստ Երևանի ժամանակի.
- (f) «Հոդված» և «Հավելված» բառերը վերաբերում են Պայմանագրի Հոդվածներին և Հավելվածներին, եթե համատեքստից այլ բան չի բխում: Պայմանագրի Հավելվածները հանդիսանում են դրա անբաժանելի մասը, և ունեն լիակատար ուժ և գործողություն՝ այնպես, ինչպես եթե դրանք բացահայտորեն ներառված լինեին Պայմանագրի հիմնական տեքստում.
- (g) ցանկացած հղում որևէ պայմանագրի, գործարքի, հավաստագրի, գործիքի, լիցենզիայի կամ ցանկացած փաստաթղթի համարվում է հղում այդ պայմանագրին, գործարքին, հավաստագրին, գործիքին, լիցենզիային կամ այլ փաստաթղթին՝ նման հղում կատարելու պահի դրությամբ դրանցում բոլոր փոփոխություններով, լրացումներով, ձևափոխումներով կամ նորացումներով.
- (h) այլ կերպ սահմանված չլինելու դեպքում, ցանկացած հղում որևէ ժամանակահատվածի, որը սկսվում է հատուկ սահմանված օրվանից կամ ամսաթվից մինչև հատուկ սահմանված օրը կամ ամսաթիվը, ներառում է այդ երկու օրերը կամ ամսաթվերը.
- (i) այլ կերպ սահմանված չլինելու դեպքում, Պայմանագրի ներքո հաշվարկման և վճարման ենթակա ցանկացած տոկոս կիրառվում է 365

365 Day basis and shall accrue from Day to Day from the respective due date until the relevant payment obligation is fulfilled; and

Օրվա հիմքով և յուրաքանչյուր Օր կուտակվում է համապատասխան վերջնաժամկետից մինչև համապատասխան վճարման պարտավորության կատարումը. և

(j) references to any gender include all genders.

(j) որևէ սեռին հղումը ներառում է բոլոր սեռերը:

### 1.2 Ambiguities and Discrepancies

### 1.2. Երկիմաստություններ և անհամապատասխանություններ

In case of ambiguities or discrepancies within the Agreement, the following shall apply:

Պայմանագրում երկիմաստությունների կամ անհամապատասխանությունների առկայության դեպքում կիրառվում է հետևյալը.

(a) between two Articles of the Agreement, the provisions of specific Articles relevant to the issue under consideration shall prevail over those in other Articles;

(a) Պայմանագրի երկու Հոդվածների միջև՝ խնդրո առարկային վերաբերող որոշակի Հոդվածների դրույթները գերակայում են այլ Հոդվածների դրույթների նկատմամբ.

(b) between any value written in numerals and that in words, the latter shall prevail; and

(b) թվականներով և բառերով գրված մեծությունների միջև՝ գերակայում է բառերով գրվածը. և

(c) between the provisions of the Agreement and any other documents forming part of the Agreement, the former shall prevail.

(c) Պայմանագրի և Պայմանագրի մաս կազմող որևէ այլ փաստաթղթերի դրույթների միջև՝ գերակայում է Պայմանագրի դրույթը:

### 1.3 Definitions

### 1.3. Սահմանումներ

In the Agreement, unless the context otherwise requires, the following terms shall have the following meanings assigned/ascribed thereto:

Պայմանագրում, եթե համատեքստից այլ բան չի բխում, հետևյալ եզրույթներն ունեն դրանց վերագրված հետևյալ նշանակությունները.



**“Abandonment”** means the voluntary cessation of construction or operation of the Plant or the withdrawal of all, or substantially all, personnel by the Developer from the Project Site cumulatively for more than one hundred and eighty (180) days in a calendar year for reasons other than a Force Majeure or Adverse Condition Event;

**“Acceptance Act”** means a certificate issued by the Acceptance Commission confirming that the Plant has been completed in accordance with the documents set out in Articles 6.1(b)(i)-6.1(b)(vi) and has passed the Commissioning Tests;

**“Acceptance Commission”** means the temporary acceptance commission formed by the Government in accordance with all Applicable Laws for the purpose of determining the Commissioning Tests and conducting the Plant acceptance activities;

**“Additional Equity Partner”** has the meaning given to it in Article 3.3(c);

**“Additional Partner Notice”** has the meaning given to it in Article 3.3(c);

**“Additional Technology Partner”** has the meaning given to it in Article 3.3(c);

**“Adverse Condition Event”** has the

**«Լքում»** նշանակում է Կառուցապատողի կողմից Կայանի կառուցման կամ շահագործման կամավոր դադարեցում կամ ամբողջ (կամ գրեթե ամբողջ) անձնակազմի հեռացում Ծրագրի Տարածքից որևէ օրացուցային տարվա ընթացքում ընդհանուր առմամբ ավելի քան 180 (հարյուր ութսուն) օրով՝ Անհաղթահարելի Ուժի կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպք չհամարվող որևէ պատճառով.

**«Ընդունման Ակտ»** նշանակում է Ընդունող Հանձնաժողովի կողմից տրված վկայագիր, որով հաստատվում է, որ Կայանը կառուցված է 6.1(b)(i)-6.1(b)(vi) Հոդվածներում նշված փաստաթղթերի պահպանմամբ և այն անցել է Շահագործման Հանձնելու Փորձարկումները.

**«Ընդունող հանձնաժողով»** նշանակում է ժամանակավոր ընդունող հանձնաժողով, որը կազմավորվել է Կառավարության կողմից համաձայն բոլոր Կիրառելի Օրենքների՝ Շահագործման Հանձնելու Փորձարկումները սահմանելու և Կայանի ընդունման հետ կապված գործողությունները կատարելու նպատակով.

**«Լրացուցիչ Բաժնետեր-Գործընկեր»** եզրույթն ունի 3.3(c) Հոդվածում դրան վերագրված նշանակությունը.

**«Լրացուցիչ Գործընկերոջ Ծանուցում»** եզրույթն ունի 3.3(c) Հոդվածում դրան վերագրված նշանակությունը.

**«Լրացուցիչ Տեխնոլոգիական Գործընկեր»** եզրույթն ունի 3.3(c) Հոդվածում դրան վերագրված նշանակությունը.

**«Անբարենպաստ Պայմանի Դեպք»** եզրույթն ունի

meaning given to it in Article 14.1(b);

14.1(b) Հողվածում դրան վերագրված նշանակությունը.

“**Affiliate**” means any Person who Controls or is Controlled by (directly or indirectly) another Person, including where a Person is a company, the ultimate holding company of such Person, any holding company of such Person and any subsidiary (direct or indirect) of such holding company;

«**Փոխկապակցված Անձ**» նշանակում է ցանկացած Անձ, որը (ուղղակի կամ անուղղակի կերպով) Վերահսկում է այլ Անձի կամ Վերահսկվում է այլ Անձի կողմից, այդ թվում, եթե Անձը հանդիսանում է իրավաբանական անձ, այդ Անձի վերջնական հոլդինգային ընկերությունը, այդ Անձի ցանկացած հոլդինգային ընկերություն և այդ հոլդինգային ընկերության ցանկացած (ուղղակի կամ անուղղակի) դուստր ընկերություն.

“**Agreement**” means this agreement, including any Appendices, and as the same may be amended from time to time in accordance with its provisions;

«**Պայմանագիր**» նշանակում է սույն համաձայնագիրը, ներառյալ ցանկացած Հավելվածները, ինչպես որ այն կարող է ժամանակ առ ժամանակ փոփոխվել իր դրույթներին համապատասխան.

“**Ambient Conditions**” means together ambient air temperature, ambient relative air humidity at the Project Site and the altitude of the Project Site;

«**Շրջակա Միջավայրի Պայմաններ**» նշանակում է միասին՝ շրջակա միջավայրի օդի ջերմաստիճանը, օդի հարաբերական խոնավությունը Ծրագրի Տարածքում և Ծրագրի Տարածքի բարձրությունը.

“**AMD**” or “**Dram**” means the lawful currency of Armenia;

«**ՀՀ դրամ**» կամ «**Դրամ**» նշանակում է Հայաստանի պաշտոնական արժույթը.

“**Applicable Laws**” means all laws in force and effect as of the Signing Date and which may be promulgated or brought into force and effect hereinafter in Armenia, including statutes, rules, regulations, directions, bye-laws, notifications, ordinances and judgments having force of law, or any final interpretation by a court of law having jurisdiction over the matter in question, as may be in force and effect during the

«**Կիրառելի Օրենքներ**» նշանակում է բոլոր իրավական ակտերը, որոնք ուժի և գործողության մեջ են Ստորագրման Ամսաթվի դրությամբ, ինչպես նաև, որոնք այդ պահից հետո կարող են հրապարակվել կամ ուժի և գործողության մեջ մտնել Հայաստանում, այդ թվում նաև՝ օրենքները, կանոնները, կանոնակարգերը, հրահանգները, կանոնադրությունները, ծանուցումները, կարգադրությունները և օրինական ուժի մեջ մտած դատական ակտերը, կամ խնդրո առարկայի նկատմամբ իրավասություն ունեցող դատարանի կողմից որևէ վերջնական մեկնաբանում,

subsistence of the Agreement;

որոնք կարող են ուժի և գործողության մեջ լինել Պայմանագրի գործողության ընթացքում.

“**Applicable Permits**” means any and all permissions, consents, clearances, licences, authorisations, consents, no-objections, approvals and exemptions under or pursuant to any of the Applicable Laws or from any Government Authority required in connection with the Project and for undertaking, performing or discharging the obligations contemplated by the Agreement or any Project Agreement;

«**Կիրառելի Թույլտվությունները**» նշանակում է ցանկացած Կիրառելի Օրենքի ներքո կամ համաձայն կամ որևէ Պետական Մարմնի բոլոր և ցանկացած թույլտվությունները, համաձայնությունները, համաձայնեցումները, լիցենզիաները, լիազորումները, առարկությունների բացակայության հավաստումները, հաստատումները և բացառությունները, որոնք պահանջվում են Ծրագրի կապակցությամբ, ինչպես նաև Պայմանագրով կամ ցանկացած Ծրագրի Պայմանագրով նախատեսվող պարտավորությունները հանձն առնելու, կատարելու կամ մարելու համար.

“**Armenia**” means the Republic of Armenia;

«**Հայաստան**» նշանակում է Հայաստանի Հանրապետություն.

“**Armenia Revenue Authority**” means the State Revenue Committee of the Government of the Republic of Armenia, or any relevant successor thereof;

«**Հայաստանի Պետական Եկամուտների Մարմինը**» նշանակում է Հայաստանի Հանրապետության կառավարությանն առընթեր պետական եկամուտների կոմիտեն կամ դրա ցանկացած համապատասխան իրավահաջորդը.

“**Assigned Amount**” has the meaning given to it in Article 10.1(c);

«**Զիջված գումար**» եզրույթն ունի 10.1(c) Հոդվածում դրան վերագրված նշանակությունը.

“**Calculation Date**” means the Day on which a Purchase Price is calculated, such Day being the termination date specified in a Termination Notice issued in accordance with Article 17.4;

«**Հաշվարկի Ամսաթիվը**» նշանակում է այն Օրը, երբ հաշվարկվում է Գնման Գինը. այդ Օրը հանդիսանում է լուծման ամսաթիվը, որը նշված է համաձայն 17.4 Հոդվածի տրված Լուծման մասին Ծանուցման մեջ.

“**Change in Law**” means the adoption, coming into effect, modification, reinterpretation, cancellation, withdrawal

«**Օրենքի Փոփոխություն**» նշանակում է Կառավարության կամ այլ Պետական Մարմնի կողմից Ստորագրման Ամսաթվից հետո որևէ

or suspension, after the Signing Date by the Government or any Government Authority of any Applicable Law, Tax or Applicable Permit, if, in the latter case, not due to the Developer's fault;

Կիրառելի Օրենքի, Հարկի կամ Կիրառելի Թույլտվության, վերջինս՝ Կառուցապատողի մեղքով չպայմանավորված, ընդունումը, ուժի մեջ մտնելը, փոփոխումը, վերամեկնաբանումը, չեղարկումը, հետ կանչումը կամ կասեցումը.

**“COD Deadline”** means the date that is 90 Days after the Scheduled Commercial Operation Date;

**«ԿՇԱ Վերջնաժամկետ»** նշանակում է Նախատեսված Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթվից 90 Օր անց ընկած օրը.

**“COD Longstop Date”** means the date that is 180 Days after the Scheduled Commercial Operation Date;

**«ԿՇԱ Ծայրահեղ Ամսաթիվ»** նշանակում է Նախատեսված Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթվից 180 Օր անց ընկած ամսաթիվը.

**“Commercial Operation Date”** means the date on which the PSRC adopts a resolution for the License Revision and approval of the Tariff;

**Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթիվ»** նշանակում է ամսաթիվը, որին ՀԾԿՀ-ն որոշում է ընդունում Լիցենզիայի Վերանայման և Սակագնի հաստատման համար.

**“Commissioning Plan”** has the meaning given to it in Article 6.3;

**«Շահագործման հանձնելու պլան»** եզրույթն ունի 6.3 Հոդվածում դրան վերագրված նշանակությունը.

**“Commissioning Tests”** means a series of pre-commissioning and commissioning tests determined by the Acceptance Commission in accordance with the Commissioning Plan and Applicable Laws, including at a minimum the Dispatchable Capacity Test, pursuant to which the Developer will demonstrate that the Plant has been constructed in accordance with Article 6.1, meets the requirements of all Applicable Laws and the Plant's technical specifications and is capable of commercial operation in accordance with the same and the terms of this Agreement;

**«Շահագործման Հանձնելու Փորձարկումներ»** նշանակում է առանձին հանգույցների և ընդհանուր առմամբ Կայանի փորձարկումների շարք, որը սահմանվում է Ընդունող Հանձնաժողովի կողմից համաձայն Շահագործման Հանձնելու Պլանի և Կիրառելի Օրենքների, այդ թվում՝ առնվազն Տնօրինելի Հզորության Փորձարկումը, համաձայն որի Կառուցապատողը կցուցադրի, որ Կայանը կառուցվել է 6.1 Հոդվածի համաձայն, համապատասխանում է բոլոր Կիրառելի Օրենքների պահանջներին և Կայանի տեխնիկական մասնագրին և պատրաստ է կոմերցիոն շահագործման համար՝ վերոնշյալի և սույն Պայմանագրի պայմանների համաձայն.

“**Committed Equity**” means the amount of Equity funded on the Calculation Date; **«Ներդրված Կապիտալ»** նշանակում է Հաշվարկի Ամսաթվի դրության վճարված Կապիտալի գումարը.

“**Committed Offtake Term**” means a period commencing on the Commercial Operation Date and expiring on the twentieth (20<sup>th</sup>) anniversary of the Commercial Operation Date; **«Երաշխավորված Գնման Ժամկետ»** նշանակում է Ժամանակահատված, որը սկսվում է Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթվին և լրանում Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթվի 20-րդ (քսան) տարեդարձին.

“**Completion Act**” means a document issued by the Yerevan Municipality based on the Acceptance Act, certifying that the construction of the Plant has been completed and the Plant is ready for commercial operation in accordance with Applicable Laws; **«Ավարտական Ակտ»** նշանակում է Երևանի քաղաքապետարանի կողմից Ընդունման Ակտի հիման վրա տրված փաստաթուղթ, որը հավաստում է, որ Կայանի կառուցումն ավարտվել է և Կայանը պատրաստ է կոմերցիոն շահագործման համար՝ համաձայն Կիրառելի Օրենքների.

“**Conditions Precedent**” means those conditions precedent to the effectiveness of the Parties’ rights and obligations under this Agreement set out at Appendix 2; **«Հետաձգող Պայմաններ»** նշանակում է Հավելված 2-ում սահմանված այն հետաձգող պայմանները, որոնց բավարարումն անհրաժեշտ է Կողմերի սույն Պայմանագրով սահմանված իրավունքների և պարտականությունների ուժի մեջ մտնելու համար.

“**Conditions Precedent Deadline**” means the date that is 180 Days after the Signing Date, subject to any extension in accordance with the terms of this Agreement; **«Հետաձգող Պայմանների Վերջնաժամկետ»** նշանակում է Ստորագրման Ամսաթվից 180 Օր անց ընկած ամսաթիվը, որը ենթակա է երկարաձգման սույն Պայմանագրի պայմաններին համապատասխան.

“**Construction Start Date**” means the date that is 30 Days after the Conditions Precedent Deadline; **«Շինարարության Մեկնարկի Ամսաթիվը»** նշանակում է Հետաձգող Պայմանների Վերջնաժամկետից 30 Օր անց ընկնող ամսաթիվը.

“**Contracted Capacity**” means the nominal power capacity of the Plant (in MW), as set out in the License, less the nominal power capacity unavailable due to **«Պայմանագրային Հզորություն»** նշանակում է Կայանի անվանական հզորությունը, ինչպես սահմանված է Լիցենզիայում, հանած այն անվանական հզորությունը, որը համապատասխան

equipment maintenance in the relevant period, as determined in accordance with the Applicable Laws, such capacity to be used for the purposes of calculating the amounts payable by the Offtaker to the Developer under the Power Purchase Agreement for making the Dispatchable Capacity available by the Plant and for other purposes specified in this Agreement;

“**Control**” means the power, directly or indirectly, to direct or cause the direction of the management and policies of a Person, whether through the ownership of voting securities or any interest carrying voting rights, or to appoint or remove or cause the appointment or removal of any directors (or equivalent officials) or those of its directors (or equivalent officials) holding the majority of the voting rights on its board of directors (or equivalent body), whether by contract or otherwise, and “**Controlled**” shall be construed accordingly;

“**Cost**” means with respect to any Change in Law, any cost or expense reasonably and properly incurred and documented relating to the Project directly resulting from, or otherwise directly attributable to, such Change in Law, that is incurred or suffered by the Developer, and not otherwise covered by the receipt of insurance proceeds, which costs or

ժամանակահատվածում հասանելի չէ սպասարկման աշխատանքներ իրականացնելու պատճառով՝ որոշված Կիրառելի Օրենքների համաձայն, այդ հզորությունը օգտագործվում է Էլեկտրական Էներգիայի Գնման Պայմանագրի համաձայն Կայանի կողմից Տնօրինելի Հզորությունն ապահովելու համար՝ Գնորդի կողմից Կառուցապատողին վճարման ենթակա գումարների հաշվարկման և սույն Պայմանագրով սահմանված այլ նպատակներով:

«**Վերահսկում**» նշանակում է Անձի կառավարումը և քաղաքականությունը ուղղակի կամ անուղղակի կերպով ուղղորդելու կամ դրանց ուղղորդում առաջացնելու կարողությունը՝ լինի դա քվեարկող արժեթղթերի, թե՛ քվեարկության իրավունք ենթադրող որևէ շահի տիրապետման շնորհիվ, կամ ցանկացած տնօրեն (կամ համարժեք պաշտոնատար անձանց) կամ տնօրենների խորհրդում (կամ համարժեք մարմնում) քվեարկող ձայների մեծամասնությունը ունեցող տնօրեններին (կամ համարժեք պաշտոնատար անձանց) նշանակելու կամ հեռացնելու կամ նրանց նշանակումը կամ հեռացումը առաջացնելու կարողությունը՝ լինի դա պայմանագրի ուժով, թե՛ այլ եղանակով, իսկ «**Վերահսկվող**» բառը մեկնաբանվում է համապատասխանաբար.

«**Ծախս**» նշանակում է ցանկացած Օրենքի Փոփոխության առնչությամբ՝ նման Օրենքի Փոփոխության ուղղակի հետևանք հանդիսացող կամ դրա հետ այլ կերպ ուղղակիորեն կապված՝ Ծրագրին վերաբերող ցանկացած ողջամտորեն և պատշաճ կերպով կատարված և փաստաթղթավորված ծախս կամ ծախսում, որը Կառուցապատողը կրել է, սակայն որոնք չեն մարվել ապահովագրական հատուցումների ստացմամբ, որպիսի ծախսերը կամ

expenses may include:	ծախսումները կարող են ներառել.
(a) capital costs;	(a) կապիտալ ծախսեր,
(b) financing costs;	(b) ֆինանսավորման ծախսեր,
(c) costs of operation and maintenance;	(c) շահագործման և պահպանման ծախսեր,
(d) costs of Taxes imposed on or payable by the Developer;	(d) Կառուցապատողի նկատմամբ կիրառվող կամ նրա կողմից վճարվող Հարկերի ծախսեր, կամ
(e) reduction in the revenue received by the Developer;	(e) Կառուցապատողի կողմից ստացվող շահույթի նվազեցում.

“**Day**” means the 24 (twenty four) hour period beginning and ending at 00:00 Yerevan time; «**Օր**» նշանակում է 24 (քսանչորս) ժամ տևողությամբ ժամանակահատված, որը սկսվում և ավարտվում է ժամը 00:00-ին Երևանի ժամանակով.

“**Deemed Period**” has the meaning given to it in Article 10.2; «**Պայմանական Ժամանակահատված**» եզրույթն ունի 10.2 Հոդվածում դրան վերագրված նշանակությունը.

“**Delivery Point**” has the meaning given to it Article 5.2; «**Մատակարարման Կետ**» եզրույթն ունի 5.2 Հոդվածում դրան վերագրված նշանակությունը.

“**Developer Event of Default**” has the meaning given to it in Article 16.1; «**Կառուցապատողի Կետանցի Դեպք**» եզրույթն ունի 16.1 Հոդվածում դրան վերագրված նշանակությունը.

“**Developer Event of Default Purchase Price**” means the purchase price set out in Appendix 3; «**Կառուցապատողի Կետանցի Դեպքի Գնման Գին**» նշանակում է Հավելված 3-ում սահմանված գնման գինը.

“**Dispatchable Capacity**” means the net power capacity (in MW) that the Plant shall be capable of dispatching upon request of the System Operator and/or the Offtaker, as applicable, being the Contracted Capacity adjusted in «**Տնօրինելի Հզորություն**» նշանակում է զուտ հզորությունը (ՄՎտ-ով), որը Կայանը պետք է կարողանա առաքել Համակարգի Օպերատորի և/կամ Գնորդի պահանջով, ինչպես որ կիրառելի է, որը Պայմանագրային Հզորությունն է՝ ճշգրտված Կիրառելի Օրենքներին համապատասխան՝ հաշվի

accordance with Applicable Laws to take into account (i) the Ambient Conditions, and (ii) degradation due to ageing during the Term, and as shown by the most recent Dispatchable Capacity Test or assessed by an Independent Engineer, as applicable;

**“Dispatchable Capacity Test”** means the test to establish the Dispatchable Capacity carried out firstly as the Commissioning Tests and then as required in accordance with Applicable Laws;

**“Effective Date”** means the date on which the Developer issues notice to the Government that each of the Conditions Precedent have been satisfied by the Party responsible for satisfying it or waived by the Party not responsible for satisfying it;

**“EPC Contract”** means the engineering, procurement and construction contract entered into by the Developer and the EPC Contractor in relation to the Project;

**“EPC Contractor”** means a Permitted Technology Partner that will design, engineer, construct, commission and complete the Plant, appointed in accordance with Article 3.3(a);

**“EPC Signature Date”** means the date on which the EPC Contract has been signed;

առնելով (i) Շրջակա Միջավայրի Պայմանները, և (ii) Ժամկետի ընթացքում մաշվածության պատճառով միջին նվազեցումը, ինչպես որ ցուցադրվել է համապատասխանաբար վերջին Տնօրինելի Հզորության Փորձարկմամբ կամ գնահատվել Անկախ Ինժեների կողմից:

**«Տնօրինելի Հզորության Փորձարկում»** նշանակում է փորձարկում՝ Տնօրինելի Հզորությունը որոշելու համար, որը առաջին անգամ կատարվել է որպես Շահագործման Հանձնելու Փորձարկումներ, իսկ այնուհետև՝ ինչպես պահանջվում է Կիրառելի Օրենքների համաձայն:

**«Գործողության Ամսաթիվ»** նշանակում է այն ամսաթիվը, որին Կառուցապատողը ծանուցում է տալիս Կառավարությանն առ այն, որ Հետաձգող Պայմաններից յուրաքանչյուրը կատարվել է դրա համար Պատասխանատու Կողմի կողմից կամ դրա չկատարմանը համաձայնվել է Կողմը, որը պատասխանատու չէ դրա կատարման համար:

**«ՆԳԿ Պայմանագիր»** նշանակում է նախագծման, գնման և շինարարության պայմանագիր, որը կնքվել է Կառուցապատողի և ՆԳԿ Կապալառուի միջև՝ Ծրագրի կապակցությամբ:

**«ՆԳԿ Կապալառու»** նշանակում է համաձայն 3.3(a) Հոդվածի նշանակված Թույլատրված Տեխնոլոգիական Գործընկեր, որը մշակելու, նախագծելու, կառուցելու, գործարկելու է և ավարտական վիճակի է բերելու Կայանը:

**«ՆԳԿ Ստորագրման Ամսաթիվ»** նշանակում է այն ամսաթիվը, երբ ստորագրվել է ՆԳԿ Պայմանագիրը:



“**Equity**” means the capital of the Developer attributable to its shareholders in respect of the investment in the Developer by its shareholders, whether as subscription for shares or as shareholder loans;

“**Exemplary Documents**” means the exemplary forms of each of the Power Purchase Agreement, the Gas Supply Agreement, the Power Supply Agreement, the Water Supply Agreement and the Commissioning Electricity Purchase Agreement, as approved by PSRC or any other Government Authority, as applicable, which shall be signed as a matter of the Applicable Laws by the relevant counterparts upon the relevant requirements set out in the Applicable Laws being satisfied;

“**Expert Commission**” means the temporary expert commission formed by the Government in accordance with all Applicable Laws for the purpose of expert examination and approval of the Plant design documentation and the environmental impact assessment report for the Project submitted by the Developer;

“**Financial Close**” means the date which the Financing Documents have become effective and the Developer has access to financing;

“**Financial Close Deadline**” means the date

«**Կապիտալ**» նշանակում է Կառուցապատողի կապիտալը, որը վերագրվում է դրա բաժնետերերին՝ Կառուցապատողի մեջ ներդրում կատարելու իմաստով, լինի դա բաժնետոմսերի տեղաբաշխմանը մասնակցելու, թե՛ բաժնետերերի կողմից փոխառությունների տրամադրման եղանակով:

«**Օրինակելի Փաստաթղթեր**» նշանակում է ՀՄԿՀ-ի կամ, եթե կիրառելի է, որևէ այլ Պետական Մարմնի կողմից հաստատված օրինակելի ձևեր՝ էլեկտրական էներգիայի Գնման Պայմանագրի, Գազի Մատակարարման Պայմանագրի, էլեկտրական էներգիայի Մատակարարման Պայմանագրի, Ջրամատակարարման Պայմանագրի և Գործարկման էլեկտրական էներգիայի Գնման Պայմանագրի համար, որոնք պետք է ստորագրվեն Կիրառելի Օրենքների համաձայն՝ համապատասխան կոնտրագենտների կողմից՝ Կիրառելի Օրենքներով սահմանված պայմանների բավարարման պես:

«**Փորձաքննական Հանձնաժողով**» նշանակում է ժամանակավոր փորձաքննական հանձնաժողով, որը կազմավորվել է Կառավարության կողմից համաձայն բոլոր Կիրառելի Օրենքների՝ Կայանի նախագծային փաստաթղթերի և Ծրագրի համար Կառուցապատողի կողմից ներկայացված շրջակա միջավայրի վրա ազդեցության գնահատման հաշվետվության փորձաքննությունն իրականացնելու և հաստատելու նպատակով:

«**Ֆինանսավորման Ամփոփում**» նշանակում է այն ամսաթիվը, երբ Ֆինանսավորման Փաստաթղթերն ուժի մեջ են մտել և ֆինանսավորումը հասանելի է դարձել Կառուցապատողին:

«**Ֆինանսավորման Ամփոփման Վերջնաժամկետ**»

that is 180 Days after the Signing Date;

նշանակում է Ստորագրման Ամսաթվից 180 Օր անց ընկնող ամսաթիվը.

**“Financial Close Longstop Date”** means the date that is 90 Days after the Financial Close Deadline;

**«Ֆինանսավորման Ամփոփման Ծայրահեղ Ամսաթիվ»** նշանակում է Ֆինանսավորման Ամփոփման Վերջնաժամկետից 90 Օր անց ընկնող ամսաթիվը.

**“Financing Documents”** means any and all loan agreements, bonds, indentures, security agreements, note or bond purchase agreements, interest rate, hedging arrangements, and other collateral and related documents which may be entered into by the Developer with respect to the financing and any refinancing of the Project, other than shareholder loans or other shareholder financing documents;

**«Ֆինանսավորման Փաստաթղթեր»** նշանակում է բոլոր փոխառության/վարկային պայմանագրերը, պարտատոմսերը, պարտատոմսային համաձայնագրերը, արժեթղթային պայմանագրերը, մուրհակների կամ պարտատոմսերի առուվաճառքի պայմանագրերը, տոկոսադրույքները, հեջավորման պայմանագրերը և այլ ապահովման և կապակցված փաստաթղթերը, որոնք կարող են կնքվել Կառուցապատողի կողմից Ծրագրի ֆինանսավորման և ցանկացած վերաֆինանսավորման առնչությամբ, բացառությամբ բաժնետերերի կողմից փոխառություն կամ այլ ֆինանսավորում տրամադրելու պայմանագրերի.

**“Financing Parties”** means any Person or Persons providing financing or refinancing to the Developer under the Financing Documents, and its or their permitted successors and assigns, including any agent or trustee for such Person or Persons;

**«Ֆինանսավորման Կողմերը»** նշանակում է Ֆինանսավորման Փաստաթղթերի ներքո Կառուցապատողին ֆինանսավորում կամ վերաֆինանսավորում տրամադրող ցանկացած Անձ կամ Անձինք, ինչպես նաև նրա/նրանց թույլատրված իրավահաջորդները և ցեսիոներները, այդ թվում նաև այդ Անձի/Անձանց որևէ գործակալը կամ հավատարմագրային պահառուն.

**“Force Majeure Event”** has the meaning given to it in Article 14.1;

**«Անհաղթահարելի Ուժի Դեպք»** եզրույթն ունի 14.1 Հոդվածում դրան վերագրված նշանակությունը,

**“Force Majeure or Adverse Condition Event”** has the meaning given to it in

**«Անհաղթահարելի Ուժի կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպք»** եզրույթն ունի 14.1 Հոդվածում դրան

Article 14.1;

վերագրված նշանակությունը.

“**Gas**” means gas of a quality that at a minimum meets the GOST 5542-2014 "Natural fuel gases for industrial and domestic use" standard;

«**Գազ**» նշանակում է գազ, որի որակը համապատասխանում է առնվազն ԳՕՍՏ 5542-2014 «Բնական վառելանյութային գազեր արդյունաբերության և կոմունալ-կենցաղային նպատակների համար» ստանդարտին.

“**Gas Delivery Point**” means the Interface point for the Gas supply to the Project Site, as specified in the GSA, as determined in accordance with the ToR;

«**Գազի Մատակարարման Կետ**» նշանակում է Միացման կետ՝ Ծրագրի Տարածք Գազ մատակարարելու համար, ինչպես սահմանված է ԳՄՊ-ում՝ համաձայն ՏԱ-յի.

“**Gas Supplier**” means GazProm Armenia CJSC or its successors;

«**Գազի Մատակարար**» նշանակում է «ԳազՊրոմ Հայաստան» ՓԲԸ-ն կամ դրա իրավահաջորդները.

“**Gas Supplier Facilities**” means the gas pipeline, and associated facilities developed, built, owned, operated and maintained by the Gas Supplier for delivery of Gas to the Gas Delivery Point;

«**Գազի Մատակարարի Ենթակառուցվածքը**» նշանակում է գազի խողովակաշար և կապակցված ենթակառուցվածքները, որոնք կառուցապատվել, կառուցվել, պատկանում, շահագործվում և սպասարկվում են Գազի Մատակարարի կողմից՝ Գազի Մատակարարման Կետ Գազ մատակարարելու համար.

“**Gas Supply Agreement**” or “**GSA**” means a gas supply agreement between the Developer and the Gas Supplier in the form of the relevant Exemplary Document to deliver the Gas required for the Project to the Gas Delivery Point, at specified times, price, quality and quantity, for the duration of the Term;

«**Գազի Մատակարարման Պայմանագիր**» կամ «**ԳՄՊ**» նշանակում է Կառուցապատողի և Գազի Մատակարարի միջև համապատասխան Օրինակելի Փաստաթղթի ձևով գազի մատակարարման պայմանագիր՝ Ժամկետի ընթացքում Գազի Մատակարարման Կետ հստակ նշված ժամկետներում, գնով, որակով և քանակով Ծրագրի համար պահանջվող Գազը մատակարարելու համար.

“**Gas Supply Force Majeure**” means any Utility Supply Force Majeure constituting any disruption in the delivery to the Gas

«**Գազի Մատակարարման Անհաղթահարելի Ուժ**» նշանակում է ցանկացած Կոմունալ Ծառայությունների Մատակարարման

Delivery Point of Gas needed to test, commission or operate the Plant at its Dispatchable Capacity, but only if and to the extent that:

- (a) such disruption is not caused by a Force Majeure Event; and
- (b) such disruption exceeds on a cumulative basis three (3) days in any given calendar month and/or twelve (12) days in any calendar year.

“**Good Industry Practice**” means those practices, methods and acts as are in accordance with good standards of prudence applicable to the international electricity generation industry which would have been expected to accomplish the desired result at the lowest reasonable cost consistent with reliability, safety and expedition;

“**Government Authority**” means the Government of the Republic of Armenia, the National Assembly, or any governmental department, commission, board, body, bureau, agency, authority, instrumentality, administrative body of Armenia, at central, or local level, having jurisdiction over the Developer, the Project Site, or the Plant or any portion thereof, or the matter in question. For the avoidance of doubt this provision does not

Անհաղթահարելի ուժ, որն իրենից ներկայացնում է Տնօրինելի Հզորությամբ Կայանը փորձարկելու, շահագործման հանձնելու կամ շահագործելու համար անհրաժեշտ Գազը Գազի Մատակարարման Կետ մատակարարելու ցանկացած խափանում, սակայն միայն հետևյալ դեպքերում.

- (a) նման խափանումը չի հանդիսանում Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքի հետևանք, և
- (b) նման խափանումը տևում է ընդհանուր առմամբ ավելի քան 3 (երեք) օր որևէ օրացուցային ամսվա ընթացքում և/կամ 12 (տասներկու) օր որևէ օրացուցային տարվա ընթացքում:

«**Ոլորտի Լավ Պրակտիկա**» նշանակում է այն պրակտիկաները, մեթոդները և գործողությունները, որոնք համապատասխանում են էլեկտրական էներգիայի արտադրության միջազգային արդյունաբերությունում կիրառելի շրջահայացության լավ ստանդարտներին, որոնք կարող են սկսնկավել՝ ցանկալի արդյունքին հուսալիության, անվտանգության և օպերատիվության հետ համատեղելի խելամիտ նվազագույն արժեքով.

«**Պետական Մարմին**» նշանակում է Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը, Ազգային Ժողովը կամ Հայաստանի ցանկացած պետական վարչություն, հանձնաժողով, խորհուրդ, մարմին, բյուրո, գործակալություն, լիազոր մարմին, վարչական մարմին՝ կենտրոնական, թե՛ տեղական մակարդակի վրա, որն իրավասություն ունի Կառուցապատողի, Օրագրի Տարածքի, Կայանի կամ դրանց որևէ մասի, կամ խնդրո առարկայի նկատմամբ: Կասկածներից խուսափելու համար, սույն դրույթը չի կիրառվում դատարանների

apply to the judiciary;

նկատմամբ.

**“Government Confirmation”** means a written confirmation from the Government of the Republic of Armenia, and/or the Ministry of Finance of the Republic of Armenia and/or the Ministry of Justice of the Republic of Armenia, as applicable, in respect of the Project confirming that:

**«Կառավարության Հաստատում»** նշանակում է, համապատասխանաբար, Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության, և/կամ Հայաստանի Հանրապետության ֆինանսների նախարարության և/կամ Հայաստանի Հանրապետության արդարադատության նախարարության կողմից Ծրագրի վերաբերյալ տրված գրավոր հաստատում առ այն, որ.

(a) the Government of the Republic of Armenia may enter into this Agreement on behalf of the Republic of Armenia;

(a) Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը կարող է կնքել սույն Պայմանագիրը Հայաստանի Հանրապետության անունից,

(b) the Government has received all required authorisation in relation to the Agreement and the Government's entry into it as are necessary so as to ensure the Agreement has full force and effect; and

(b) Կառավարությունը ստացել է Պայմանագրի և Կառավարության կողմից դրա կնքման հետ կապված բոլոր պահանջվող լիազորումները, որոնք անհրաժեշտ են ապահովելու համար Պայմանագրի լիարժեք ուժը և գործողությունը, և

(c) all obligations and liabilities of the Government pursuant to this Agreement are valid and binding and fully enforceable and not subject to any further regulation, authorisation, budgetary approval or restriction or issuance of a separate budgetary guarantee.

(c) սույն Պայմանագրով Կառավարության կողմից ստանձնված բոլոր պարտականությունները և պարտավորությունները վավեր և պարտավորեցնող են և ամբողջությամբ հարկադրելի են և ենթակա չեն որևէ հետագա կարգավորման, լիազորման, բյուջետային հաստատման կամ սահմանափակման, կամ լրացուցիչ բյուջետային երաշխիքի տրամադրման,

**“Government Event of Default”** has the meaning given to it in Article 16.2;

**«Կառավարության Կետանցի Ղեպք»** եզրույթն ունի 16.2 Հոդվածում դրան վերագրված նշանակությունը,

**“Government Event of Default Purchase**

**«Կառավարության Կետանցի Ղեպքի Գնման Գին»**

**Price**” means the purchase price set out in Appendix 3;

նշանակում է Հավելված 3-ում սահմանված Գնման Գինը.

**“Independent Engineer”** means a consulting engineer, independent from the interests of the EPC Contractor and the Developer, approved by the Government and employed or engaged jointly, from time to time, by the Developer and the EPC Contractor in accordance with an independent engineer appointment agreement to be agreed between the Parties, for the design review, approval and supervision of the construction, testing, commissioning and acceptance of the Plant, and determination of various matters, all in accordance with the provisions of this Agreement taking into account the requirements of the Applicable Laws;

**«Անկախ Ինժեներ»** նշանակում է խորհրդատու-ինժեներ, որն անկախ է ՆԳԿ Կապալառուի և Կառուցապատողի շահերից, հաստատված է Կառավարության կողմից, և պարբերաբար համատեղ ներգրավվում է միասնաբար Կառուցապատողի և ՆԳԿ Կապալառուի կողմից՝ համաձայն անկախ ինժեների նշանակման պայմանագրի, որը ենթակա է համաձայնեցման Կողմերի կողմից՝ Օրագրի նախագծման դիտարկման, Կայանի շինարարությունը և փորձարկումը, կարգաբերումը և ընդունումը վերահսկելու և հաստատելու, ինչպես նաև տարբեր խնդիրների որոշման համար, բոլորը՝ սույն Պայմանագրի դրույթներին համապատասխան՝ հաշվի առնելով Կիրառելի Օրենքների պահանջները.

**“Independent Expert”** means the expert appointed pursuant to Article 18.2(c);

**«Անկախ Փորձագետ»** եզրույթն ունի 18.2(c) Հոդվածում դրան վերագրված նշանակությունը.

**“Insolvency Event”** means:

**«Անվճարունակության Դեպք»** նշանակում է.

(a) in relation to the Developer, the:

(a) Կառուցապատողի դեպքում.

(i) passing of a resolution by the shareholders of the Developer for the winding up of the Developer;

(i) Կառուցապատողի բաժնետերերի կողմից Կառուցապատողի լուծարման մասին որոշման ընդունում,

(ii) voluntary filing by the Developer of a petition of bankruptcy, anticipated

(ii) Կառուցապատողի կողմից սնանկության, կանխատեսված սնանկության, լուծարման, առողջացման, մորատորիումի կամ նման

bankruptcy, liquidation, rehabilitation, moratorium or other similar relief;

այլ ազատման մասին կամավոր դիմումի ներկայացում,

(iii) appointment of a liquidator, temporary administrator, bankruptcy administrator or other similar officer in respect of the Developer in any proceeding in relation to the Developer, which appointment has not been set aside or stayed within sixty (60) Days of such appointment; or

(iii) Կառուցապատողի նկատմամբ լուծարողի, ժամանակավոր կառավարչի, սնանկության կառավարչի կամ նման այլ պաշտոնատար անձի նշանակում Կառուցապատողին վերաբերող ցանկացած դատավարության ընթացքում, եթե այդ նշանակումը չի հետսաձգվել կամ կասեցվել նշանակման պահից 60 (վաթսուն) Օրվա ընթացքում, կամ

(iv) the making by a court with jurisdiction over the Developer of a judicial act which is not stayed or reversed by a court of competent authority within thirty (30) Days; and

(iv) Կառուցապատողի նկատմամբ իրավասու դատարանի կողմից դատական ակտի արձակում, որը իրավասու դատարանի կողմից չի կասեցվել կամ հետադարձվել երեսուն (30) Օրվա ընթացքում. և

(b) in relation to the Government, the declaration by the Government of a moratorium on payments to its creditors or sovereign default (or any other declaration having the same effect), or an express admission by the Government that it no longer able to meet its payment obligations pursuant to this Agreement;

(b) Կառավարության դեպքում՝ Կառավարության կողմից նրա պարտատերերին վճարումների մորատորիումի կամ պետական դեֆոլտի հայտարարում (կամ նույն ուժն ունեցող ցանկացած այլ հայտարարություն), կամ Կառավարության կողմից սույն Պայմանագրով իր վճարային պարտավորությունները կատարելու անհնարիության փաստի բացահայտ ընդունում:

“Interface” means each construction connection and/or physical tie-in, between the Plant and the interconnection or delivery infrastructure of a counterparty to a Project Agreement,

«Միացում» նշանակում է յուրաքանչյուր կոնստրուկտիվ միացում և/կամ ֆիզիկական միացություն Կայանի և Ծրագրի Պայմանագրի կոնտրադենտի փոխկապակցման կամ մատակարարման ենթակառուցվածքի հետ, ինչպես

as applicable, including the Gas Delivery Point and the Delivery Point, and, where the location of such an interface is not specified in this Agreement, as specified in the relevant Project Agreement;

**“Land Acquisition Agreement”** means the main land transfer agreement to be signed pursuant to the Preliminary Land Agreement under which ownership of the Project Site shall be transferred by the Owner to the Developer for the Project Site Price;

**“Late Payment Rate”** means a rate of interest per annum on the date of determination equal to the accounting rate of bank interest set out by the Central Bank of the Republic of Armenia for AMD, but not less than two per cent (2%) above the Dollar rate quoted for six (6) month London Interbank Offered Rates (LIBOR) under the caption “Money Rates” in *The Wall Street Journal* (or, if no such rate appears, the arithmetic mean of the offered quotations that appear on the relevant page (if any) on the Reuters Monitor Money Rates Service (or such other service as may replace the Reuters Monitor Money Rates Service for the purpose of displaying LIBOR)) on the due date or required date of payment in question, which rate shall be adjusted every six (6) months thereafter, provided that such rate does not exceed the maximum rate of interest permitted by

որ կիրառելի է, ներառյալ Գազի Մատակարարման Կետը և Մատակարարման Կետը, և երբ նման միացման գտնվելու վայրը նշված չէ սույն Պայմանագրում, ապա՝ ինչպես նշված է համապատասխան Ծրագրի Պայմանագրում.

**«Հողամասի Ձեռքբերման Պայմանագիր»** նշանակում է հողամասի փոխանցման մասին հիմնական պայմանագիրը, որը ենթակա է ստորագրման Հողամասի Նախնական Պայմանագրի համաձայն, և որով Ծրագրի Տարածքի նկատմամբ սեփականության իրավունքը Սեփականատիրոջ կողմից փոխանցվում է Կառուցապատողին՝ Ծրագրի Տարածքի Գնի դիմաց.

**«Ժամկետանց Վճարման Դրույքաչափ»** նշանակում է սահմանման ամսաթվի դրությամբ տարեկան տոկոսադրույք, որը հավասար է Հայաստանի Հանրապետության Կենտրոնական բանկի կողմից ՀՀ դրամի համար սահմանված բանկային տոկոսի հաշվարկային դրույքին, սակայն ոչ պակաս քան *The Wall Street Journal* պարբերականում «Դրամական միջոցների փոխարժեքներ» վերտառությամբ ներկայացված Լոնդոնի միջբանկային դրույքաչափի (ԼԻԲՈՐ)՝ 6 (վեց) ամսվա համար նշված դոլարի փոխարժեքից 2 (երկու) տոկոս բարձր (կամ եթե նման դրույքները նշված չեն, ապա Ռոյթերսի Դրամական Միջոցների Փոխարժեքի Սոնիթորային Ծառայության (կամ ԼԻԲՈՐ-ի ցուցադրման համար Ռոյթերսի Դրամական Միջոցների Փոխարժեքի Սոնիթորային Ծառայությունը փոխարինող այլ ծառայության) համապատասխան էջում զետեղված գնային առաջարկների միջին թվաբանականը (առկայության դեպքում)՝ վճարման ամսաթվի կամ խնդրո առարկա հանդիսացող վճարման ամսաթվի դրությամբ. նշված փոխարժեքը հետագայում ենթակա է ճշտման յուրաքանչյուր 6 (վեց) ամիսը մեկ



Applicable Laws;	անգամ, սակայն այդ փոխարժեքները չպետք է գերազանցի Կիրառելի Օրենքներով թույլատրված առավելագույն դրույքաչափերը.
“ <b>Licence</b> ” means the licence to be obtained by the Developer from PSRC in accordance with Applicable Laws for the construction of the Plant and production of electrical energy (capacity);	« <b>Լիցենզիա</b> » նշանակում է լիցենզիա, որը Կառուցապատողը պետք է ստանա ՀԾԿՀ-ից Կիրառելի Օրենքների համաձայն՝ Կայանի կառուցման և էլեկտրական էներգիայի (հզորության) արտադրության համար.
“ <b>License Revision</b> ” means the revision of the License by PSRC to reflect that the Plant may enter into the production phase.	« <b>Լիցենզիայի Վերանայում</b> » նշանակում է ՀԾԿՀ կողմից Լիցենզիայի վերանայում՝ արտացոլելու համար, որ Կայանը կարող է մտնել արտադրության փուլ:
“ <b>Loss</b> ” means any real loss, damage, liability, payment and/or obligation (including those related to reasonable legal fees, and, for the avoidance of doubt, excluding any loss of income, loss of opportunity, indirect or consequential loss, damage, liability, payment or obligation);	« <b>Կորուստ</b> » նշանակում է ցանկացած իրական վնաս, կարուստ, պարտք, վճարում և/կամ պարտավորություն (այդ թվում նաև՝ կապված խելամիտ իրավաբանական ծախսերի հետ, և, կասկածներից խուսափելու համար, բացառությամբ՝ եկամտի կորստի, հնարավորության կորստի, անուղղակի կամ հետևանքային վնասի, կորստի պարտքի, վճարման կամ պարտավորության).
“ <b>Milestone Dates</b> ” means the:	« <b>Նշանակալից Ամսաթվեր</b> » նշանակում է.
(a) Conditions Precedent Deadline;	(a) Հետաձգող Պայմանների Վերջնաժամկետ.
(b) Financial Close Deadline;	(b) Ֆինանսավորման Ամփոփման Վերջնաժամկետ,
(c) Construction Start Date; and	(c) Շինարարության Մեկնարկի Ամսաթիվ, և
(d) Scheduled Commercial Operation Date; and	(d) Նախատեսված Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթիվ, և
(e) any other date described as a Milestone Date in the Project	(e) ցանկացած այլ ամսաթիվ, որը Ծրագրի Ժամանակացույցում սահմանված է որպես

Schedule.

Նշանակալից Ամսաթիվ.

“MOU” or “Memorandum of Understanding” means the memorandum of understanding dated 2 December 2015 made between: «ՓՀ» կամ «Փոխըմբռնման Հուշագիր» նշանակում է 2015 թվականի դեկտեմբերի 2-ով թվագրված փոխըմբռնման հուշագիրը, որը կնքվել է հետևյալ կողմերի միջև.

(a) the Government (represented by Minister Yervand Zakharyan); and (a) Կառավարություն (ի դեմս նախարար Երվանդ Զախարյանի), և

(b) the Sponsor (represented by Aslan Dyshekov), (b) Հովանավորի (ի դեմս Ասլան Դիշեկովի),

detailing the indicative commitments and responsibilities of the Government, the Sponsor and subsequently the Developer (as an Affiliate of the Sponsor) in respect of the Project; որտեղ մանրամասն ներկայացված են Կառավարության, Հովանավորի և հետևապես նաև Կառուցապատողի (որպես Հովանավորի Փոխկապակցված Անձի) նախնական պարտավորությունները և պարտականությունները Ծրագրի կապակցությամբ.

“Net Electrical Energy” means the sum of net electrical energy delivered by the Developer to the Offtaker at the Delivery Point; «Զուտ էլեկտրական էներգիա» նշանակում է Կառուցապատողի կողմից Գնորդին Մատակարարման Կետում մատակարարված զուտ էլեկտրական էներգիայի գումարը.

“O&M Contractor” means a Permitted Technology Partner that will provide services for the operation, maintenance and/or repair of the Plant; «ՇևՍ Կապալառու» նշանակում է Թույլատրված Տեխնոլոգիական Գործընկեր, որը տրամադրելու է ծառայություններ՝ Կայանի շահագործման, սպասարկման և/կամ վերանորոգման համար.

“Offtaker” means Electric Networks of Armenia CJSC or its successors; «Գնորդ» նշանակում է «Հայաստանի էլեկտրական ցանցեր» ՓԲԸ-ն կամ դրա իրավահաջորդները.

“Owner” means Yerevan TPP CJSC; «Մեփականատեր» նշանակում է «Երևանի ՋԷԿ» ՓԲԸ.

“Partner Information” means: «Տեղեկատվություն Գործընկերոջ մասին»՝

նշանակում է.

- |   |   |
|---|---|
| (a) for a Person, excluding individuals, documentation or other evidence confirming:  | (a) ցանկացած Անձի համար, բացառությամբ ֆիզիկական անձանց, փաստաթղթեր և այլ ապացույցներ, որոնցով հաստատվում է.                                     |
| (i) registered office address;  | (i) գրանցված գրասենյակի հասցեն  |
| (ii) principal place of business;   | (ii) գործունեության հիմնական վայրը,   |
| (iii) shareholding structure;   | (iii) բաժնետիրական կառուցվածքը,   |
| (iv) ultimate beneficial owners; and  | (iv) վերջնական շահառու սեփականատերերը, և  |
| (v) key management structure;   | (v) հիմնական կառավարման կառուցվածքը.  |
| (b) or for an individual:   | (b) կամ անհատների համար`  |
| (i) the full name of such individual and, if applicable, the spouse;  | (i) անձի և, առկայության դեպքում, նրա ամուսնու լրիվ անունը.  |
| (ii) citizenship(s) of such individual and, if applicable, the spouse;  | (ii) անձի և, առկայության դեպքում, նրա ամուսնու քաղաքացիությունը(ները),  |
| (iii) permanent residential address of such individual and, if applicable, the spouse; and  | (iii) անձի և, առկայության դեպքում, նրա ամուսնու մշտական բնակության հասցեն, և  |
| (iv) if such individual is acting in the interest of another individual or entity, information about such individual or entity listed herein; | (iv) եթե նման անձը գործում է ի շահ մեկ այլ ֆիզիկական կամ իրավաբանական անձի, ապա տեղեկատվություն այդ ֆիզիկական կամ իրավաբանական անձի վերաբերյալ. |

“Party” means either the Government or the Developer as the context may require or admit and “Parties” means both the «Կողմ» նշանակում է Կառավարությունը կամ Կառուցապատողը՝ կախված համատեքստից, իսկ «Կողմեր» նշանակում է և՛ Կառավարությունը, և՛

Government and the Developer;

Կառուցապատողը.

“**Permitted Equity Partner**” means any Additional Equity Partner approved by the Government in accordance with Articles 3.3(b) and 3.3(c);

«**Թույլատրված Բաժնետեր-Գործընկեր**» նշանակում է ցանկացած Լրացուցիչ Բաժնետեր-Գործընկեր, որը հաստատված է Կառավարության կողմից համաձայն 3.3(b) և 3.3(c) Հոդվածների.

“**Permitted Technology Partner**” means any Additional Technology Partner approved by the Government in accordance with Articles 3.3(b) and 3.3(c);

«**Թույլատրված Տեխնոլոգիական Գործընկեր**» նշանակում է ցանկացած Լրացուցիչ Տեխնոլոգիական Գործընկեր, որը հաստատված է Կառավարության կողմից համաձայն 3.3(b) և 3.3(c) Հոդվածների.

“**Person**” means any individual, company, corporation, partnership, joint venture, trust, unincorporated organisation, government or governmental authority or agency or any other legal entity;

«**Անձ**» նշանակում է ցանկացած անհատ, ընկերություն, կորպորացիա, ընկերակցություն, համատեղ ձեռնարկություն, տրաստ, առանձին իրավաբանական անձ չհանդիսացող կազմակերպություն, կառավարություն կամ պետական մարմին կամ գործակալություն, կամ ցանկացած այլ իրավաբանական անձ.

“**Plant**” means a gas-fired, combined cycle, power plant with approximately 250MW average annual gross electrical energy generation capacity and with not less than 50.5% gross efficiency designed and constructed in accordance with the Plant's technical specification;

«**Կայան**» նշանակում է տարեկան միջինում մոտավորապես 250 ՄՎտ ընդհանուր էլեկտրական էներգիա արտադրելու հզորություն ունեցող գազ վառող համակցված ցիկլով Կայան՝ ոչ պակաս, քան 50.5% համընդհանուր արդյունավետությամբ Կայան, որը նախագծվել և կառուցվել է համաձայն Կայանի տեխնիկական մասնագրի.

“**Plant Design Documentation**” means the Plant design documentation approved by the Expert Commission;

«**Կայանի Նախագծային Փաստաթղթեր**» նշանակում է Փորձաքննական Հանձնաժողովի կողմից հաստատված Կայանի նախագծային փաստաթղթեր.

“**Power Purchase Agreement**” or “**PPA**” means a power purchase agreement in the form of the relevant Exemplary Document relating to the sale by the Developer and purchase by the Offtaker of the Net

«**Էլեկտրական էներգիայի Գնման Պայմանագիր**» կամ «**ԷԳՊ**» նշանակում է համապատասխան Օրինակելի Փաստաթղթի տեսքով կնքված էլեկտրական էներգիայի գնման պայմանագիր, որը վերաբերում է Կայանի զուտ էլեկտրական էներգիայի և

Electrical Energy and the Contracted Capacity of the Plant; Պայմանագրային Հզորության՝ Կառուցապատողի կողմից վաճառքին և Գնորդի կողմից գնմանը.

**“Power Supply Agreement” or “PSA”** means a power supply agreement in respect of the Project to be entered into between the Developer and the Offtaker in the form of the relevant Exemplary Document pursuant to which initial energisation, backfeed and other electricity will be provided to the Developer as required for throughout the Term; **«Էլեկտրական Էներգիայի Մատակարարման Պայմանագիր»** կամ **«ԷՄՊ»** նշանակում է Ծրագրի կապակցությամբ Կառուցապատողի և Գնորդի միջև համապատասխան Օրինակելի Փաստաթղթի տեսքով կնքված էլեկտրական Էներգիայի մատակարարման պայմանագիր, համաձայն որի Կառուցապատողին կտրամադրվի սկզբնական սնուցում, հետադարձ սնուցում և այլ էլեկտրական Էներգիա՝ ինչպես պահանջվում է Ժամկետի ողջ ընթացքում.

**“Preliminary Land Agreement”** means the preliminary agreement that has been entered into between the Owner and the Developer relating to the sale of the Project Site to the Developer (a copy of which is set out in Appendix 6); **«Հողամասի Նախնական Պայմանագիր»** նշանակում է Սեփականատիրոջ և Կառուցապատողի միջև կնքված նախնական պայմանագիրը՝ Կառուցապատողին Ծրագրի Տարածքը վաճառելու մասին (որի պատճենը ներկայացված է Հավելված 6-ում).

**“Project”** means the project to design, develop, finance, construct, own, operate, and maintain the Plant at the Project Site; **«Ծրագիր»** նշանակում է Ծրագրի Տարածքում Կայանի նախագծման, կառուցապատման, ֆինանսավորման, կառուցման, տիրապետման, շահագործման և սպասարկման ծրագիրը.

**“Project Agreements”** means the Power Purchase Agreement, the Gas Supply Agreement, the Power Supply Agreement, the Water Supply Agreement and any document referred to in Article 3.2(c)(i); **«Ծրագրի Պայմանագրեր»** նշանակում է Էլեկտրական Էներգիայի Գնման Պայմանագիրը, Գազի Մատակարարման Պայմանագիրը, Էլեկտրական Էներգիայի Մատակարարման Պայմանագիրը, Ջրամատակարարման Պայմանագիրը և ցանկացած փաստաթուղթ, որը հիշատակված է 3.2(c)(i); Հոդվածում.

**“Project Schedule”** means the Project implementation schedule, as set out in **«Ծրագրի Ժամանակացույցը»** Ծրագրի իրականացման ժամանակացույցը՝ ըստ Հավելված 4-

Appendix 4;

ում ներկայացվածի.

“**Project Site**” means the land adjacent to the existing thermal power plant of Yerevan TPP CJSC, more specifically described on the site plan attached at Appendix 1;

«**Օրագրի Տարածքը**» նշանակում է «Երևանի ՋԷԿ» ՓԲԸ-ի ներկայիս ջերմաէլեկտրակայանին հարակից հողատարածքը, որն ավելի մանրամասն նկարագրված է Հավելված 1-ին կից ներկայացված տարածքի հատակագծում.

“**Project Site Price**” means the price of the Project Site, as set out in the Preliminary Land Agreement;

«**Օրագրի Տարածքի Գինը**» նշանակում է Օրագրի Տարածքի գինը՝ ըստ Հողամասի Նախնական Պայմանագրում սահմանվածի.

“**PSRC**” means the Public Services Regulatory Commission of the Republic of Armenia;

«**ՀՕԿՀ**» նշանակում է Հայաստանի Հանրապետության հանրային ծառայությունները կարգավորող հանձնաժողովը.

“**Purchase Price**” means the Government Event of Default Purchase Price and the Developer Event of Default Purchase Price;

«**Գնման Գինը**» նշանակում է Կառավարության Կետանցի Դեպքի Գնման Գինը և Կառուցապատողի Կետանցի Դեպքի Գնման Գինը.

“**Saving**” means with respect to any Change in Law, any savings or reduction of cost or expense relating to the Project resulting from, or otherwise attributable to, such Change in Law, that is realised by the Developer, which costs or expenses may include:

«**Տնտեսում**» նշանակում է ցանկացած Օրենքի Փոփոխություն առնչությամբ՝ Օրագրի հետ կապված որևէ տնտեսումներ կամ ծախսերի/ծախսումների նվազեցումներ, որոնք ունենում է Կառուցապատողը, և որոնք հանդիսանում են նման Օրենքի Փոփոխության ուղղակի հետևանք կամ այլ կերպ ուղղակիորեն կապված են դրա հետ. նման ծախսերն ու ծախսումները կարող են ներառել.

(a) capital costs;

(a) կապիտալ ծախսեր,

(b) financing costs;

(b) ֆինանսավորման ծախսեր,

(c) costs of operation and maintenance;

(c) շահագործման և պահպանման ծախսեր,

(d) costs of Taxes imposed on or payable

(d) Կառուցապատողի նկատմամբ կիրառվող կամ

by the Developer; or	նրա կողմից վճարվող Հարկերի ծախսեր, կամ
(e) increase in revenue of the Developer;	(e) Կառուցապատողի կողմից ստացվող եկամտի աճ.
<p><b>“Scheduled Commercial Operation Date”</b> means the date that is 750 Days from the Conditions Precedent Deadline;</p>	<p><b>«Նախատեսված Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթիվ»</b> նշանակում է Հետաձգող Պայմանների Վերջնաժամկետից 750 Օր անց ընկնող ամսաթիվը.</p>
<p><b>“Senior Debt”</b> means all amounts required to be paid or repaid by the Developer pursuant to the Financing Documents;</p>	<p><b>«Ավագ Պարտք»</b> նշանակում է բոլոր գումարները, որոնք ենթակա են վճարման կամ վերադարձման Կառուցապատողի կողմից՝ համաձայն Ֆինանսավորման փաստաթղթերի,</p>
<p><b>“Signing Date”</b> means the date the Agreement is concluded pursuant to Article 20.13;</p>	<p><b>«Ստորագրման Ամսաթիվը»</b> նշանակում է ամսաթիվ, որին սույն Պայմանագիրը համարվում է կնքված՝ համաձայն 20.13 Հոդվածի.</p>
<p><b>“Systems Operator”</b> has the same meaning as "electrical energy system operator" as defined in the Law on Energy of the Republic of Armenia;</p>	<p><b>«Համակարգչի օպերատոր»</b> եզրույթն ունի նույն նշանակությունը, ինչ «Էլեկտրական Էներգիայի համակարգի օպերատորը» ինչպես սահմանված է «Էներգետիկայի մասին» ՀՀ օրենքում.</p>
<p><b>“Tariffs”</b> means the payment tariffs determined from time to time by PSRC in accordance with the Tariff Schedule, at which the Offtaker will purchase the Net Electrical Energy and the Contracted Capacity of the Plant under the Power Purchase Agreement;</p>	<p><b>«Սակագներ»</b> Սակագնային Պլանի համաձայն ՀՕԿՀ կողմից պարբերաբար սահմանվող վճարման սակագներ, որով Գնորդը գնելու է Կայանի Ջուտ Էլեկտրական Էներգիան և Պայմանագրային Հզորությունը Էլեկտրական Էներգիայի Գնման Պայմանագրի ներքո:</p>
<p><b>“Tariff Schedule”</b> means the agreed tariff schedule set out at Appendix 5;</p>	<p><b>«Սակագնային Պլան»</b> նշանակում է համաձայնեցված սակագնային պլանը, որը սահմանված է Հավելված 5-ում.</p>
<p><b>“Taxes”</b> means any Armenian taxes including taxes on corporate income,</p>	<p><b>«Հարկեր»</b> նշանակում է Հայաստանի ցանկացած հարկեր, այդ թվում նաև՝ կորպորատիվ</p>

excise duties, customs duties, value added tax, sales tax, local taxes, and any impost or surcharge of like nature on the goods, materials, equipment and services incorporated in and forming part of the Project, levied or imposed by any Government Authority, but excluding any interest, penalties and other sums in relation thereto imposed on any account whatsoever;

եկամտահարկ, ակցիզային գանձումներ, մաքսային տուրքեր, ավելացված արժեքի հարկ, շրջանառության հարկ, տեղական հարկեր և Ծրագրի շրջանակներում ստեղծվող և դրա մաս կազմող ապրանքների, նյութերի, սարքավորումների և ծառայությունների նկատմամբ նմանատիպ բնույթի գանձումներ կամ հավելավճարներ, որոնք դրվել կամ կիրառվել են ցանկացած Պետական Մարմնի կողմից, բացառությամբ որևէ հաշվի վրա դրված տոկոսների, տուգանքների և դրանց հետ կապված այլ գումարների.

“**Technology Partner**” means an EPC Contractor or a O&M Contractor, or any other technology partner intended to be contracted by the Developer for the purposes of the Project;

«**Տեխնոլոգիական Գործընկեր**» նշանակում է ՆԳԿ Կապալառուն կամ ՇևՍ Կապալառուն, կամ ցանկացած այլ տեխնոլոգիական գործընկեր, որի հետ Կառուցապատողը մտադրվում է կնքել պայմանագիր Ծրագրի նպատակներով.

“**Term**” means the term of the Agreement as set out at Article 2.3;

«**Ժամկետ**» եզրույթն ունի 2.3 Հոդվածում դրան վերագրված նշանակությունը.

“**Third Party Claim**” has the meaning given to it in Article 13.4;

«**Երրորդ Անձի Պահանջ**» եզրույթն ունի 13.4 Հոդվածում դրան վերագրված նշանակությունը.

“**ToR**” means the terms of reference attached at Appendix 7;

«**SU**» նշանակում է Հավելված 7-ին կից ներկայացված լիազորությունների շրջանակը.

“**Transmission Code**” means the:

«**Հաղորդման Օրենսդրություն**» նշանակում է.

(a) Law on Energy of the Republic of Armenia;

(a) «Էներգետիկայի մասին» ՀՀ օրենքը,

(b) regulation on interrelations between the entity holding the license of electrical energy system operator and other licensed entitles of the electrical energy system adopted by

(b) էլեկտրական էներգետիկական համակարգի օպերատորի լիցենզիա ունեցող անձի և էլեկտրական էներգետիկական համակարգի լիցենզավորված այլ անձանց միջև փոխհարաբերությունների կարգն, ընդունված



PSRC resolution #347-N dated 02/07/2008;

ՀԾԿՀ 02.07.2008թ. թիվ 347-Ն որոշմամբ,

(c) regulation on operational relations between the entity holding electrical energy distribution license and the entities holding electrical energy production and transmission licenses adopted by PSRC resolution #348-N dated 02/07/2008;

(c) էլեկտրական էներգիայի բաշխման լիցենզիա ունեցող անձի և էլեկտրական էներգիայի արտադրության, հաղորդման լիցենզիա ունեցող անձանց միջև օպերատիվ փոխհարաբերությունների կարգը, ընդունված ՀԾԿՀ 02.07.2008թ. թիվ 348-Ն որոշմամբ,

(d) other Applicable Laws setting out technical and operational requirements related to constructing, testing, commissioning and operation of power plants and their relations with other licensed entities of the energy system of the Republic of Armenia; and

(d) այլ Կիրառելի Օրենքներ, որոնք սահմանում են Կայանների կառուցման, փորձարկման, գործարկման և շահագործման հետ կապված տեխնիկական և շահագործման պահանջները և Հայաստանի Հանրապետության էներգետիկայի ոլորտի այլ լիցենզավորված կազմակերպությունների հետ դրանց հարաբերությունները, և

(e) any subsequent Applicable Law which replaces any of the above;

(e) ցանկացած հետագա Կիրառելի Օրենք, որը փոխարինում է վերը նշվածներից որևէ մեկը.

“Transmission System” shall have the equivalent meaning of "transfer (transmission) network" as defined in the Law on Energy of the Republic of Armenia;

«Փոխանցման Համակարգ» եզրույթն ունի «էներգետիկայի մասին» ՀՀ օրենքում ամրագրված «հաղորդման (փոխադրման) ցանց» արտահայտությանը համարժեք նշանակությունը.

“USD” or “Dollar” means the lawful currency of the United States of America;

«ԱՄՆ դոլար» կամ «Դոլար» նշանակում է Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների պաշտոնական արժույթը.

“Utility Supply Force Majeure” means any disruption in the supply of Gas, water, power or any other utility or service provided by an entity licensed or regulated by the PSRC, needed to test,

«Կոմունալ Ծառայությունների Մատակարարման Անհաղթահարելի Ուժ» նշանակում է ՀԾԿՀ-ի կողմից լիցենզավորվող կամ կարգավորվող որևէ իրավաբանական անձի կողմից մատակարարվող Գազի, ջրի, էլեկտրական էներգիայի կամ որևէ այլ

commission or operate the Plant at its Dispatchable Capacity, but only if and to the extent that:

կոմունալ ծառայության խափանում, որն անհրաժեշտ է Կայանը իր Տնօրինելի Հզորությամբ փորձարկելու, գործարկելու կամ շահագործելու համար, սակայն բացառապես հետևյալ դեպքերում և սահմաններում.

(a) such disruption, despite the exercise of reasonable diligence and the observance of Good Industry Practice by the Developer, cannot be or be caused to be prevented, avoided or removed by the Developer;

(a) չնայած Կառուցապատողի կողմից խելամիտ ջանքերի կիրառմանը և Ոլորտի Լավ Պրակտիկայի դիտարկմանը՝ հնարավոր չէր իրագործել կամ առաջացնել նման խափանման կանխումը, դրանից խուսափումը կամ դրա վերացումը,

(b) such disruption materially adversely affects the ability of the Developer to test, commission or operate the Plant in accordance with Applicable Laws and Good Industry Practice, and the Developer has taken all reasonable precautions, due care and reasonable measures in order to avoid the effect of such disruption on the Developer's ability to so test, commission or operate the Plant;

(b) նման խափանումը զգալի բացասական ազդեցություն ունի Կայանը Կիրառելի Օրենքներին և Ոլորտի Լավ Պրակտիկային համապատասխան փորձարկելու, գործարկելու կամ շահագործելու Կառուցապատողի կարողության վրա, և Կառուցապատողը ձեռնարկել է բոլոր խելամիտ նախազգուշական միջոցները, պատշաճ ջանասիրությունը և ողջամիտ միջոցները, որպեսզի բացառի նման խափանման ազդեցությունը Կայանը փորձարկելու, գործարկելու կամ շահագործելու Կառուցապատողի կարողության վրա,

(c) such disruption is not the direct or indirect result of the failure of the Developer to perform any of its obligations under any of the Project Agreements, and

(c) նշված խափանումը չի հանդիսանում Կառուցապատողի կողմից Օրագրի Պայմանագրերից որևէ մեկով իր պարտավորությունները խախտելու ուղղակի կամ անուղղակի արդյունք, և

(d) the Developer has given the Government prompt notice describing such disruption and its effect upon the ability of the Developer to test or, commission or

(d) Կառուցապատողն շուտափույթ կերպով ծանուցել է Կառավարությանը՝ նկարագրելով խափանումը և դրա ազդեցությունը Կայանը փորձարկելու, գործարկելու կամ շահագործելու

operate the Plant;

Կառուցապատողի կարողության վրա.

“**Water Supply Force Majeure**” means any Utility Supply Force Majeure constituting any disruption in the delivery to the water delivery Interface of water needed to test, commission or operate the Plant at its Dispatchable Capacity, but only if and to the extent that:

«**Ջրամատակարարման Անհաղթահարելի Ուժ**» նշանակում է ցանկացած Կոմունալ Ծառայությունների Մատակարարման Անհաղթահարելի ուժ, որն իրենից ներկայացնում է Տնօրինելի Հզորությամբ Կայանը փորձարկելու, գործարկելու կամ շահագործելու համար անհրաժեշտ ջրի մատակարարման ցանկացած խափանում, սակայն միայն հետևյալ դեպքերում.

- (a) such disruption is not caused by a Force Majeure Event; and
- (b) such disruption exceeds on a cumulative basis three (3) days in any given calendar month and/or thirty six (36) days in any calendar year;

- (a) նման խափանումը չի հանդիսանում Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքի հետևանք, և
- (b) նման խափանումը տևում է ընդհանուր առմամբ ավելի քան 3 (երեք) օր որևէ օրացուցային ամսվա ընթացքում և/կամ 36 (երեսունվեց) օր որևէ օրացուցային տարվա ընթացքում:

“**Water Supply Agreement**” or “**WSA**” means the water supply and sewage services agreement in respect of the Project to be entered into between the Developer and VEOLIA Djur CJSC (or its successors) in the form of the relevant Exemplary Document pursuant to which water, and sewage services, will be provided to the Developer throughout the Term.

«**Ջրամատակարարման Պայմանագիր**» կամ «**ՋՄՊ**» նշանակում է Ծրագրի կապակցությամբ ջրամատակարարման և կոյուղու ծառայությունների մատուցման պայմանագիր, որը պետք է կնքվի Կառուցապատողի և «Վեոլիա Ջուր» ՓԲԸ-ի (կամ դրա իրավահաջորդների) միջև համապատասխան Օրինակելի Փաստաթղթի ձևով, համաձայն որի Ժամկետի ողջ ընթացքում Կառուցապատողին կմատակարարվի ջուր և կմատուցվեն կոյուղու ծառայություններ:

**ARTICLE 2**

**ՀՈԴՎԱԾ 2**

**2 SCOPE OF AGREEMENT AND TERM**

**2. ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳՐԻ ԱՌԱՐԿԱՆ ԵՎ ԺԱՄԿԵՏԸ**

**2.1 Concession**

**2.1. Կոնցեսիա**

In consideration of the Developer performing its obligations as set out in the Agreement, the Government hereby grants to the Developer for the duration of the Term the exclusive right to implement the Project on the Project Site and to own and use the Project Site for such purposes, including the right and obligation to:

Պայմանագրով սահմանված պարտավորությունները Կառուցապատողի կողմից կատարման դիմաց Կառավարությունը սույնով Կառուցապատողին շնորհում է Ժամկետի ընթացքում Ծրագրի Տարածքում Ծրագիրն իրականացնելու և այդ նպատակով Ծրագրի Տարածքն օգտագործելու և տիրապետելու բացառիկ իրավունք, այդ թվում նաև հետևյալ իրավունքները և պարտականությունները՝

- (a) sell to the Offtaker in accordance with Applicable Law the Contracted Capacity and the Net Electrical Energy of the Plant, as well as sell any ancillary services or products that the Plant is capable of providing to any Person in accordance with Applicable Laws; and

- (a) Գնորդին վաճառել Կայանի Պայմանագրային Հզորությունը և Զուտ էլեկտրական էներգիան, ինչպես նաև Կիրառելի Օրենքների համաձայն ցանկացած Անձի վաճառել ցանկացած օժանդակ ծառայություններ և արտադրանք, որոնք Կայանը կարող է տրամադրել, և

- (b) connect, remain connected to, and use and evacuate electricity to, the relevant electricity transmission network as is permitted by Applicable Laws in order for it to deliver electrical energy to the Delivery Point.

- (b) միանալ, միացած մնալ և օգտագործել և փոխանցել էլեկտրական էներգիան համապատասխան էլեկտրական էներգիայի փոխանցման ցանցին, ինչպես որ թույլատրվում է Կիրառելի Օրենքներով, որպեսզի նա էլեկտրական էներգիա մատակարարի Մատակարարման Կետ:

**2.2 Acceptance of the Concession**

**2.2. Կոնցեսիայի Ընդունում**

The Developer hereby accepts the concession and agrees to implement the

Կառուցապատողը սույնով ընդունում է կոնցեսիան և համաձայնվում է իրականացնել Ծրագիրը՝ սույն

Project in accordance with the provisions of this Agreement, any applicable Project Agreement, Good Industry Practice, all Applicable Laws and Applicable Permits.

Պայմանագրի դրույթների, ցանկացած կիրառելի Ծրագրի Պայմանագրի, Ոլորտի Լավ Պրակտիկայի, բոլոր Կիրառելի Օրենքների և Կիրառելի Թույլտվությունների համաձայն:

### 2.3 Term of Agreement

### 2.3. Պայմանագրի Ժամկետը

(a) The Term shall commence on the Signing Date and shall, unless extended or terminated earlier in accordance with the terms of the Agreement, expire at the end of the Committed Offtake Term.

(a) Ժամկետը սկսվում է Ստորագրման Ամսաթվից և լրանում է Երաշխավորված Գնման Ժամկետի ավարտին, եթե չի երկարաձգվում կամ վաղաժամկետ լուծվում համաձայն սույն Պայմանագրի պայմանների:

(b) The Term and the Committed Offtake Term may be extended, subject to the Parties agreeing in writing the terms and conditions of any extension in advance of the date upon which the Term or Committed Offtake Term, as applicable, would otherwise expire.

(b) Ժամկետը և Երաշխավորված Գնման Ժամկետը կարող են երկարաձգվել Կողմերի միջև նման երկարաձգման պայմանների և դրույթների վերաբերյալ նախապես՝ նախքան Ժամկետի կամ Երաշխավորված Գնման Ժամկետի լրանալը, գրավոր համաձայնություն ձեռք բերվելու դեպքում

(c) The term of operation of the Plant by the Developer shall not be limited to the Committed Offtake Term or the Term.

(c) Կառուցապատողի կողմից Կայանի շահագործման ժամկետը չի սահմանափակվում Երաշխավորված Գնման Ժամկետով կամ Ժամկետով:

### 2.4 Conditions Precedent to Effective Date

### 2.4. Գործողության Ամսաթվի Հետաձգող Պայմաններ

The rights and obligations of the Parties under the Agreement are, unless the context requires otherwise, conditional upon the fulfilment of the Conditions Precedent.

Սույն Պայմանագրի ներքո Կողմերի իրավունքները և պարտավորությունները պայմանավորված են Հետաձգող Պայմանների կատարմամբ, եթե համատեքստից այլ բան չի բխում:

If any Conditions Precedent is not

Եթե որևէ Հետաձգող Պայման չի կատարվել

delivered on or before the Conditions Precedent Deadline, then this Agreement may be terminated as provided in Article 17.1.

Հետաձգող Պայմանների Վերջնաժամկետի օրը կամ դրանից առաջ, ապա սույն Պայմանագիրը կարող է լուծվել համաձայն 17.1 Հոդվածի:

Notwithstanding the above, all dates and deadlines set out in this Agreement shall be calculated from the Signing Date, unless the context requires otherwise.

Չհակասելով վերոգրյալին, սույն Պայմանագրով սահմանված բոլոր ամսաթվերը և վերջնաժամկետները պետք է հաշվարկվեն Ստորագրման Ամսաթվից, եթե համատեքստից այլ բան չի բխում:

## 2.5 Sponsor Obligations

## 2.5. Հովանավորի Պարտավորությունները

The Parties and the Sponsor agree and acknowledge that the Sponsor is a party to this Agreement solely for the purposes of ensuring that the obligations under Article 3.3 are complied with.

Կողմերը և Հովանավորը համաձայնվում և ընդունում են, որ Հովանավորը սույն Պայմանագրի կողմ է հանդիսանում միայն այն նպատակով, որպեսզի ապահովվի 3.3 Հոդվածով սահմանված պարտավորությունների կատարումը:

ARTICLE 3

ՀՈՂՎԱԾ 3

3 PROJECT STRUCTURE

3. ԾՐԱԳՐԻ ԿԱՌՈՒՑՎԱԾՔԸ

3.1 Termination of the Memorandum of Understanding

3.1. Փոխըմբռնման Հուշագրի Դադարումը

The Parties agree and acknowledge that the MOU shall automatically terminate on the Effective Date or upon termination of this Agreement, whichever comes first.

Կողմերը ընդունում և համաձայնում են, որ ՓՀ-ն ավտոմատ կերպով դադարում է Գործողության Ամսաթվին կամ սույն Պայմանագրի դադարման պես՝ նայած թե դրանցից որն ավելի շուտ վրա կհասնի:

3.2 Project Timeline

3.2. Ծրագրի Ժամանակացույցը

(a) Conditions Precedent

(a) Հետաձգող Պայմանները

Following the Signing Date:

Ստորագրման Ամսաթվից հետո՝

(i) the Government shall commence the procedure required to issue the Government Confirmation; and

(i) Կառավարությունը մեկնարկում է Կառավարության Հաստատումը տալու համար անհրաժեշտ գործընթացը, և

(ii) each Party shall use all reasonable endeavours to deliver and satisfy those Conditions Precedent for which it is responsible, as set out in Appendix 2 on or before the Conditions Precedent Deadline.

(ii) յուրաքանչյուր Կողմ գործադրում է բոլոր ողջամիտ ջանքերը Հետաձգող Պայմանների Վերջնաժամկետի օրը կամ դրանից առաջ իր պատասխանատվության ներքո գտնվող Հետաձգող Պայմանները բավարարելու և կատարելու համար՝ ըստ Հավելված 2-ում սահմանվածի:

(b) Financial Close and EPC Signature

(b) Ֆինանսավորման Ամփոփում և ՆԳԿ Ստորագրում

Following the Signing Date, the Developer shall use all reasonable endeavours to achieve Financial Close and the EPC Signature Date by the Financial Close Deadline, as each such date may be

Ստորագրման Ամսաթվից հետո Կառուցապատողը գործադրում է բոլոր ողջամիտ ջանքերը, որպեսզի Ֆինանսավորման Ամփոփման ամսաթիվը և ՆԳԿ Ստորագրման Ամսաթիվը ապահովվեն մինչև Ֆինանսավորման Ամփոփման Վերջնաժամկետը,

extended by the provisions of this Agreement.

ինչպես որ նշված յուրաքանչյուր ժամկետ կարող է հետաձգվել սույն Պայմանագրի պայմաններին համապատասխան:

**(c) Project Agreements**

**(c) Ծրագրի Պայմանագրեր**

(i) In order to ensure the successful development and implementation of the Project, the Government shall use its best efforts to cause, at no financial cost to the Government, that the following agreements are entered into with the Developer by the relevant counterparty, and, if required by the Applicable Laws, approved by and/or registered with the competent Government Authority, without unreasonable delay:

(i) Ծրագրի հաջող զարգացումը և իրականացումն ապահովելու նպատակով Կառավարությունը գործադրում է իր լավագույն ջանքերը առանց Կառավարության որևէ ֆինանսական ծախսի, որպեսզի հետևյալ պայմանագրերը կնքվեն Կառուցապատողի հետ համապատասխան կոնտրագենտների կողմից և, եթե պահանջվում է Կիրառելի Օրենքներով, հաստատվեն և/կամ գրանցվեն իրավասու Պետական Մարմնի կողմից՝ առանց անհիմն ձգձգման:

(A) the Land Acquisition Agreement;

(A) Հողամասի Ձեռքբերման Պայմանագիրը,

(B) the Project Agreements to be entered in the form of Exemplary Documents, upon satisfaction of the requirements envisaged by all Applicable Laws; and

(B) Ծրագրի Պայմանագրերը, որոնք պետք է կնքվեն Օրինակելի Փաստաթղթերի ձևով՝ Կիրառելի Օրենքներով նախատեսված պահանջների բավարարումից հետո, և

(C) any other agreement reasonably required by the Developer to be entered into in relation to the Project with any state-owned, licensed or regulated entity in order for the Developer to develop and implement the Project and/or for the Government to give effect to the rights granted to the Developer

(C) Կառուցապատողի կողմից ողջամտորեն պահանջվող ցանկացած այլ պայմանագիր, որը ենթակա է կնքման Ծրագրի կապակցությամբ ցանկացած պետական, լիցենզավորված կամ կարգավորվող կազմակերպության հետ, որպեսզի Կառուցապատողը զարգացնի և իրականացնի Ծրագիրը և/կամ Կառավարությունը կարողանա ուժ տալ սույն Պայմանագրով Կառուցապատողին



under this Agreement.

շնորհիված իրավունքներին:

(ii) The Developer acknowledges that under the Applicable Laws in effect as of the Signing Date, the Gas Supply Agreement, the Power Supply Agreement and the Water Supply Agreement can only be entered into after building the relevant interconnection infrastructure, and the Power Purchase Agreement can only be entered into after the License Revision.

(ii) Կառուցապատողն ընդունում է, որ Ստորագրման Ամսաթվի դրությամբ գործող Կիրառելի Օրենքների համաձայն Գազի Մատակարարման Պայմանագիրը, Էլեկտրական Էներգիայի Մատակարարման Պայմանագիրը և Ջրի Մատակարարման Պայմանագիրը կարող են կնքվել միայն համապատասխան փոխկապակցման ենթակառուցվածքը կառուցելուց հետո, իսկ Էլեկտրական Էներգիայի Գնման Պայմանագիրը կարող է կնքվել միայն Լիցենզիայի Վերանայումից հետո:

(iii) The Parties agree and acknowledge that to the extent required by the Applicable Laws the Project Agreements shall substantially be in their Exemplary Documents, as approved by the relevant Government Authority but may be amended as agreed between the Developer, the relevant counterparty, and the PSRC or the Government, as applicable.

(iii) Կողմերը համաձայնվում և ընդունում են, որ Ծրագրի Պայմանագրերը Կիրառելի Օրենքներով պահանջվող սահմաններում պետք է էապես համապատասխանեն դրանց Օրինակելի Ձևերին, որոնք հաստատվել են համապատասխան Պետական Մարմնի կողմից, սակայն կարող են փոփոխվել Կառուցապատողի, համապատասխան կոնտրագենտի և, համապատասխանաբար, ՀԾԿՀ կամ Կառավարության համաձայնությամբ:

**(d) Engineering, Procurement and Construction, and Commercial Operation of the Plant**

**(d) Կայանի Նախագծում, Գնում և Կառուցում, և Կոմերցիոն Շահագործում**

The Developer shall commence construction of the Plant on the Project Site by the Construction Start Date, and commercial operation by the Scheduled Commercial Operation Date, in accordance with and subject to, the provisions of Articles 6 and 7, and any

Կառուցապատողը սկսում է Կայանի շինարարությունը Ծրագրի Տարածքում մինչև Շինարարության Մեկնարկի Ամսաթիվը, իսկ կոմերցիոն շահագործումը՝ մինչև Նախատեսված Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթիվը՝ 6 և 7 Հոդվածների դրույթների համաձայն և դրանց պահպանման պայմանով, և սույն Պայմանագրի

other relevant provisions of this Agreement.

ցանկացած այլ վերաբերելի դրույթների համաձայն:

### 3.3 Equity and Technological Partners

### 3.3. Բաժնետեր-Գործընկերներ և Տեխնոլոգիական Գործընկերներ

(a) The Parties and the Sponsor agree that, subject to the below, the EPC Contract shall be entered into either with:

(a) Կողմերը և Հովանավորը համաձայնվում են, որ, ստորև սահմանված պայմանների պահպանմամբ, ՆԳԿ Պայմանագիրը պետք է կնքվի կամ,

(i) a consortium of the Sponsor and a Permitted Technology Partner acting on a joint and several basis; or

(i) համապարտության հիմունքներով գործող Հովանավորի և Թույլատրված Տեխնոլոգիական Գործընկերոջ կոնսորցիումի հետ, կամ

(ii) the Sponsor, or an Affiliate of the Sponsor, who shall subcontract a Permitted Technology Partner for its services.

(ii) Հովանավորի կամ Հովանավորի Փոխկապակցված Անձի հետ, ով Թույլատրված Տեխնոլոգիական Գործընկերոջ հետ կկնքի ենթակապակի պայմանագիր՝ իր ծառայությունների համար:

(b) The Government shall be notified of any intended share sale or allotment of shares in the Developer to any potential shareholder (an "Additional Equity Partner"), or intended participation in the Project of any Person in the capacity of a Technology Partner (an "Additional Technology Partner"), in writing together with the Partner Information (an "Additional Partner Notice").

(b) Կառավարությունը պետք է գրավոր ծանուցվի որևէ հնարավոր բաժնետիրոջը («**Լրացուցիչ Բաժնետեր-Գործընկեր**») Կառուցապատողի բաժնետոմսերի ցանկացած վաճառքի կամ տեղաբաշխման մտադրության մասին, կամ Տեխնոլոգիական Գործընկերոջ կարգավիճակում Ծրագրին մասնակցելու ցանկացած Անձի («**Լրացուցիչ Տեխնոլոգիական Գործընկեր**») մտադրության մասին՝ Գործընկերոջ Տեղեկատվության տրամադրմամբ («**Լրացուցիչ Գործընկերոջ Ծանուցում**»):

(c) Without prejudice to any requirement of the Applicable Laws

(c) Չսահմանափակելով Կիրառելի Օրենքների պահանջները (այդ թվում ՀԾԿՀ-ից և/կամ

(including obtaining the permission of PSRC and/or the State Commission for Protection of Economic Competition of the Republic of Armenia, as applicable) within fifteen (15) Days of receiving a compliant Additional Partner Notice, the Government shall inform the Developer and the Sponsor in writing whether or not it consents to the participation of such Additional Equity Partner or Additional Technology Partner. Participation in the Project of an Additional Equity Partner or Additional Technology Partner, shall not be permitted without the consent of the Government, provided that such consent shall not be unreasonably delayed, and may be withheld by the Government if, and only if, in its reasonable opinion:

- (i) the participation of the Additional Equity Partner or Additional Technology Partner in the Project will be prejudicial to the national security of Armenia; or
- (ii) the Additional Equity Partner or Additional Technology Partner is registered or organised in, or Controlled by any Person of a country with which Armenia does not have diplomatic

Հայաստանի Հանրապետության Տնտեսական մրցակցության պաշտպանության պետական հանձնաժողովից թույլտվություն ստանալը, եթե կիրառելի է), պահանջներին համապատասխանող Լրացուցիչ Գործընկերոջ Ծանուցումը ստանալուց 15 (տասնհինգ) Օրվա ընթացքում Կառավարությունը գրավոր տեղեկացնում է Կառուցապատողին և Հովանավորին առ այն, թե արդյո՞ք նա տալիս է իր համաձայնությունը նման Լրացուցիչ Բաժնետեր-Գործընկերոջ կամ Լրացուցիչ Տեխնոլոգիական Գործընկերոջ մասնակցությանը: Առանց Կառավարության համաձայնության Լրացուցիչ Բաժնետեր-Գործընկերոջ կամ Լրացուցիչ Տեխնոլոգիական Գործընկերոջ մասնակցությունը Ծրագրում չի թույլատրվում, պայմանով, սակայն, որ նշված համաձայնությունը չպետք է անհիմն ձգձգվի և կարող է մերժվել Կառավարության կողմից բացառապես, եթե նրա հիմնավորված կարծիքով.

- (i) Ծրագրում Լրացուցիչ Բաժնետեր-Գործընկերոջ կամ Լրացուցիչ Տեխնոլոգիական Գործընկերոջ Մասնակցությունը սպառնում է Հայաստանի ազգային անվտանգությանը, կամ
- (ii) Լրացուցիչ Բաժնետեր-Գործընկերը կամ Լրացուցիչ Տեխնոլոգիական Գործընկերը գրանցված կամ կամակերպված է, կամ Վերահսկվում է մի երկրի Անձի կողմից, որի հետ Հայաստանը չունի դիվանագիտական հարաբերություններ, կամ

relations; or

(iii) the participation of the Additional Equity Partner or Additional Technology Partner in the Project will create more onerous obligations, liabilities or risks for the Government than those imposed upon it pursuant to this Agreement.

Once approved in accordance with this Article, the relevant Additional Equity Partner or Additional Technology Partner, as applicable, shall become a Permitted Equity Partner or Permitted Technology Partner, as applicable.

(d) Should the Government fail to respond to the Developer and the Sponsor within fifteen (15) Days of a compliant Additional Partner Notice being received by the Government in accordance with Article 3.3(a) the Government's consent to the participation of the Additional Equity Partner or Additional Technology Partner in the Project will have deemed to have been granted.

(e) The Developer and the Sponsor shall procure that any Additional Equity Partner shall only become a Permitted Equity Partner on the condition that any such Additional Equity Partner agrees to be bound by

(iii) Լրացուցիչ Բաժնետեր-Գործընկերոջ կամ Լրացուցիչ Տեխնոլոգիական Գործընկերոջ մասնակցությունը Կառավարության համար ստեղծում է ավելի ծանրաբեռնող պարտավորություններ, պարտականություններ կամ ռիսկեր, քան նրանք, որոնք դրված են նրա վրա սույն Պայմանագրի համաձայն:

Լրացուցիչ Բաժնետեր-Գործընկերը կամ Լրացուցիչ Տեխնոլոգիական Գործընկերը, սույն Հոդվածի համաձայն հաստատված լինելուց հետո, համապատասխանաբար դառնում է Թույլատրված Բաժնետեր-Գործընկեր կամ Թույլատրված Տեխնոլոգիական Գործընկեր:

(d) Այն դեպքում, երբ Կառավարությունը չի պատասխանում Կառուցապատողին և Հովանավորին 3.3(a) Հոդվածին համապատասխան Կառավարության կողմից Լրացուցիչ Գործընկերոջ մասին Ծանուցումը ստանալու պահից 15 (տասնհինգ) Օրվա ընթացքում, ապա Ծրագրում Լրացուցիչ Բաժնետեր-Գործընկերոջ կամ Լրացուցիչ Տեխնոլոգիական Գործընկերոջ մասնակցության համար Կառավարության համաձայնությունը համարվում է շնորհված:

(e) Կառուցապատողը և Հովանավորը ապահովում են, որ որևէ Լրացուցիչ Բաժնետեր-Գործընկեր կարող է դառնալ Թույլատրված Բաժնետեր-Գործընկեր միայն այն պայմանով, որ Լրացուցիչ Բաժնետեր-Գործընկերը համաձայնվում է պահպանել սույն Պայմանագրի պայմանները՝

the terms of this Agreement in its capacity as a shareholder in the Developer.

Կառուցապատողի բաժնետիրոջ կարգավիճակում:

ARTICLE 4

ՀՈԴՎԱԾ 4

4 EXTENSION OF MILESTONE DATES

4. ՆՇԱՆԱԿԱԼԻՑ ԺԱՄԿԵՏՆԵՐԻ ԵՐԿԱՐԱԶԳՈՒՄ

If:

Եթե.

- (a) a material breach of the terms of this Agreement by the Government; or
- (b) a Force Majeure, a Change in Law or an Adverse Condition Event,

- (a) սույն Պայմանագրի պայմանների էական խախտումը Կառավարության կողմից, կամ
- (b) Անհաղթահարելի Ուժը, Օրենքի Փոփոխությունը կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքը

directly delays the achievement of any Milestone Dates, or the achievement of the Commercial Operation Date, then each such Milestone Date, and/or the Scheduled Commercial Operation Date, as applicable shall be adjusted by the Parties to take into account the effect of such delay in the achievement of the relevant Milestone Date, or the Commercial Operation Date, provided that:

ուղղակիորեն ուշացնում է որևէ Նշանակալից Ամսաթվի ապահովումը, կամ Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթիվը, ապա յուրաքանչյուր նման Նշանակալից Ամսաթիվ, և/կամ Նախատեսված Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթիվը, ինչպես որ կիրառելի է, կճշգրտվի Կողմերի կողմից՝ հաշվի առնելու համար նման ձգձգման ազդեցությունը համապատասխան Նշանակալից Ամսաթվի կամ Նախատեսված Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթվի վրա, պայմանով, որ.

- (i) such dates shall not be extended to the extent that such delay would have nevertheless been experienced as a direct result of any fault of the Developer had such event not occurred; and
- (ii) that the Developer shall have made all reasonable endeavours in accordance with Good Industry Practice to prevent or reduce to a minimum and mitigate the effect of any delay, including recourse to

- (i) նշված ամսաթվերը չպետք է երկարաձգվեն՝ այնքանով, որքանով որ նման ձգձգումը այնուամենայնիվ տեղի կունենար Կառուցապատողի մեղքով նշված դեպքի տեղի չունենալու պարագայում. և
- (ii) Կառուցապատողը պետք է գործադրած լիներ բոլոր ինելամիտ ջանքերը Ոլորտի Լավ Պրակտիկայի համաձայն՝ ցանկացած հետաձգման ազդեցությունը կանխելու կամ նվազագույնին հասցնելու կամ մեղմացնելու համար, այդ թվում նաև՝ դիմել

alternate sources of services,  
equipment and materials and  
construction equipment.

ծառայությունների, սարքավորումների և  
նյութերի և շինարարական սարքավորումների  
այլընտրանքային աղբյուրների օգտագործմանը:

ARTICLE 5

ՀՈԴՎԱԾ 5

5 SITE

5. ՏԱՐԱԾՔԸ

5.1 Acquisition of the Project Site

5.1. Ծրագրի Տարածքի Ձեռքբերում

(a) The Parties acknowledge that:

(a) Կողմերն ընդունում են, որ՝

(i) the design of the Plant, and the agreed boundaries of the Project Site, have been agreed with the Owner to make maximum use of the wider area of remaining land belonging to the Owner, which is adjacent to the Project Site; and

(i) Կայանի նախագիծը և Ծրագրի Տարածքի համաձայնեցված սահմանները համաձայնեցվել են Սեփականատիրոջ հետ՝ այնպես, որ հնարավոր լինի առավելագույնս օգտագործել Սեփականատիրոջը պատկանող մնացած հողամասի ավելի ընդարձակ տարածքը, որը հարակից է Ծրագրի Տարածքին. և

(ii) the Developer and the Owner have entered into the Preliminary Land Agreement with the Signing Date being a condition precedent to the Preliminary Land Agreement becoming binding on the Developer.

(ii) Կառուցապատողը և Սեփականատերը կնքել են Հողամասի Նախնական Պայմանագիր, ընդ որում Ստորագրման Ամսաթիվը հանդիսանում է հետաձգող պայման նշված պայմանագրի՝ Կառուցապատողի համար պարտավորեցնող դառնալու համար:

(b) The Government shall:

(b) Կառավարությունը պետք է.

(i) use its best efforts to cause, at no financial cost to the Government, that the Owner shall enter into the Land Acquisition Agreement and transfer the ownership of the Project Site to the Developer free and clear of all encumbrances, for the Project

(i) գործադրի իր լավագույն ջանքերը, առանց Կառավարության որևէ ֆինանսական ծախսի, որպեսզի Սեփականատերը կնքի Հողամասի Ձեռքբերման Պայմանագիրը և Կառուցապատողին փոխանցի Ծրագրի Տարածքը՝ որևէ ծանրաբեռնումներից ազատ վիճակում, Ծրագրի Տարածքի Գնի դիմաց, որպես Ֆինանսավորման Ամփոփման Հետաձգող Պայման՝ համաձայն 3.2(c)



Site Price, as a condition precedent to the Financial Close in accordance with Article 3.2(c) and, if required to ensure a valid and binding transfer of the Project Site to the Developer, will procure the issuance of a Government resolution to that effect; and

(ii) grant, or use its best efforts to cause, at no financial cost to the Government, the grant to the Developer of all necessary rights of way and easements, and other rights (including any required to construct and maintain any Interface or any Gas, power, water (or any other utility) interconnections) required by the Developer in order to allow it to implement the Project. The Developer acknowledges that where obtaining certain rights of way and easements incurs a cost, the Developer is liable for such costs, to the extent such costs are reasonable and reflective of the going market rate for securing such rights and easements.

(c) The Government warrants that the Developer shall enjoy peaceful possession of the Project Site and that

Հողվածի, և եթե պահանջվում է Ծրագրի Տարածքի վավեր և պարտավորեցնող կերպով Կառուցապատողին փոխանցելն ապահովելու համար, ապահովում է Կառավարության կողմից համապատասխան որոշման ընդունումը, և

(ii) շնորհի Կառուցապատողին կամ գործադրի իր լավագույն ջանքերը, առանց Կառավարության որևէ ֆինանսական ծախսի, որպեսզի Կառուցապատողին շնորհվեն տարանցման և սերվիտուտի բոլոր անհրաժեշտ իրավունքները (այդ թվում նաև՝ իրավունքները, որոնք պահանջվում են ցանկացած Միացման կամ Գազի, էլեկտրական էներգիայի, ջրի (կամ ցանկացած այլ կոմունալ ծառայության) միացումները կառուցելու և սպասարկելու համար), որոնք անհրաժեշտ են Կառուցապատողին՝ Ծրագրի իրականացման համար: Կառուցապատողն ընդունում է, որ այն դեպքում, երբ որոշակի տարանցման կամ սերվիտուտի իրավունքի տրամադրումը ենթադրում է ծախսեր, ապա Կառուցապատողն է կրում այդ ծախսերը, այնքանով, որքանով նման ծախսերը իսկամիտ են և արտացոլում են նշված իրավունքների ապահովման համար ընթացիկ շուկայական սակագները:

(c) Կառավարությունը երաշխավորում է, որ Կառուցապատողը հանգիստ տիրապետելու է Ծրագրի Տարածքը, և որ Ծրագրի Տարածքը՝

the Project Site:

- |  |  |
|--|--|
| <p>(i) is free and clear of all encumbrances and all activities that might interfere with the Developer implementing the Project, which have not been disclosed to, are not known or should not have been reasonably known by the Developer at the time of the signing of this Agreement; and</p> <p>(ii) is in no way prohibited from being used for the Project, and all relevant Government Authorities have approved the Project Site to being used in such a way.</p> | <p>(i) ազատ է ցանկացած բոլոր ծանրաբեռնումներից և բոլոր տեսակի գործողություններից, որոնք կարող են խոչընդոտել Կառուցապատողի կողմից Ծրագրի իրականացմանը, և որոնք Կառուցապատողին չեն բացահայտվել, հայտնի չեն կամ ողջամտորեն չպետք է հայտնի լինեին սույն Պայմանագիրը ստորագրելու ժամանակ. և</p> <p>(ii) ոչ մի ձևով արգելված չէ Ծրագրի նպատակով օգտագործման համար, և բոլոր համապատասխան Պետական Մարմինները հաստատել են Ծրագրի Տարածքի նման օգտագործումը:</p> |
| <p>(d) The Developer shall use YTPP's 220 kV sub-station in consideration of the costs set out in Letter No. 704 from YTPP to Giovanni Rubini dated 2<sup>nd</sup> December 2016 (a copy of which is set out in Appendix 8).</p>   | <p>(d) Կառուցապատողը օգտագործելու է ԵՋԷԿ-ի 220 կՎ ենթակայանը՝ հաշվի առնելով ԵՋԷԿ-ից Ջովաննի Ռուբինիին հասցեագրված 02.12.2016թ. թիվ 704 գրության մեջ բերված ծախսերը (պատճենը կից ներկայացված է Հավելված 8-ում):</p>   |

**5.2 Delivery Point**

- (a) The Developer shall be permitted to, and the Government shall grant, or procure the grant of all necessary rights of way and easements required to, connect, remain connected to, and use, and evacuate electrical energy to the distribution network as required by the Developer to enable it to

**5.2. Մատակարարման Կետ**

- (a) Կառուցապատողին թույլատրվում է, և Կառավարությունը շնորհում է կամ ապահովում է շնորհումը բոլոր անհրաժեշտ տարանցման և սերվիտուտի իրավունքների, որոնք պահանջվում են միանալու, միացած մնալու, օգտագործելու և էլեկտրական էներգիան բաշխման ցանցին մատակարարելու, ինչպես պահանջվում է Կառուցապատողի կողմից,

supply electricity to the delivery point to be determined in accordance with the ToR (the "**Delivery Point**").

(b) The Government hereby acknowledges and agrees that the Developer shall only be responsible for the delivery of Net Electrical Energy up to the Delivery Point and shall not be responsible for transmission of Net Electrical Energy beyond such Delivery Point.

### 5.3 Site Access

The Government shall use its best efforts to cause, at no financial cost to the Government, that sufficient access to and from the Project Site suitable for construction and operation of the Plant, subject to Applicable Laws, is made available so as to ensure that the Developer can properly carry out the Project.

որպեսզի նա կարողանա էլեկտրական էներգիա մատակարարել SU-ի համաձայն որոշված մատակարարման կետ (**«Մատակարարման Կետ»**):

(b) Սույնով Կառավարությունը հաստատում և ընդունում է, որ Կառուցապատողը պատասխանատու է միայն մինչև Մատակարարման Կետ Ջուտ էլեկտրական էներգիայի մատակարարման համար և պատասխանատու չէ նշված Մատակարարման Կետից դուրս Ջուտ էլեկտրական էներգիայի փոխանցման համար:

### 5.3. Մուտքը Տարածք

Կառավարությունը պետք է գործադրի իր լավագույն ջանքերը, առանց Կառավարության որևէ ֆինանսական ծախսի, որպեսզի Կիրառելի Օրենքների պահպանմամբ Ծրագրի Տարածք և Ծրագրի Տարածքից ապահովվի բավարար հասանելիություն, որը օգտագործելի է Կայանի շինարարության և շահագործման համար՝ երաշխավորելու համար Կառուցապատողի կողմից Ծրագրի պատշաճ իրականացման հնարավորությունը:

ARTICLE 6

ՀՈԴՎԱԾ 6

6 ENGINEERING, PROCUREMENT AND CONSTRUCTION OF THE PLANT

6. ԿԱՅԱՆԻ ՆԱԽԱԳԾՈՒՄ, ԳՆՈՒՄ ԵՎ ԿԱՌՈՒՑՈՒՄ

6.1 Construction

6.1. Շինարարություն

(a) The Developer shall by the Construction Start Date commence the construction of the Plant in accordance with the Project Schedule and shall complete the construction and commissioning of the Plant, in combined cycle mode, by the Scheduled Commercial Operation Date (as such date may be extended in accordance with the provisions of this Agreement).

(a) Կառուցապատողը սկսում է Կայանի շինարարությունը մինչև Շինարարության Մեկնարկի Ամսաթիվը՝ համաձայն Ծրագրի Ժամանակացույցի, և ավարտում Կայանի շինարարությունը և շահագործման հանձնումը, համակցված ցիկլի ռեժիմով, մինչև Նախատեսված Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթիվը (ինչպես որ նշված ամսաթիվը կարող է հետաձգվել սույն Պայմանագրի դրույթներին համապատասխան):

(b) The Developer shall construct and complete the Plant in accordance with:

(b) Կառուցապատողը կառուցում և ավարտում է Կայանը համաձայն հետևյալի.

- (i) the Plant Design Documentation;
- (ii) Good Industry Practice;
- (iii) the Project Schedule;
- (iv) all Applicable Laws and Applicable Permits;
- (v) the provisions of this Agreement;

- (i) Կայանի Նախագծային Փաստաթղթերի,
- (ii) Ոլորտի Լավ Պրակտիկայի,
- (iii) Ծրագրի Ժամանակացույցի,
- (iv) բոլոր Կիրառելի Օրենքների և Կիրառելի Թույլտվությունների,
- (v) սույն Պայմանագրի դրույթների,

(vi) the ToR; and

(vi) SU-ի, և

(vii) in a manner consistent with the requirements of the material damage, third party liability and business interruption insurance policies.

(vii) այնպիսի եղանակով, որը համապատասխանում է էական վնասվածքի, երրորդ անձանց առջև պատասխանատվության և գործունեության դադարման ապահովագրական պոլիսների պահանջներին:

## 6.2 Penalties for Delay

## 6.2. Տուժանքներ Ուշացման համար

(a) The Developer acknowledges that the Government will suffer actual damages if, due to causes attributable to the Developer or any of its contractors and suppliers, the Developer fails to achieve the Commercial Operation Date on or before the COD Deadline. In the event of such a delay (unless it is directly attributable to any fault of any Government Authority or any utility suppliers licensed and/or regulated by PSRC), the Developer shall pay penalties to the Government as provided below.

(a) Կառուցապատողն ընդունում է, որ Կառավարությունը կրելու է իրական վնասներ, եթե Կառուցապատողին կամ նրա կապալառուներից որևէ մեկին և մատակարարներին վերագրվելի պատճառներով, Կառուցապատողին չի հաջողվում հասնել Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթվին ԿՇԱ Վերջնաժամկետի օրը կամ դրանից առաջ: Նման ուշացման դեպքում (բացառությամբ, եթե այն տեղի է ունեցել որևէ Պետական Մարմնի կամ ՀԾԿՀ կողմից լիցենզավորված կամ կարգավորվող կոմունալ ծառայությունների մատակարարի մեղքով) Կառուցապատողը Կառավարությանը վճարում է տուգանքներ համաձայն ստորև բերվածի:

(b) Subject always to Article 6.2(a), if the Developer fails to achieve the Commercial Operation Date on or before the COD Deadline, the Developer shall pay, in addition to any penalties imposed by PSRC in accordance with all Applicable Laws, penalties at the rate of USD 3,750 per Day for each Day of delay from the

(b) Միշտ Հոդված 6.2(a)-ի պահպանման պայմանով, եթե Կառուցապատողը ԿՇԱ Վերջնաժամկետի օրը կամ դրանից առաջ չի ապահովել Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթիվը, Կառուցապատողը պարտավոր է, ի հավելումն Կիրառելի Օրենքների համաձայն ՀԾԿՀ կողմից կիրառված տուգանքների, վճարել տուգանքներ ԿՇԱ Վերջնաժամկետից հետո ուշացման յուրաքանչյուր Օրվա համար օրական 3,750 ԱՄՆ դոլարի չափով, մինչև հետևյալներից

COD Deadline until the earlier of:

ամենավաղը.

(i) the occurrence of the Commercial Operation Date of the Plant; and

(i) Կայանի Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթվի տեղի ունենալը, կամ

(ii) the COD Longstop Date.

(ii) ԿՇԱ Ծայրահեղ Ամսաթիվը:

(c) Any such payments of penalties shall be made by the Developer to the Government within thirty (30) Days of the Developer's receipt of a notice from the Government which sets forth the amounts of penalties which are then due and payable, in accordance with Article 9.

(c) Տուժանքների ցանկացած նման վճարումներ Կառուցապատողի կողմից Կառավարությանը պետք է կատարվեն Կառուցապատողի կողմից Կառավարության ծանուցումը ստանալուց 30 (երեսուն) Օրվա ընթացքում, որում սահմանվում է այդ պահի դրությամբ վճարման ենթակա տուգանքների գումարը համաձայն Հոդված 9-ի:

(d) Notwithstanding Article 6.2(b), the Developer shall have the right to extend the COD Longstop Date for a period of 180 Days by paying a lump sum penalty of \$3,000,000 and for the avoidance of doubt the Developer shall have no liability to pay penalties pursuant to Article 6.2(b) during such extended period, except for the penalties imposed by PSRC in accordance with all Applicable Laws.

(d) Չհակասելով Հոդված 6.2(b)-ին, Կառուցապատողն իրավունք ունի երկարաձգել ԿՇԱ Ծայրահեղ Ամսաթիվը 180 Օրով՝ վճարելով միանվագ տուգանք՝ 3,000,000 ԱՄՆ դոլարի չափով և, կասկածներից խուսափելու համար, Կառուցապատողը պետք է չունենա Հոդված 6.2(b)-ի համաձայն տուգանքներ վճարելու պարտավորություն նման երկարաձգված ժամանակահատվածի համար, բացառությամբ Կիրառելի Օրենքների համաձայն ՀԾԿՀ կողմից կիրառված տուգանքների:

### 6.3 Commissioning Plan

### 6.3. Շահագործման Հանձնելու Պլանը

(a) Within 90 Days after the Signing Date, the Developer shall elaborate and after the approval by the Independent Engineer submit to the Acceptance Commission a detailed plan delineating the actions to be

(a) Ստորագրման Ամսաթվից 90 Օրվա ընթացքում Կառուցապատողը մշակում և Անկախ Ինժեների կողմից հաստատումից հետո Ընդունող Հանձնաժողովին է ներկայացնում մանրամասն պլանը, որը արտացոլում է Կայանը շահագործման հանձնելու համար

undertaken by the Developer and/or the EPC Contractor towards commissioning of the Plant (the "**Commissioning Plan**"). The Acceptance Commission shall provide its comments and suggestions for modifications of such plan within thirty (30) Days of receipt of the same. The Developer shall within fifteen (15) Days revise the Commissioning Plan based on such comments and suggested modifications and re-submit the revised Commissioning Plan to the Acceptance Commission in accordance with the procedure set out in this Article. The final Commissioning Plan shall be approved by the Acceptance Commission, after taking into account all observations of the Government.

(b) The Commissioning Plan shall include as a minimum:

- (i) the scope and objectives of the Commissioning Tests, as required to be undertaken to prove that the Plant has been constructed and completed in compliance with Article 6.1 and is capable of commercial operation in combined cycle mode;
- (ii) organisational and administrative responsibilities for undertaking

Կառուցապատողի և/կամ ՆԳԿ Կապալառուի կողմից ձեռնարկվելիք գործողությունները («**Շահագործման Հանձնելու Պլան**»): Ընդունող Հանձնաժողովը տրամադրում է նշված պլանի ձևափոխմանն ուղղված իր դիտողությունները ու առաջարկները պլանը ստանալուց 30 (երեսուն) Օրվա ընթացքում: Կառուցապատողը պետք է 15 (տասնհինգ) Օրվա ընթացքում վերանայի Շահագործման Հանձնելու Պլանը՝ նման դիտողությունների և առաջարկվող փոփոխությունների հիման վրա, և կրկին ներկայացնի վերանայված Շահագործման Հանձնելու Պլանը Ընդունող Հանձնաժողովին՝ սույն կետով սահմանված կարգով: Վերջնական Շահագործման Հանձնելու Պլանը ենթակա է հաստատման Ընդունող Հանձնաժողովի կողմից՝ հաշվի առնելով Կառավարության բոլոր դիտողությունները:

(b) Շահագործման Հանձնելու Պլանը պետք է առնվազն ներառի.

- (i) Շահագործման Հանձնելու Փորձարկումների շրջանակը և նպատակները, որոնք պետք է կատարվեն ապացուցելու համար, որ Կայանը կառուցվել և ավարտված վիճակի է հասցվել 6.1 Հոդվածին համապատասխան և կարող է օգտագործվել համակցված ցիկլի ռեժիմով կոմերցիոն շահագործման համար,
- (ii) կազմակերպչական և վարչական պարտականությունները Շահագործման Հանձնելու Փորձարկումները կատարելու

the Commissioning Tests;

համար.

(iii) pre-conditions, conditions and logistical support requirements for undertaking the Commissioning Tests;

(iii) նախապայմանները, պայմանները և լոգիստիկ ապահովման պահանջները Շահագործման Հանձնելու Փորձարկումները կատարելու համար.

(iv) schedule for the detailed Commissioning Tests; and

(iv) Շահագործման Հանձնելու Փորձարկումների մանրամասն ժամանակացույցը. և

(v) the procedures and data collection, collation, analysis methodology and report documentation for the Commissioning Tests;

(v) ընթացակարգեր և տվյալների հավաքման, համեմատման, վերլուծման մեթոդաբանությունը և հաշվետու փաստաթղթեր Շահագործման Հանձնելու Փորձարկումների համար.

and shall comply with the requirements of all Applicable Laws.

և պետք է համապատասխանի բոլոր Կիրառելի Օրենքների պահանջներին:



ARTICLE 7

ՀՈԴՎԱԾ 7

7 START-UP, COMMISSIONING & COMMERCIAL OPERATION

7. ԳՈՐԾԱՐԿՈՒՄ, ՇԱՀԱԳՈՐԾՄԱՆ ՀԱՆՁՆՈՒՄ ԵՎ ԿՈՄԵՐՑԻՈՆ ՇԱՀԱԳՈՐԾՈՒՄ

7.1 Initial Energisation, Start-up Electricity and Water

7.1. Սկզբնական Սնուցում, Գործարկման Էլեկտրական Էներգիան և Ջուրը

(a) The Government shall use its best efforts to cause, at no financial cost to the Government, that, at the relevant Interface:

(a) Կառավարությունը պետք է գործադրի իր լավագույն ջանքերը, առանց Կառավարության որևէ ֆինանսական ծախսի, որպեսզի համապատասխան Միացման կետում.

(i) sufficient backfeed power as is required for the initial energisation and start-up, testing and commissioning of the Plant is provided to the Developer, pursuant to the Power Supply Agreement;

(i) Կառուցապատողին տրամադրվի բավարար հետադարձ սնուցում, որն անհրաժեշտ է Կայանի սկզբնական սնուցման և գործարկման, փորձարկման և շահագործման հանձնելու համար՝ համաձայն Էլեկտրական Էներգիայի Մատակարարման Պայմանագրի,

(ii) upon the provision of forty-five (45) Days' notice to the Government, the Transmission System is available for the initial synchronisation of the Plant's generators with the Transmission System; and

(ii) Կառավարությանը 45 (քառասունհինգ) Օր առաջ տրված ծանուցման հիման վրա Փոխանցման Համակարգը հասանելի լինի Փոխանցման Համակարգի հետ Կայանի գեներատորների սկզբնական կարգաբերման համար, և

(iii) sufficient start-up Gas, electricity and water, and any other utilities as are required for the start-up, testing and commissioning of the Plant are made available, at the Developer's cost, pursuant to the relevant Project Agreement.

(iii) Կառուցապատողի հաշվին տրամադրվի Կայանի գործարկման, փորձարկման և շահագործման հանձնելու համար անհրաժեշտ բավարար ծավալի Գազ, էլեկտրական էներգիա և ջուր, ինչպես նաև ցանկացած այլ կոմունալ ծառայություններ՝ համաձայն համապատասխան Օրագրի

Պայմանագրերի:

In each case, should the Government fail to use its best efforts to cause, at no financial cost to the Government, that the relevant utility or system is available as required for the start-up, testing and commissioning of the Plant, and such failure causes a delay in the achievement of the Commercial Operation Date, such failure will be classified as a breach by the Government of the terms of this Agreement for the purposes of Article 4.

Ցանկացած դեպքում, եթե Կառավարությունը չի գործադրում իր լավագույն ջանքերը, առանց Կառավարության որևէ ֆինանսական ծախսի, որպեսզի համապատասխան կոմունալ ծառայությունները կամ համակարգերը հասանելի լինեն Կայանի գործարկման, փորձարկման և շահագործման հանձնելու համար, և դրա հետևանքով ուշացվում է Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթիվը, ապա նման թերացումը սույն Պայմանագրի Հոդված 4-ի նպատակով դիտվում է որպես Կառավարության կողմից սույն Պայմանագրի պայմանների խախտում:

**7.2 Commissioning Testing**

**7.2. Շահագործման Հանձնելու Փորձարկում**

(a) The Developer shall be responsible for the implementation of the Commissioning Tests in accordance with the Commissioning Plan and the Applicable Laws, and shall give the Acceptance Commission and the Independent Engineer 15 Days advance notice of all testing, as well as the requirements of each Commissioning Test in relation to the obligations of the Government pursuant to Article 7.1. Any such testing date shall be set by the mutual consent of the Developer and System Operator in accordance with Applicable Laws.

(a) Կառուցապատողը պատասխանատու է Շահագործման Հանձնելու Փորձարկումները Շահագործման Հանձնելու Պլանի և Կիրառելի Օրենքների համաձայն իրականացնելու համար, և պարտավոր է Ընդունող Հանձնաժողովին ու Անկախ Ինժեներին 15 Օր շուտ տրամադրի ծանուցում բոլոր փորձարկումների մասին՝ նշելով յուրաքանչյուր Շահագործման Հանձնելու Փորձարկման պահանջները՝ կապված 7.1 Հոդվածով սահմանված Կառավարության պարտավորությունների հետ: Յուրաքանչյուր նման փորձարկման ամսաթիվը սահմանվում է Կառուցապատողի և Համակարգի Օպերատորի փոխադարձ համաձայնությամբ՝ համաձայն Կիրառելի Օրենքների:

(b) A representative of the Acceptance Commission shall be entitled to be

(b) Ընդունող Հանձնաժողովի ներկայացուցիչը իրավունք ունի ներկա լինել Շահագործման

present at all Commissioning Tests.

Հանձնելու Փորձարկումներին:

(c) A representative of the Independent Engineer shall be present at and shall ascertain the results of all Commissioning Tests.

(c) Անկախ Ինժեների ներկայացուցիչը պարտավոր է ներկա լինել Շահագործման Հանձնելու Փորձարկումներին և հաստատել դրանց արդյունքները:

(d) During the Commissioning Tests, the Government shall use its best efforts to cause, at no financial cost to the Government, the Plant to be despatched to the extent reasonably required by the Developer in order to allow the Developer to carry out the Commissioning Tests as required, subject to the Transmission Code. Should the Government so fail to use its best efforts to cause, at no financial cost to the Government, the Plant to be despatched in accordance with the Commissioning Plan and as reasonably required by the Developer, and such failure causes a delay in the achievement of the Commercial Operation Date, such failure will be classified as a breach by the Government of the terms of this Agreement for the purposes of Article 4.

(d) Կառավարությունը գործադրում է իր լավագույն ջանքերը, առանց Կառավարության որևէ ֆինանսական ծախսի, որ Կայանը բեռնված լինի Կառուցապատողի կողմից ողջամտորեն պահանջվող չափով, որպեսզի Կառուցապատողը կարողանա իրականացնել Շահագործման Հանձնելու Փորձարկումները պահանջվածին համապատասխան՝ Հաղորդման Օրենսդրության պահանջների պահպանման պայմանով: Եթե Կառավարությունը չի գործադրում իր լավագույն ջանքերը, առանց Կառավարության որևէ ֆինանսական ծախսի, Շահագործման Հանձնելու Պլանին և Կառուցապատողի ողջամիտ պահանջին համապատասխան Կայանի բեռնումն ապահովելու հարցում, և նման թերացումը հանգեցնում է Կումերցիոն Շահագործման Ամսաթվի ուշացմանը, ապա նման թերացումը սույն Պայմանագրի Հոդված 4-ի նպատակով դիտվում է որպես Կառավարության կողմից սույն Պայմանագրի պայմանների խախտում:

(e) A separate agreement shall be entered into between the Developer and the Offtaker in relation to the purchase of Net Electrical Energy during the Commissioning Period (the "Commissioning Electricity Purchase Agreement"). Such agreement shall

(e) Առանձին Պայմանագիր է կնքվում Կառուցապատողի և Գնորդի միջև՝ Շահագործման հանձնման ժամանակահատվածի ընթացքում Զուտ էլեկտրական Էներգիայի գնման համար («Գործարկման Էլեկտրական Էներգիայի Գնման Պայմանագիր»): Այդ Պայմանագիրը պետք է

be in the form of the Exemplary Documents approved by PSRC. During the Commissioning Period the Developer shall be entitled to receive payment for the Net Electrical Energy supplied to the Offtaker while performing Commissioning Tests in accordance with the lowest of (i) the Net Electrical Energy Tariff determined pursuant to the Tariff Schedule; or (ii) the highest tariff of any other generator in the relevant month.

կնքվի ՀԾԿՀ-ի կողմից հաստատված Օրինակելի Փաստաթղթերի ձևով: Շահագործման հանձնման ժամանակահատվածում Կառուցապատողն իրավունք ունի ստանալ վճարում Շահագործման Հանձնելու Փորձարկումների իրականացման ընթացքում Գնորդին մատակարարված Ջուտ Էլեկտրական Էներգիայի դիմաց՝ հետևյալ սակագներից նվազագույնով. (i) Սակագնային Պլանի համաձայն որոշված Ջուտ Էլեկտրական Էներգիայի Սակագնի, կամ (ii) կոնկրետ ամսում ցանկացած այլ արտադրողի ամենաբարձր սակագնի:

### 7.3 Acceptance Act

### 7.3. Ընդունման Ակտ

(a) Following the completion of the Commissioning Tests and the satisfaction by the Developer of other relevant requirements of the Applicable Laws, the Acceptance Commission shall promptly either:

(a) Շահագործման Հանձնելու Փորձարկումների ավարտից և Կառուցապատողի կողմից Կիրառելի Օրենքների այլ վերաբերելի պահանջների բավարարումից հետո Ընդունող Հանձնաժողովը շուտափույթ կատարում է հետևյալներից մեկը.

(i) issue an Acceptance Act confirming that it is satisfied that the Commissioning Tests and other relevant requirements have been satisfied; or

(i) տրամադրում է Ընդունման Ակտ՝ հաստատելով, որ նա բավարարված է, որ Շահագործման Հանձնելու Փորձարկումները և այլ վերաբերելի պահանջները կատարվել են, կամ

(ii) issue a notice saying that an Acceptance Act has not been issued, specifying any outstanding matters that must be attended to before the Acceptance Act can be issued.

(ii) տրամադրում է ծանուցում, որտեղ նշվում է, որ Ընդունման Ակտ չի տրվում՝ նշելով ցանկացած չլուծված խնդիրները, որոնք պետք է լուծվեն, որպեսզի տրամադրվի Ընդունման Ակտ:

(b) Where the Acceptance Commission

(b) Այն դեպքում, եթե Ընդունող Հանձնաժողովը

has issued a notice pursuant to Article 7.3(a)(ii), the Developer shall attend to such matters and shall give the Acceptance Commission and the Independent Engineer further notice in accordance with Article 7.2(a) but dealing only with matters raised in the Acceptance Commission's notice and with a notice period of no less than four (4) working days for the purposes of Article 7.3(a) so that the procedures in Article 7.3(a) are repeated as often as necessary to ensure that all outstanding matters are attended to and the Acceptance Act can be issued in accordance with 7.3(a)(i).

(c) The issue of an Acceptance Act shall indicate for the purpose of ascertaining the Commercial Operation Date that the Plant is complete, that the Commissioning Tests and other relevant requirements of the Applicable Laws have been satisfied and the Plant is capable of commercial operation in accordance with this Agreement, and as applicable the Power Purchase Agreement, following the Developer securing the Completion Act, and PSRC adopting a resolution on the License Revision and approval of the Tariffs.

տվել է ծանուցում, համաձայն 7.3(a)(ii) Հոդվածի, Կառուցապատողը պետք է լուծի նշված խնդիրները և Ընդունող Հանձնաժողովին և Անկախ Ինժեներին, ով պետք է լինի Ընդունող Հանձնաժողովի անդամ, ուղարկի մեկ այլ ծանուցում՝ համաձայն 7.2(a) Հոդվածի, որը սակայն առնչվում է միայն Ընդունող Հանձնաժողովի ծանուցման մեջ բարձրացված խնդիրներին և 7.3(a) Հոդվածի նպատակներով նվազագույնը 4 (չորս) աշխատանքային օր առաջ կատարված ծանուցմամբ, որպեսզի 7.3(a) Հոդվածում սահմանված ընթացակարգերը կրկնվեն այնքան անգամ, որքան հարկավոր է բոլոր չլուծված հարցերի լուծման և համաձայն 7.3(a)(i) Հոդվածի Ավարտական Ակտի տրամադրման համար:

(c) Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթվի հաստատման առումով Ավարտական Ակտի տրամադրումը նշանավորում է այն, որ Կայանը բերված է ավարտուն վիճակի, որ Շահագործման Հանձնելու Փորձարկումները և Կիրառելի Օրենքների այլ վերաբերելի պահանջները կատարվել են և Կայանը կարող է օգտագործվել կոմերցիոն շահագործման համար՝ համաձայն սույն Պայմանագրի և համապատասխանաբար Էլեկտրական Էներգիայի Գնման Պայմանագրի՝ Կառուցապատողի կողմից Ավարտական Ակտը ստանալուց և ՀԾԿՀ կողմից Սակագների հաստատման և Լիցենզիայի Վերանայման մասին որոշում ընդունելուց հետո:

#### 7.4 Commercial Operation

From the Commercial Operation Date onwards the Developer shall operate, repair and maintain the Plant and provide Net Electrical Energy and make available Dispatchable Capacity to the Offtaker in accordance with:

- (a) Good Industry Practice;
- (b) the Applicable Permits;
- (c) all Applicable Laws;
- (d) the provisions of this Agreement; and
- (e) the provisions of any relevant Project Agreement, particularly the Power Purchase Agreement.

#### 7.4. Կոմերցիոն Շահագործում

Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթվից սկսած՝ Կառուցապատողը պետք է շահագործի, վերանորոգի և սպասարկի Կայանը, Գնորդին մատակարարի Ջուտ Էլեկտրական Էներգիա և ապահովի Տնօրինելի Հզորությունը՝ համաձայն հետևյալի.

- (a) Ոլորտի Լավ Պրակտիկայի,
- (b) Կիրառելի Թույլտվությունների,
- (c) Կիրառելի Օրենքների,
- (d) սույն Պայմանագրի դրույթների, և
- (e) ցանկացած վերաբերելի Ծրագրի Պայմանագրի, մասնավորապես՝ Էլեկտրական Էներգիայի Գնման Պայմանագրի դրույթների:

**ARTICLE 8**

**ՀՈԴՎԱԾ 8**

**8 GAS AND UTILITY SUPPLY**

**8. ԳԱԶԻ ԵՎ ԿՈՄՈՒՆԱԼ ԾԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՄԱՏԱԿԱՐԱՐՈՒՄ**

**8.1 Utility Interconnection Specifications**

**8.1. Կոմունալ Ծառայությունների Փոխկապակցման Մասնագիր**

The Developer shall ensure that the Plant Design Documentation contains all pertinent information and data regarding design, engineering materials, equipment, construction and other specifications which the Developer proposes to use to achieve tie-in to each Interface and to deliver each utility and service to the Plant, and shall coordinate with the relevant utility or service provider and the Government to ensure prompt and safe interconnection.

Կառուցապատողը պարտավոր է ապահովել, որ Կայանի Նախագծային Փաստաթղթերը պարունակեն նախագծին, տեխնիկական միջոցներին, նյութերին, սարքավորումներին, շինարարությանը վերաբերող ողջ վերաբերելի տեղեկատվությունն ու տվյալները և այլ մասնագրերը, որոնք Կառուցապատողն առաջարկում է օգտագործել յուրաքանչյուր Միացման կետում միացում ապահովելու և յուրաքանչյուր կոմունալ ծառայություն Կայանին տրամադրելու համար, և պարտավոր է համագործակցել համապատասխան կոմունալ ծառայության մատակարարի և Կառավարության հետ՝ արագ և անվտանգ փոխկապակցումն ապահովելու համար:

**8.2 Supply of Gas and Water**

**8.2. Գազի և Ջրի Մատակարարում**

(a) The Government shall ensure that:

(a) Կառավարությունն ապահովում է հետևյալը՝

- (i) the Gas Supplier Facilities and water supplier facilities are constructed, tested and completed in sufficient time and with sufficient capacity, as set out in the Plant Design Documentation, so that Gas and water are capable of being delivered to the Gas Delivery Point and the water delivery

- (i) Գազի Մատակարարի Ենթակառուցվածքները և ջրի մատակարարի ենթակառուցվածքները պետք է կառուցված, փորձարկված և ավարտված լինեն բավարար ժամկետում և բավարար հզորությամբ, ինչպես նշված է Կայանի Նախագծային Փաստաթղթերում՝ այնպես, որ Գազը և ջուրը հնարավոր լինի մատակարարել Գազի Մատակարարման Կետ և ջրի մատակարարման Միացման կետ, այնպիսի դրույքներով և պայմաններով,

Interface, at rates and on terms no less favourable to the Developer than those generally available to other similar commercial customers, in order that the Developer can test, commission the Plant in accordance with the Project Schedule and meet the Scheduled Commercial Operation Date and operate the Plant at the Dispatchable Capacity; and

(ii) from and after the Commercial Operation Date until the end of the Committed Offtake Term, the Developer is supplied at the Gas Delivery Point and the water supply Interface respectively all Gas and all water necessary for the Plant to make available the Dispatchable Capacity and generate Net Electrical Energy to the extent that the Plant is despatched by the System Operator and/or Offtaker, in accordance with the Transmission Code.

(b) Should the Developer be prevented from providing the Dispatchable Capacity when requested to do so by the System Operator and/or Offtaker, and receive full payment for the Contracted Capacity under the Power Purchase Agreement as a direct result of a Gas Supply Force Majeure the

որոնք ոչ պակաս բարենպաստ են Կառուցապատողի համար, որքան և այլ նմանատիպ կոմերցիոն հաճախորդների համար սովորաբար հասանելի դրույքները և պայմանները, որպեսզի Կառուցապատողը կարողանա Կայանը փորձարկել, շահագործման հանձնել Ծրագրի Ժամանակացույցին համապատասխան և ապահովել Նախատեսված Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթիվը, ինչպես նաև շահագործել Կայանը Տնօրինելի Հզորությամբ, և

(ii) Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթվից սկսած և դրանից հետո մինչև Երաշխավորված Գնման Ժամկետի ավարտը Կառուցապատողին Գազի Մատակարարման Կետում և Ջրի Միացման կետում մատակարարվում է Գազի և ջրի ողջ ծավալը, որն անհրաժեշտ է որպեսզի Կայանը ապահովի այն Տնօրինելի Հզորությունը և արտադրի այնքան Ջուտ Էլեկտրական Էներգիա, որքան Համակարգի Օպերատորը և/կամ Գնորդը պահանջում է Կայանից՝ Հաղորդման Օրենսդրությանը համապատասխան:

(b) Այն դեպքում, եթե Կառուցապատողը չի կարող ապահովել Տնօրինելի Հզորությունը, երբ դա պահանջվում է Համակարգի Օպերատորի և/կամ Գնորդի կողմից, և ստանալ Պայմանագրային Հզորության համար լիարժեք վճարում Էլեկտրական Էներգիայի Գնման Պայմանագրի ներքո որպես Գազի Մատակարարման Անհաղթահարելի Ուժի ուղղակի հետևանք,



relevant provisions of Article 14.4 shall apply.

ապա կիրառվում են 14.4 Հոդվածի համապատասխան դրույթները:

### **8.3 Non-conforming Gas**

The Developer shall have the right to reject all gas that does not meet the specifications of Gas and any disruption to its ability to provide Dispatchable Capacity and Net Electrical Energy caused by such rejection or incompliance with the Gas specifications, to the extent the Developer is prevented from providing the Dispatchable Capacity when requested to do so by the System Operator and/or Offtaker, shall be classified as disruption of Gas supply for the purposes of determining the occurrence of a Gas Supply Force Majeure under this Agreement, subject to Article 10.3.

### **8.3. Չհամապատասխանող որակի Գազ**

Կառուցապատողն իրավունք ունի հրաժարվել ողջ այն գազից, որը չի համապատասխանում Գազի մասնագրերին, և նշված հրաժարման կամ Գազի մասնագրերին չհամապատասխանելու արդյունքում Տնօրինելի Հզորությունը և Էլեկտրական Էներգիա տրամադրելու նրա կարողության ցանկացած խափանում, այնքանով, որքանով Կառուցապատողի համար խոչընդոտ է ստեղծվում մատակարարել Տնօրինելի Հզորությունը, երբ դա պահանջվում է Համակարգի Օպերատորի և/կամ Գնորդի կողմից, որակավորվում է որպես Գազի մատակարարման խափանում սույն Պայմանագրի ներքո Գազի Մատակարարման Անհաղթահարելի Ուժի ի հայտ գալու փաստի որոշման նպատակով՝ Հոդված 10.3-ի պահանջների կատարման պայմանով:

### **8.4 Risk of Loss of Gas**

The Developer shall not be responsible for and shall not bear the risk of damage to or loss of Gas prior to the delivery of such Gas to the Developer at the Gas Delivery Point. The Developer shall be responsible for and shall bear the risk of damage to or loss of Gas, for whatever reason, at all times from and after the delivery of such Gas at the Gas Delivery Point.

### **8.4. Գազի Կորստի ռիսկ**

Կառուցապատողը պատասխանատու չէ և չի կրում Գազի կորստի և վնասման ռիսկը նախքան այդ Գազը Կառուցապատողին Գազի Մատակարարման Կետ մատակարարելը: Կառուցապատողը մշտապես պատասխանատու է և կրում է Գազի կորստի և վնասման ռիսկը, անկախ պատճառներից, Գազի Մատակարարման Կետ Գազի մատակարարման պահից ի վեր:

### **8.5 Gas and Electricity Counter Delivery Scheme**

The Government may request and the

### **8.5. Գազի և Էլեկտրական Էներգիայի Փոխադարձ Մատակարարման Սխեմա**

Կառավարությունը կարող է պահանջել և

Developer shall, subject to the remainder of this Article 8.5, agree to enter into agreements with the Government or any party designated by the Government under which the Developer will be supplied with Gas (the value of which shall be calculated in accordance with the Gas tariff then in effect, including any adjustment relating to the condition of the Gas so supplied, which in any case shall comply with the standards set out in this Agreement) and will be obliged to deliver Net Electrical Energy (the value of which shall be calculated in accordance with the value attributed to the Net Electrical Energy in the Tariff Schedule). The Developer shall have the right to reasonably refuse the entry into or performance of or to terminate such agreements (in each case without any liability or adverse consequences for the Developer) if entry into or performance of such agreements:

- (a) would result in breach of the Developer's obligations under the Power Purchase Agreement;
- (b) would put the Developer into a less favourable net (after-tax) economic position than if such agreements had not been entered into or performed by the Developer, as applicable, and the relevant Net Electrical Energy was supplied by the Developer to the

Կառուցապատողը պարտավոր է համաձայնվել կնքել պայմանագրեր Կառավարության կամ Կառավարության կողմից նշված ցանկացած անձի հետ, որի համաձայն Կառուցապատողին կմատակարարվի Գազ (որի արժեքը հաշվարկվում է այդ պահին գործող Գազի սակագնի համաձայն՝ կատարելով ճշգրտում կապված այդպիսի մատակարարված Գազի վիճակի հետ, որը ցանկացած դեպքում պետք է համապատասխանի սույն Պայմանագրում սահմանված մասնագրերին) և նա պարտավորված կլինի մատակարարել Չուտ էլեկտրական էներգիա (որի արժեքը հաշվարկվում է Սակագնային Պլանում Չուտ էլեկտրական էներգիային վերագրված արժեքին համապատասխան): Կառուցապատողն իրավունք ունի ողջամտորեն հրաժարվել նման պայմանագրեր կնքելուց կամ կատարելուց, կամ դադարեցնել նման պայմանագրերը (բոլոր դեպքերում առանց Կառուցապատողի համար որևէ պատասխանատվության կամ բացասական հետևանքների), եթե նման պայմանագրեր կնքելը կամ կատարելը.

- (a) կհանգեցնի էլեկտրական էներգիայի Գնման Պայմանագրի ներքո Կառուցապատողի պարտավորությունների խախտման,
- (b) կդնի Կառուցապատողին նվազ նպաստավոր զուտ (հարկումից հետո) տնտեսական վիճակի մեջ, քան որն առկա կլիներ, եթե նման պայմանագրերն (համապատասխանաբար) չկնքվեին կամ չկատարվեին Կառուցապատողի կողմից և համապատասխան Չուտ էլեկտրական էներգիան մատակարարվեր Կառուցապատողի

Offtaker; or

կողմից Գնորդին, կամ

(c) would be deemed as violation of any international sanctions.

(c) կդիտարկվի որպես ցանկացած միջազգային սանկցիաների խախտում:

## 8.6 Supply of Utilities

## 8.6. Կոմունալ Ծառայությունների Մատակարարում

(a) It shall be the responsibility of the Government to procure, at no financial cost to the Government, all facilities required to supply power and any other utilities, as envisaged by the Plant Design Documentation and requested by Developer in writing, are constructed, tested and completed in sufficient time and with sufficient capacity so that such utilities are capable of being delivered to the relevant Interface in order that the Developer can construct, test and commission and operate the Plant in accordance with the Project Schedule and meet the Scheduled Commercial Operation Date.

(a) Կառավարության պատասխանատվությունն է ապահովել, առանց Կառավարության որևէ ֆինանսական ծախսի, էներգիայի և ցանկացած այլ կոմունալ ծառայությունների մատակարարման համար պահանջվող բոլոր ենթակառուցվածքները կառուցված, փորձարկված և ավարտված լինեն բավարար ժամկետում և բավարար հզորությամբ՝ ինչպես որ նախատեսված է Կայանի Նախագծային Փաստաթղթերով և գրավոր պահանջվում է Կառուցապատողի կողմից՝ այնպես, որ նշված կոմունալ ծառայությունները հնարավոր լինի առաքել համապատասխան Միացման կետ՝ Կառուցապատողի կողմից Կայանը Ծրագրի Ժամանակացույցին համապատասխան փորձարկելու, շահագործման հանձնելու և շահագործելու և Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթիվն ապահովելու համար:

(b) It shall be the responsibility of the Government to use its best efforts to cause, at no financial cost to the Government, the supply of power and any other utilities to the relevant Interface in sufficient time and with sufficient capacity, as envisaged by the Plant Design Documentation and requested by Developer in writing, so that the Developer operate the Plant

(b) Կառավարության պատասխանատվությունն է գործադրել իր լավագույն ջանքերը, առանց Կառավարության որևէ ֆինանսական ծախսի, էներգիայի կամ ցանկացած այլ կոմունալ ծառայությունների մատակարարումը համապատասխան Միացման կետ բավարար ժամկետում և բավարար հզորությամբ ապահովելու համար, ինչպես որ նախատեսված է Կայանի Նախագծային Փաստաթղթերով և գրավոր պահանջվում է Կառուցապատողի

at the Dispatchable Capacity.

կողմից, այնպես, որ Կառուցապատողը  
կարողանա շահագործել Կայանը Տնօրինելի  
Հզորությամբ:

ARTICLE 9

ՀՈԴՎԱԾ 9

9 PAYMENT STATEMENTS AND INVOICING

9. ՎՃԱՐՄԱՆ ԱՍՓՈՓԱԳՐԵՐ ԵՎ ՀԱՇԻՎՆԵՐԻ ԴՈՒՐՍԳՐՈՒՄ

9.1 Monthly Statement

9.1. Ամսական Ամփոփագիր

(a) From the Effective Date onwards until the end of the Term, the Developer shall submit a monthly statement to the Government stated in Drams for any amounts owing by either under this Agreement, including:

(a) Գործողության Ամսաթվից սկսած մինչև Ժամկետի ավարտը Կառուցապատողը պետք է ներկայացնի Կառավարությանը ՀՀ դրամով կազմված ամսական ամփոփագիր ցանկացած գումարների համար, որոնք ենթակա են վճարման որևէ Կողմի կողմից սույն Պայմանագրի ներքո, ներառյալ.

- (i) any Assigned Amount;
- (ii) any amount owing to the Developer in accordance with Article 15; and
- (iii) any amount owing to the Developer in accordance with Article 10.1(b),

- (i) ցանկացած Զիջված Գումարի,
- (ii) Կառուցապատողին Հոդվածի 15-ի համաձայն վճարման ենթակա ցանկացած գումարի, և
- (iii) Կառուցապատողին Հոդված 10.1(b)-ի համաձայն վճարման ենթակա ցանկացած գումարի,

less any amounts the Developer may owe to the Government in accordance with Article 6.2, or any other provision of this Agreement, provided that the Developer shall not submit a monthly statement where neither Party is owed any amount for the relevant month.

հանած այն գումարները, որոնք Կառուցապատողը կարող է պարտք լինել Կառավարությանը՝ 6.2 Հոդվածի կամ սույն Պայմանագրի ցանկացած այլ դրույթի համաձայն՝ պայմանով, որ Կառուցապատողը չպետք է ներկայացնի ամսական ամփոփագիր, եթե այդ ամսվա համար առկա չէ որևէ պարտք որևէ Կողմի նկատմամբ:

(b) The monthly statement shall contain reasonably detailed calculations of the amounts payable under it, together

(b) Ամսական ամփոփագիրը պետք է պարունակի դրանցով վճարման ենթակա գումարների ողջամտորեն մանրամասնած հաշվարկները՝

with such further supporting documentation and information as the Parties may agree or as required by Applicable Laws.

Կողմերի կողմից համաձայնեցված կամ Կիրառելի Օրենքներով պահանջվող ցանկացած հիմնավորող փաստաթղթերի և տեղեկատվության հետ միասին:

**9.2 Invoicing, billing and payment**

**9.2. Հաշիվների դուրսգրում, ներկայացում և վճարում**

(a) If the monthly statement delivered in accordance with Article 9.1 shows that an amount is due from the Government to the Developer, the Developer shall, together with the delivery of the monthly statement, submit an invoice for that amount to the Government.

(a) Եթե 9.1 Հոդվածին համապատասխան ուղարկված ամսական ամփոփագրի համաձայն, որևէ գումար ենթակա է վճարման Կառավարության կողմից Կառուցապատողին, Կառուցապատողն ամսական ամփոփագրի հետ միասին պետք է Կառավարությանը ներկայացնի նաև հաշիվ այդ գումարի համար:

(b) If the monthly statement delivered in accordance with Article 9.1 shows that an amount is due from the Developer to the Government, then the Government may submit an invoice to the Developer for that amount.

(b) Եթե 9.1 Հոդվածին համապատասխան ուղարկված ամսական ամփոփագրի համաձայն, որևէ գումար է ենթակա վճարման Կառուցապատողի կողմից Կառավարությանը, Կառավարությունը կարող է ներկայացնել Կառուցապատողին հաշիվը այդ գումարի համար:

(c) The relevant Party shall pay to the other Party the amount shown in the invoice as due on or before the date that is thirty (30) Days after the date the invoice was submitted to it, unless otherwise provided for in this Agreement.

(c) Համապատասխան Կողմը վճարում է մյուս Կողմին հաշվի մեջ նշված գումարը՝ ոչ ուշ, քան հաշիվը ներկայացնելու ամսաթվից 30 (երեսուն) Օրվա ընթացքում, եթե այլ բան նախատեսված չէ սույն Պայմանագրով:

(d) Any invoice delivered pursuant to this Article shall be paid in Drams.

(d) Սույն Հոդվածի համաձայն ներկայացված ցանկացած հաշիվ վճարվում է Դրամով:

(e) The payment of the net amount set

(e) Ամսական ամփոփագրում նշված զուտ գումարի

out in the monthly statement shall be made without (and free and clear of any deduction for) set-off or counterclaim.

### 9.3 Late Payments

Late payment of any amounts due pursuant to this Agreement (other than penalties incurred pursuant to Article 6) shall bear interest at the Late Payment Rate.

### 9.4 Disputed payments

- (a) If at any time within thirty (30) Days from receipt by a Party of a monthly statement or invoice that Party disputes the monthly statement or invoice (in whole or in part) in good faith, that Party shall notify the other Party in writing of any disagreement with or exception to the calculation, including details of the monthly statement or invoice concerned, the amount in dispute and the basis for disputing the amount. In case a Party fails to dispute any invoice within the time period stated above, the amount of such invoice shall be deemed undisputed for the purposes of Articles 16.2(a) and 17.2(c).
- (b) Where a Party disputes a payment pursuant to Article 9.4(a) the Parties shall confer within thirty (30) Days thereafter to resolve in good faith any

վճարումը պետք է կատարվի առանց հաշվանցումների կամ հակընդդեմ պահանջների (և առանց որևէ պահումների)

### 9.3. Ժամկետանց Վճարումներ

Սույն Պայմանագրի համաձայն վճարման ենթակա ցանկացած ժամկետանց վճարումների գումարների վրա (բացառությամբ Հոդված 6-ի համաձայն հաշվարկված տուգանքների) հաշվարկվում են տոկոսներ Ժամկետանց Վճարման Դրույքաչափով:

### 9.4. Վիճարկվող վճարումներ

- (a) Եթե որևէ Կողմի կողմից ամսական ամփոփագիրը կամ հաշիվը ստանալու պահից 30 (երեսուն) Օրվա ընթացքում այդ Կողմը բարեխղճորեն վիճարկում է ամսական ամփոփագիրը կամ հաշիվը (ամբողջությամբ կամ մասամբ), այդ Կողմը պետք է գրավոր տեղեկացնի մյուս Կողմին հաշվարկի հետ նրա անհամաձայնության կամ հաշվարկից բացառության մասին, ներառելով վիճարկվող ամսական ամփոփագրի կամ հաշվի մանրամասները, վիճարկվող գումարը և գումարի վիճարկման հիմքերը: Եթե որևէ Կողմ վերը նշված ժամկետի ընթացքում չի վիճարկում որևէ հաշիվ, ապա այդ հաշվի մեջ նշված գումարը համարվում է անվիճելի 16.2(a) և 17.2(c) Հոդվածների նպատակով:
- (b) Եթե Կողմը վիճարկում է վճարումը համաձայն 9.4(a) Հոդվածի, ապա այդ պահից 30 (երեսուն) Օրվա ընթացքում Կողմերը պետք է բարեխղճորեն բանակցեն վերոգրյալ վեճերը

such exceptions and disputes, in accordance with Article 18, if possible before the relevant due date of the disputed payment. If the attempt to resolve the dispute amicably and in good faith fails, the remained of Article 18 shall apply to any continuing dispute.

(c) Upon settlement or determination of the disputed amount, any amount agreed or determined to be owed to either Party shall be paid by the relevant Party within 30 Days, together with interest thereon at the Late Payment Rate. Such agreed or determined to be owed amounts shall be deemed undisputed for the purposes of Articles 16.2(a) and 17.2(c).

լուծելու համար՝ Հոդված 18-ով սահմանված կարգով, հնարավորության դեպքում՝ նախքան համապատասխան վիճարկվող վճարման կատարման ամսաթիվը: Եթե վեճը հաշտությամբ և բարեխղճորեն լուծելու փորձը ձախողվում է, ապա շարունակվող վեճի նկատմամբ կիրառվում է Հոդվածի 18-ի մնացած մասը:

(c) Վիճարկված գումարի կարգավորման կամ որոշման պահից, Կողմերից որևէ մեկին վճարվելիք համաձայնեցված կամ որոշված գումարը պետք է վճարվի համապատասխան Կողմի կողմից 30 Օրվա ընթացքում՝ Ժամկետանց Վճարման Դրույքաչափով հաշվարկված տոկոսների հետ միասին: Այդպիսի վճարվելիք համաձայնեցված կամ որոշված գումարները համարվում են անվիճելի 16.2(a) և 17.2(c) Հոդվածների նպատակով:



ARTICLE 10

ՀՈՒՎԱԾ 10

10 SALE AND PURCHASE OF ELECTRICITY AND CONTRACTED CAPACITY

10. ԷԼԵԿՏՐԱԿԱՆ ԷՆԵՐԳԻԱՅԻ ԵՎ ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԱՅԻՆ ՀՁՈՐՈՒԹՅԱՆ ԱՌՈՒՎԱՃԱՌՔ

10.1 Sale and Purchase

10.1. Առուվաճառք

(a) From the Commercial Operation Date onwards until the end of the Committed Offtake Term:

(a) Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթվից սկսած մինչև Երաշխավորված Գնման Ժամկետի ավարտը.

(i) the Developer shall sell and the Government shall use its best efforts to cause, at no financial cost to the Government, the Offtaker to purchase from the Developer, the Net Electrical Energy despatched by the Offtaker pursuant to the Power Purchase Agreement; and

(i) Կառուցապատողը վաճառում է, իսկ Կառավարությունը գործադրում է իր լավագույն ջանքերը, առանց Կառավարության որևէ ֆինանսական ծախսի, որպեսզի Գնորդը Կառուցապատողից գնի Էլեկտրական Էներգիայի Գնման Պայմանագրին համապատասխան Գնորդի կողմից պահանջված Էլեկտրական Էներգիան, և

(ii) the Developer shall make available the Dispatchable Capacity, and the Government shall use its best efforts to cause, at no financial cost to the Government, the Offtaker to purchase from the Developer the Contracted Capacity pursuant to the Power Purchase Agreement.

(ii) Կառուցապատողը հասանելի է դարձնում Տնօրինելի Հզորությունը, իսկ Կառավարությունը գործադրում է իր լավագույն ջանքերը, առանց Կառավարության որևէ ֆինանսական ծախսի, որպեսզի Գնորդը Կառուցապատողից գնի Պայմանագրային Հզորությունը համաձայն Էլեկտրական Էներգիայի Գնման Պայմանագրի:

(b) Tariff

(b) Սակագին

(i) The Government shall use its best efforts to cause, at no financial cost to the Government, the

(i) Կառավարությունը գործադրում է իր լավագույն ջանքերը, առանց Կառավարության որևէ ֆինանսական

incorporation of the Tariff Schedule, without amendment, into the Licence, and shall procure that it is used to calculate the Tariffs to be paid by the Offtaker to the Developer as consideration for the Net Electrical Energy delivered to the Delivery Point and the Dispatchable Capacity made available under the Power Purchase Agreement, as described at Article 10.1 above.

(ii) Should the Tariff Schedule not be fully incorporated into the Licence and resulting, at any point during the Committed Offtake Period, in the Developer receiving from the Offtaker a lesser payment for Net Electrical Energy and/or Contracted Capacity than it would have otherwise received had the Tariff Schedule been fully incorporated, the Government shall pay to the Developer an amount equivalent to the difference between the amount actually paid by the Offtaker, and the amount that would have been payable to the Developer had the Tariff Schedule been fully incorporated into the Licence.

(iii) Such payments will be made directly to the Developer by the

ծախսի, որպեսզի Սակագնային Պլանը ներառվի Լիցենզիայում անփոփոխ տեսքով, և ապահովում է, որ այն օգտագործվի հաշվարկելու համար Սակագները, որոնք Գնորդը պետք է վճարի Կառուցապատողին որպես հատուցում՝ Կառուցապատողի կողմից Էլեկտրական Էներգիայի Գնման Պայմանագրի համաձայն Մատակարարման Կետ մատակարարվող Զուտ Էլեկտրական Էներգիայի և ապահովված Տնօրինելի Հզորության դիմաց, ինչպես նկարագրված է վերը՝ 10.1 Հոդվածում:

(ii) Եթե Սակագնային Պլանն ամբողջությամբ չներառվի Լիցենզիայում և դրա հետևանքով Երաշխավորված Գնման Ժամկետի ընթացքում որևէ պահին Կառուցապատողը Գնորդից Էլեկտրական Էներգիայի և/կամ Պայմանագրային Հզորության դիմաց ստանա ավելի փոքր վճար, քան կստանար, եթե Սակագնային Պլանն ամբողջությամբ ներառվեր, Կառավարությունը Կառուցապատողին վճարում է գումար, որը հավասար է Գնորդի կողմից փաստացի վճարված գումարի և Սակագնային Պլանը Լիցենզիայում ամբողջությամբ ներառելու դեպքում Կառուցապատողին վճարվելիք գումարի միջև տարբերությանը:

(iii) Նման վճարումները Կառավարության կողմից Կառուցապատողին կատարվում են

Government within 60 Days of the Government receiving written notification of the shortfall, and relevant statement and invoice in accordance with Articles 9.1 and 9.2.

ուղղակիորեն՝ պակասորդի մասին Կառավարության կողմից գրավոր ծանուցումը և 9.1 և 9.2 Հոդվածների համաձայն համապատասխան վճարման ամփոփագիրը և հաշիվը ստանալուց 60 Օրվա ընթացքում:

**(c) Offtaker Failure to pay the Tariffs**

Should the Offtaker fail to pay any amount properly due and payable in accordance with the Power Purchase Agreement within 60 Days of the payment due date, then, upon notification by the Developer, the Developer shall assign to the Government, and the Government shall purchase, the Developer's right of claim against the Offtaker as such rights relate to the outstanding payment, for a price equivalent to ninety nine (99) per cent of the value of the outstanding principal payment (the "Assigned Amount").

**(c) Սակագները Գնորդի Կողմից Չվճարելը**

Եթե Գնորդը չի վճարում Էլեկտրական Էներգիայի Գնման Պայմանագրի համաձայն պատշաճ ներկայացված և վճարման ենթակա որևէ գումար վճարման վերջնաժամկետի ամսաթվից 60 Օրվա ընթացքում, ապա Կառուցապատողի ծանուցմամբ Կառուցապատողը զիջում է Կառավարությանը, իսկ Կառավարությունը գնում է Կառուցապատողի՝ Գնորդի դեմ պահանջի իրավունքը, որը վերաբերում է պարտք մնացած գումարին՝ այդ պարտքի մնացորդի մայր գումարի արժեքի 99 (իննսունինը) տոկոսին համապատասխանող գնով («Զիջված Գումար»):

**10.2 Inability to Achieve the Commercial Operation Date**

In the event the Developer shall be unable to achieve the Commercial Operation Date by a date that is on or after the Scheduled Commercial Operation Date directly as a result of (a) any action or failure to act without justifiable cause by the Government; or (b) due to any Adverse Condition Event, then the Plant shall be deemed to be providing Dispatchable Capacity equivalent to the

**10.2. Կումերցիոն Շահագործման Ամսաթվի պահպանման անկարողություն**

Այն դեպքում, եթե Կառուցապատողը չի կարող ապահովել Կումերցիոն Շահագործման Ամսաթիվը մինչև Նախատեսված Կումերցիոն Շահագործման Ամսաթիվը կամ դրանից հետո՝ ուղղակիորեն (a) առանց որևէ արդարացված պատճառի Կառավարության որևէ գործողության կամ անգործության արդյունքում, կամ (b) որևէ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի պատճառով, ապա համարվում է, որ Կայանը տրամադրում է Պայմանագրային Հզորությանը հավասար Տնօրինելի

Contracted Capacity adjusted for the Ambient Conditions, as confirmed by the Independent Engineer, and the Government shall compensate the Developer in the amount equivalent to 0.0212USD per KWh for the period commencing on the date which is sixty (60) Days after the date on which the Commercial Operation Date would have been achieved, as assessed by the Independent Engineer, but for such action or failure to act on behalf of the Government or Adverse Condition Event; until the date on which the Commercial Operation Date has been achieved (the "Deemed Period") provided, however:

(a) that if upon completion of the Commissioning Tests, the Dispatchable Capacity demonstrated by the Commissioning Tests shall be less than the Contracted Capacity adjusted to take into account the Ambient Conditions (which shall include where the Developer is unable to achieve the Commissioning Tests), then the amounts paid by the Government during the Deemed Period in excess of the amounts that the Government would have had to pay if the Plant had been deemed to be providing the Dispatchable Capacity as so determined by the Commissioning Tests, shall be repaid by the Developer. If the Commissioning Tests are not completed due to the Developer's

Հզորություն, որը ճշգրտված է հաշվի առնելով Շրջակա Միջավայրի Պայմանների, ինչպես հաստատվում է Անկախ Ինժեների կողմից, և Կառավարությունը կետանցի յուրաքանչյուր լրացուցիչ օրվա համար փոխհատուցում է Կառուցապատողին 1 կՎտ/ժ-ի դիմաց 0.0212 ԱՄՆ դոլարին համարժեք չափով՝ այն ժամանակահատվածի համար, որը սկսվում է 60 (վաթսուն) Օր անց այն օրվանից, երբ Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթիվը կապահովվեր, ինչպես գնահատված է Անկախ Ինժեների կողմից, եթե տեղի չունենար Կառավարության այդ գործողությունը կամ անգործությունը կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքը, մինչև Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթվի ապահովման օրը («**Ենթադրյալ Ժամանակահատված**»), պայմանով, սակայն, որ.

(a) եթե Շահագործման Հանձնելու Փորձարկումների ավարտից հետո Շահագործման Հանձնելու Փորձարկումներով հաստատված Տնօրինելի Հզորությունը պակաս լինի Պայմանագրային Հզորությունից՝ ճշգրտված հաշվի առնելով Շրջակա Միջավայրի Պայմանները, (այդ թվում, եթե Կառուցապատողը չէ կարող ապահովել Շահագործման Հանձնելու Փորձարկումները), ապա այն գումարները, որոնք Ենթադրյալ Ժամանակահատվածի ընթացքում Կառավարության կողմից վճարվել են այն գումարներից ավել, որոնք Կառավարությունը կվճարեր, եթե համարվեր, որ Կայանն ապահովում է Շահագործման Հանձնելու Փորձարկումներով հաստատված Տնօրինելի Հզորությունը, ենթակա են վերադարձման Կառուցապատողի կողմից: Եթե Շահագործման Հանձնելու Փորձարկումները չեն ավարտվել Կառուցապատողի մեղքով մինչ Նախատեսված Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթիվը՝

fault by the Scheduled Commercial Operation Date, as extended pursuant to Article 4, then in addition to any other remedy provided for in this Agreement, repay to the Government for each Day of delay an amount equivalent to USD 0.0212 per KWh x 24 hours x the Contracted Capacity adjusted for the Ambient Conditions, as confirmed by the Independent Engineer;

(b) for each Day that compensation is due and payable to the Developer and actually paid by the Government, in accordance with this Article, the Committed Offtake Term shall reduce by one Day.

### 10.3 Assignment of Claims

If the Government is obliged to compensate the Developer under Articles 8.3, 10.2 or 14.4(b), the Developer shall assign to the Government any rights it has, if any, to claim damages against a Project Agreement counterparty or any other party in relation to the circumstances that has given rise to the Government's obligation to pay compensation to the Developer pursuant to provisions referred to above, and shall provide reasonable support to the Government if it seeks to claim such amounts from such Project Agreement counterparty or other party.

երկարաձգված համաձայն Հոդված 4-ի, ապա ի հավելումն սույն Պանամաներով տրամադրվող իրավական պաշտպանության ցանկացած այլ միջոցի, Կառուցապատողը Կառավարությանը վճարում է կետանցի յուրաքանչյուր Օրվա համար գումար, որը համարժեք է՝ 1 կՎտ/ժ-ի դիմաց 0.0212 ԱՄՆ դոլարին բազմապատկած 24 ժամով և բազմապատկած Պայմանագրային Հզորությամբ՝ ճշգրտված հաշվի առնելով Միջավայրի Պայմանները, ինչպես հաստատվում է Անկախ Ինժեների կողմից.

(b) յուրաքանչյուր Օրվա համար, որի համար Կառուցապատողին վճարման ենթակա և Կառավարության կողմից փաստացի վճարվել է փոխհատուցում համաձայն սույն Հոդվածի, Երաշխավորված Գնման Ժամկետը նվազում է մեկ Օրով:

### 10.3. Պահանջների Զիջում

Եթե Կառավարությունը պարտավոր է փոխհատուցել Կառուցապատողին 8.3, 10.2 կամ 14.4(b) Հոդվածների համաձայն, Կառուցապատողը զիջում է Կառավարությանը Ծրագրի Պայմանագրի կոնտրազենտից կամ որևէ այլ անձից վնասների հատուցում պահանջելու իր իրավունքները (առկայության դեպքում)՝ կապված կետանցի հետ, որը հիմք է հանդիսացել վերը նշված դրույթների համաձայն Կառուցապատողին փոխհատուցում վճարելու Կառավարության պարտավորության առաջացման համար, և տրամադրում է Կառավարությանը ողջամիտ աջակցություն, եթե այն մտադրվում է համապատասխան Ծրագրի Պայմանագրի կոնտրազենտից կամ այլ անձից պահանջել նշված գումարները:

ARTICLE 11

ՀՈՒՎԱԾ 11

11 FOREIGN EXCHANGE

11. ԱՐՏԱՐԺՈՒՅԹԻ ՓՈԽԱՆԱԿՈՒՄ

11.1 Foreign Exchange and Bank Accounts

11.1. Արտարժույթի Փոխանակում և Բանկային Հաշիվներ

The Parties hereby acknowledge and agree that, in accordance with all Applicable Laws, the Developer shall have the right to:

Կողմերը սույնով ընդունում և համաձայնվում են, որ համաձայն բոլոր Կիրառելի Օրենքների, Կառուցապատողն իրավունք ունի՝

- (a) open any foreign or local bank account in any currency; and
- (b) freely convert any amount in Drams into any other currency and to transfer any such amount abroad.

- (a) բացել ցանկացած արժույթով օտարերկրյա կամ տեղական բանկային հաշիվներ. և
- (b) Դրամով ցանկացած գումար ազատ փոխանակել այլ արժույթի և փոխանցել ցանկացած նման գումար արտասահման:

ARTICLE 12

ՀՈԴՎԱԾ 12

12 GOVERNMENT SUPPORT

12. ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԱԶԱԿՑՈՒԹՅՈՒՆԸ

In addition to any obligations identified elsewhere in this Agreement, the Government will provide the following support to the Developer, so that the Developer may successfully implement the Project.

Ի հավելումն սույն Պայմանագրի այլ մասերում սահմանված այլ պարտավորությունների, Կառավարությունը Կառուցապատողին տրամադրելու է հետևյալ աջակցությունը, որպեսզի Կառուցապատողը կարողանա հաջողությամբ իրականացնել Ծրագիրը:

(a) Approvals, Permits and Licences

(a) Հաստատումներ, Թույլտվություններ և Արտոնագրեր

The Government shall:

Կառավարությունը՝

- (i) assist and facilitate the Developer to obtain all Applicable Permits as may be required by the Developer, provided that the Developer meets the requirements of all Applicable Laws, including the provision of the architectural-planning assignment, adoption of a resolution on conducting a special complex expert examination, appointment of the Expert Commission and the Acceptance Commission, approval of the Plant Design Documentation, granting of construction permits, the Acceptance Act, the Completion Act and the License, the License Revision, incorporation of the Tariff Schedule into the Licence,

- (i) աջակցում և օժանդակում է Կառուցապատողին նրան պահանջվող բոլոր Կիրառելի Թույլտվությունները ստանալու հարցում, պայմանով, որ Կառուցապատողը համապատասխանում է բոլոր Կիրառելի Օրենքների պահանջներին, այդ թվում՝ ճարտարապետահատակագծային առաջադրանքի տրամադրման, հատուկ համալիր փորձաքննություն անցկացնելու մասին որոշման ընդունման, Փորձաքննական Հանձնաժողովի և Ընդունող Հանձնաժողովի նշանակման, Կայանի Նախագծային Փաստաթղթերի հաստատման, շինարարական թույլտվությունների, Ընդունման Ակտի, Ավարտական Ակտի և Լիցենզիայի տրամադրման, Լիցենզիայի Վերանայման, Լիցենզիայում Սակագնային Պլանի ներառման, ՀԾԿՀ կողմից Էլեկտրական Էներգիայի Գնման Պայմանագրի գրանցման, այդ թվում ի սատարումն Լիցենզիայի տրամադրման,

registration by PSRC of the Power Purchase Agreement, including by sending an official letter to PSRC supporting the granting of the License, the License Revision, registration of the Power Purchase Agreement, approval of Tariffs in accordance with the Tariff Schedule; and

(ii) from the Signing Date onwards, grant and maintain or cause to be granted and maintained those Applicable Permits or do such other thing required for the Project which only the Government or another Government Authority can grant or do, provided that the Developer has met the requirements of all Applicable Laws.

**(b) Utilities, Access**

The Government shall:

(i) use its best efforts to cause, at no financial cost to the Government, the provision of access at the Interfaces determined in accordance with the ToR to suppliers of utilities (Gas in accordance with the GSA, water in accordance with the WSA, and electricity in accordance with the

Լիցենզիայի Վերանայման, Էլեկտրական Էներգիայի Գնման Պայմանագրի գրանցման և Սակագնային Պլանի համաձայն Սակագների հաստատման՝ ՀԾԿՀ-ին պաշտոնական գրություն ուղարկելու միջոցով, և

(ii) Ստորագրման Ամսաթվից սկսած տրամադրել և պահպանել այնպիսի Կիրառելի Թույլտվություններ կամ առաջացնել դրանց տրամադրումը և պահպանումը կամ կատարել Ծրագրի համար պահանջվող այնպիսի այլ գործողություններ, որոնք կարող են տրամադրվել կամ կատարվել միայն Կառավարության կամ այլ Պետական Մարմնի կողմից՝ պայմանով, որ Կառուցապատողը բավարարել է բոլոր Կիրառելի Օրենքների պահանջները:

**(b) Կոմունալ Ծառայություններ, Հասանելիություն**

Կառավարությունը՝

(i) գործադրում է իր լավագույն ջանքերը, առանց Կառավարության որևէ ֆինանսական ծախսի, ՏՄ-ի համաձայն սահմանված Միացման կետերում կոմունալ ծառայություններ մատուցողներին հասանելիության տրամադրումն ապահովելու համար (Գազը՝ համաձայն ԳՄՊ-ի, ջուրը՝ համաձայն ՋՄՊ-ի և էլեկտրականությունը՝ համաձայն ԷՄՊ-ի),



PSA), as are necessary for the Developer to construct, commission and operate the Plant (at the Dispatchable Capacity), at rates and on terms no less favourable to the Developer than those generally available to other similar commercial customers; and

- (ii) use its best efforts to cause, at no financial cost to the Government, the provision of sufficient access at the boundary of the Project Site in accordance to the ToR to allow the Developer to evacuate power to the Delivery Point in accordance with Article 5.

**(c) Investment and Tax Incentives**

- (i) The Government shall use its best endeavours to ensure that all applicable investment and tax incentives available in Armenia in accordance with all Applicable Laws (including those that become available after the Effective Date), are granted by the applicable Government Authorities to the Developer, when duly requested by the Developer, and that all such incentives are valid for their maximum applicable period, provided the Developer meets the

որոնք անհրաժեշտ են Կառուցապատողին Կայանը կառուցելու, շահագործման հանձնելու և շահագործելու համար (Տնօրինելի չզորությամբ), այնպիսի դրույքներով և պայմաններով, որոնք ոչ պակաս բարենպաստ են Կառուցապատողի համար, որքան այլ նմանատիպ կոմերցիոն հաճախորդների համար սովորաբար հասանելի դրույքները և պայմանները.

- (ii) գործադրում է իր լավագույն ջանքերը, առանց Կառավարության որևէ ֆինանսական ծախսի, ապահովելու համար բավարար հասանելիության հնարավորություն Օրագրի Տարածքի սահմանում, ինչպես սահմանված է համաձայն SU-ի, որպեսզի Կառուցապատողը կարողանա հասցնել էլեկտրական էներգիան Մատակարարման Կետ՝ համաձայն Հոդված 5-ի:

**Ներդրումային և Հարկային Արտոնություններ**

- (i) Կառավարությունը գործադրում է բոլոր ջանքերն ապահովելու համար, որ համապատասխան Պետական Մարմինների կողմից Կառուցապատողին տրամադրվեն Հայաստանում Կիրառելի Օրենքների համաձայն հասանելի բոլոր ներդրումային և հարկային արտոնությունները (այդ թվում նրանք, որ հասու կղառնան Գործողության Ամսաթվից հետո), երբ պատշաճ կերպով կպահանջվեն Կառուցապատողի կողմից, և որ բոլոր նման արտոնությունները ուժի մեջ կլինեն իրենց կիրառելիության առավելագույն ժամկետով՝ պայմանով, որ Կառուցապատողը բավարարում է այդ

requirements of such Applicable Laws.

- (ii) In particular, the Government shall use its best endeavours to ensure that the Developer is granted the fullest exemption or deferral possible, pursuant to all Applicable Laws, from any import tax, levy, customs duties for the goods imported for the Project, provided that the Developer has complied with all criteria necessary to benefit from the relevant incentives and exemptions.

**(d) Import, Export**

From the Signing Date onwards, upon the written request of the Developer, the Government shall use its reasonable endeavours to:

- (i) subject to the Developer complying with the requirements under all Applicable Laws, facilitate with formalities for importing into Armenia items of equipment and materials required for the Project;
- (ii) subject to the Developer complying with all Applicable Laws, facilitate the formalities with Armenia Revenue Authority for the provision of services by

Կիրառելի Օրենքների բոլոր պահանջները:

- (ii) Մասնավորապես, Կառավարությունը գործադրում է բոլոր ջանքերն՝ ապահովելու, որ Կառուցապատողին՝ համաձայն բոլոր Կիրառելի Օրենքների, տրամադրվի Ծրագրի համար ներմուծվող ցանկացած ներմուծման հարկերից, գանձումներից, մաքսային տուրքերից առավելագույն հնարավոր ազատումը կամ դրանց տարաժամկետումը՝ պայմանով, որ Կառուցապատողը համապատասխանում է նշված արտոնություններից և ազատումներից օգտվելու համար անհրաժեշտ բոլոր չափանիշներին:

**Ներմուծում, Արտահանում**

Ստորագրման Ամսաթվից սկսած՝ Կառուցապատողի գրավոր պահանջով Կառավարությունը գործադրում է բոլոր ողջամիտ ջանքերը հետևյալի համար՝

- (i) Կառուցապատողի կողմից բոլոր Կիրառելի Օրենքների պահանջներին համապատասխանելու պայմանով՝ օժանդակել Ծրագրի համար պահանջվող սարքավորումները և նյութերը Հայաստան ներմուծելու ձևականությունների հարցում.
- (ii) Կառուցապատողի կողմից բոլոր Կիրառելի Օրենքներին համապատասխանելու պայմանով՝ օժանդակել Հայաստանի Պետական Եկամուտների Մարմնի հետ կապված ձևականությունների հարցում,

the Armenia Revenue Authority that may be required for the success of the Project, including:

որպեսզի Հայաստանի Պետական Եկամուտների Մարմինը տրամադրի այն ծառայությունները, որոնք կարող են պահանջվել Ծրագրի հաջողության համար, այդ թվում.

(A) examining and valuating cargo; բեռների զննում և գնահատում,

(B) facilitating electronic data interchange; տվյալների էլեկտրոնային փոխանակման օժանդակում,

(C) processing bills of entry and shipping; and մուտքի հայտարարագրերի և բեռնագրերի մշակում, և

(D) collecting customs duty. մաքսային տուրքերի գանձում:

## 12.2 Project Finance

## 12.1. Ծրագրի Ֆինանսավորում

The Parties hereby acknowledge and agree that:

Կողմերը սույնով ընդունում և համաձայնվում են, որ.

(a) the Government shall, reasonably cooperate and assist the Developer, without undertaking any obligations outside this Agreement, in obtaining financing for the Project;

(a) Կառավարությունը, առանց սույն Պայմանագրի շրջանակներից դուրս որևէ պարտավորություն հանձն առնելու, ողջամտորեն համագործակցում է Կառուցապատողի հետ և աջակցում նրան Ծրագրի համար ֆինանսավորում ստանալու հարցում,

(b) the Developer intends to develop and implement the Project on a project financed basis utilising debt from a variety of potential Financing Parties who may include national, international and multi-lateral

(b) Կառուցապատողը պլանավորում է մշակել և իրականացնել Ծրագիրը ծրագրային ֆինանսավորման հիմունքներով՝ օգտագործելով փոխառու միջոցներ տարբեր հնարավոր ֆինանսավորման Կողմերից, այդ թվում՝ ազգային, միջազգային կամ

lenders; and

(c) on that basis the Government agrees, and where relevant, shall use its best efforts to cause, at no financial cost to the Government, the agreement of the relevant counterparty to each Project Agreement, that:

(i) on receipt of the written consent of the Government, the Developer shall, subject to Applicable Laws, have the right to pledge or assign to the Financing Parties by way of security the benefit of its rights, title or interests in this Agreement, provided that such consent is not unreasonably delayed and can only be withheld by the Government should it reasonably believe that such a pledge or assignment is prejudicial to the national security of Armenia;

(ii) the Developer shall, subject to the terms of this Agreement, have the right to pledge or assign to the Financing Parties by way of security the benefit of its right title or interests in the Project Agreements and Preliminary Land Agreement; and

(iii) the Government (subject to

բազմակողմ վարկատուներից, և

(c) դրա հիման վրա Կառավարությունը համաձայնվում է, իսկ անհրաժեշտ դեպքերում՝ գործադրում է իր լավագույն ջանքերը, առանց Կառավարության որևէ ֆինանսական ծախսի, ապահովելու համար, որ յուրաքանչյուր Ծրագրի Պայմանագրի համապատասխան կողմ համաձայնվի, որ.

(i) Կառավարության գրավոր համաձայնությունը ստանալուն պես, Կառուցապատողը՝ Կիրառելի Օրենքների պահպանման պայմանով, պետք է իրավունք ունենա Ֆինանսավորման Կողմերին գրավադրել կամ զիջել որպես ապահովման միջոց սույն Պայմանագրով իր իրավունքները, սեփականության իրավունքը կամ շահերը՝ պայմանով, որ նշված համաձայնության տրամադրումը անհիմն չի ձգձգվի և կարող է մերժվել Կառավարության կողմից միայն այն դեպքում, եթե նա հիմնավոր կերպով համարում է, որ նման գրավը կամ զիջումը սպառնում է Հայաստանի ազգային անվտանգության շահերին.

(ii) Կառուցապատողը, սույն Պայմանագրի պայմանների պահպանման պայմանով, պետք է իրավունք ունենա Ֆինանսավորման Կողմերին գրավադրել կամ զիջել որպես ապահովման միջոց Ծրագրի Պայմանագրերով և Հողամասի Նախնական Պայմանագրով իր իրավունքները, սեփականության իրավունքը կամ շահերը. և

(iii) Կառավարությունը (առաջարկված ուղղակի

having a right to object to the proposed direct agreement), will enter into a direct agreement with the Financing Parties in relation to the Project, reasonably in a form reflective of common practice in international project financed power projects similar to the Project, pursuant to which the Financing Parties will, amongst other rights, have the right to be notified of any impending termination of this Agreement, and as applicable, a Project Agreement, and allow the Financing Parties or a nominee the right to step in and remedy any default that has given rise to such termination, and/or nominate an approved substitute (in accordance with an approval process to be set out in the direct agreement (and including Government approval)) to assume responsibility for the Developer's rights and obligations pursuant to this Agreement, or any Project Agreement, as applicable, subject to Applicable Law.

(iv) The Parties will act in good faith in negotiating any reasonable amendments required by the Financing Parties provided that any such amendments shall not increase the financial liabilities of the Government under this

պայմանագրին առարկելու իրավունքի պահպանման պայմանով) Ֆինանսավորման Կողմերի հետ Ծրագրի կապակցությամբ կնքում է ուղղակի պայմանագիր՝ միջազգային ծրագրային ֆինանսավորմամբ Ծրագրին նման էներգետիկ ծրագրերում տարածված պրակտիկական արտացոլող ձևով, համաձայն որի Ֆինանսավորման Կողմերն իրավունք կունենան ստանալու ծանուցում սույն Պայմանագրի և համապատասխանաբար որևէ Ծրագրի Պայմանագրի ցանկացած սպառնացող դադարեցման մասին, և թույլ կտան Ֆինանսավորման Կողմերին կամ նրանց կողմից նշանակված անձին միջամտել և վերացնել ցանկացած խախտում, որը հիմք է հանդիսանում նման դադարեցման համար և/կամ նշանակել հավանության արժանացած փոխարինող (համաձայն ուղղակի պայմանագրով նախատեսվելիք հաստատման գործընթացի (այդ թվում՝ Կառավարության հաստատման))՝ սույն Պայմանագրով կամ, եթե կիրառելի է, որևէ Ծրագրի Պայմանագրով Կառուցապատողի իրավունքների ու պարտավորությունների համար պատասխանատվություն ստանձնելու համար՝ Կիրառելի Օրենքի պահանջների պահպանման պայմանով:

(iv) Ֆինանսավորման Կողմերի կողմից պահանջվող ողջամիտ փոփոխությունների շուրջ բանակցությունների ընթացքում Կողմերը գործելու են բարեխղճորեն՝ պայմանով, որ այդ փոփոխությունները չեն ավելացնի սույն Պայմանագրով Կառավարության ֆինանսական

Agreement nor make the Government's obligations under this Agreement more onerous.

պատասխանատվությունը, և ավելի չեն ծանրաբեռնի սույն Պայմանագրով Կառավարության պարտավորությունները:

ARTICLE 13

ՀՈԴՎԱԾ 13

13 INDEMNIFICATION AND LIABILITY

13. ՊԱՐՏԱԶԵՐԾՈՒՄ ԵՎ ՊԱՏԱՍԽԱՆԱՏՎՈՒԹՅՈՒՆ

13.1 Limitation of Liability

13.1. Պատասխանատվության սահմանափակում

Except as required by Article 13.2 of the Agreement, to the extent permissible under all Applicable Laws, neither Party shall be liable to the other Party in contract, tort, warranty, strict liability or any other legal theory for any loss of income, loss of opportunity, any indirect, consequential, incidental, punitive or exemplary damages. Neither Party shall have any liability to the other Party except pursuant to, or for breach of, this Agreement; provided, however, that this provision is not intended to constitute a waiver of any rights of one Party against the other with regard to matters unrelated to the Agreement, the Project Agreements or any activity not contemplated by the Agreement or Project Agreements or provided for under the Applicable Laws.

Բացառությամբ Պայմանագրի 13.2 Հոդվածով պահանջվող դեպքերի, այնքանով, որքանով թույլատրելի է բոլոր Կիրառելի Օրենքներով, Կողմերից ոչ մեկը պատասխանատվություն չի կրում մյուս Կողմի հանդեպ՝ պայմանագրային, դելիկտային պարտավորությունների խախտման, երաշխավորության, անվերապահ պարտավորության կամ այլ օրենսդրական հիմքով, ցանկացած եկամտի կորստի, հնարավորության կորստի, որևէ անուղղակի, հետևանքային, պատահական, տուգանային կամ որպես պատիժ նշանակվող վնասների համար: Կողմերից ոչ մեկը պատասխանատվություն չի կրում մյուս Կողմի հանդեպ, բացառությամբ սույն Պայմանագրի համաձայն կամ դրա խախտման համար, սակայն այն պայմանով, որ սույն դրույթը նախատեսված չէ որպես Կողմի այն իրավունքներից հրաժարում մյուս Կողմի հանդեպ, որոնք կապված չեն սույն Պայմանագրի կամ Ծրագրի Պայմանագրերի հետ կամ նախատեսված չեն Կիրառելի Օրենքներով:

13.2 Indemnification

13.2. Պարտազերծում

(a) The Developer shall indemnify Government Authorities from and against all claims made against or suffered by Government Authorities, except to the extent such claims or any causes of action are found by an arbitral tribunal formed and having heard the dispute in accordance with

(a) Կառուցապատողը պարտազերծում է Պետական Մարմիններին նրանց դեմ ներկայացված կամ նրանց կողմից կրած բոլոր պահանջներից, բացառությամբ եթե Հոդված 18-ի համաձայն կազմավորված և վեճը լսած արբիտրաժային տրիբունալը գտնում է, որ նման պահանջները կամ գործողության հետևանքները հանդիսանում են Պարտազերծված Կողմի կոպիտ





indemnification in proportion to its relative degree of fault.

պատասխանատվություն է կրում սույն պարտազերծման ներքո՝ իր մեղքի հարաբերական աստիճանին համաչափ:

(d) The provisions of this Article 13.2 shall survive for a period of three (3) years following any termination of this Agreement.

(d) Սույն 13.2 Հոդվածի դրույթներն ուժի մեջ են մնում սույն Պայմանագրի ցանկացած եղանակով դադարումից հետո 3 (երեք) տարվա ընթացքում:

### 13.3 Indemnification for Fines and Penalties

### 13.3. Պարտազերծում Տուգանքներից և Տույժերից

Any fines or other penalties incurred by a Party for non-compliance with any Applicable Laws shall not be reimbursed by the other Party but shall be the sole responsibility of the non-complying Party.

Ցանկացած Կիրառելի Օրենքի չպահպանման համար Կողմի կրած տուգանքները կամ այլ տույժերը ենթակա չեն փոխհատուցման մյուս Կողմի կողմից, այլ հանդիսանում են խախտումը թույլ տված Կողմի միանձնյա պատասխանատվությունը:

### 13.4 Notice of Claims

### 13.4. Պահանջների մասին Օանուցում

Each Party (the "Indemnified Party") shall promptly notify the other Party (the "Indemnifying Party") of any Loss or proceeding in respect of which it is or may be entitled to indemnification under Article 13 of the Agreement including in relation to any claim made against the Indemnified Party by a third party (a "Third Party Claim"). Such notice shall be given as soon as reasonably practicable after the Indemnified Party becomes aware of the Loss or proceeding.

Յուրաքանչյուր Կողմ («Պարտազերծվող Կողմ») անհապաղ տեղեկացնում է մյուս Կողմին («Պարտազերծող Կողմ») ցանկացած Վնասի կամ դատավարական գործողության մասին, որի նկատմամբ նա կարող է ունենալ պարտազերծման իրավունք՝ համաձայն Պայմանագրի Հոդված 13-ի, այդ թվում ցանկացած պահանջի մասին, որը ներկայացվել է Պարտազերծվող Կողմին երրորդ անձի կողմից («Երրորդ Անձի Պահանջ»): Նշված ծանուցումը պետք է ուղարկվի Պարտազերծվող Կողմին Վնասի կամ դատավարական գործողության մասին հայտնի դառնալուց հետո հնարավորինս սեղմ ժամկետներում:

### 13.5 Conduct of Claims

### 13.5. Պահանջների Իրականացում

Subject to the rights of the insurers under

Ծրագրի Պայմանագրերից որևէ մեկով պահանջվող

any policy of insurance required pursuant to any of the Project Agreements the Indemnifying Party may at its own expense and with the assistance and cooperation of the Indemnified Party have control of the Third Party Claim including its settlement and the Indemnified Party shall not, unless the Indemnifying Party has failed to resolve the Third Party Claim within a reasonable period, take any action to settle or prosecute the Third Party Claim.

ապահովագրական պոլիսի ներքո ապահովագրողների իրավունքների պահպանման պայմանով Պարտագերծող Կողմն իր հաշվին և Պարտագերծվող Կողմի աջակցությամբ և համագործակցությամբ կարող է վերահսկողություն ունենալ Երրորդ Անձի Պահանջի նկատմամբ, այդ թվում նաև՝ դրա կարգավորման, և Պարտագերծվող Կողմը չպետք է ձեռնարկի որևէ միջոց Երրորդ Անձի Պահանջը կարգավորելու կամ դատական կարգով հետապնդելու ուղղությամբ, բացառությամբ այն դեպքերի, երբ Պարտագերծող Կողմը խելամիտ ժամկետում չի կարգավորում Երրորդ Անձի Պահանջի հարցը:

ARTICLE 14

ՀՈՒՎԱԾ 14

14 FORCE MAJEURE AND ADVERSE CONDITIONS

14. ԱՆՀԱՂԹԱՀԱՐԵԼԻ ՈՒԺ ԵՎ ԱՆԲԱՐԵՆՊԱՍՏ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐ

14.1 Force Majeure or Adverse Condition Events

14.1. Անհաղթահարելի Ուժի կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքեր

(a) A "Force Majeure or Adverse Condition Event" means the occurrence of any (or any combination of) events or circumstances, which (or any of the consequences of which) is not within the reasonable control, directly or indirectly, of the Party affected (the "Affected Party"), but only if and to the extent that:

(a) «Անհաղթահարելի Ուժի կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպք» նշանակում է ցանկացած իրադարձությունների (կամ դրանց համակցություն) կամ հանգամանքների տեղի ունենալը, որոնք չեն գտնվում (կամ որի հետևանքներից ցանկացածը) դրա ազդեցությունից տուժած Կողմի («Տուժած Կողմ») ողջամիտ վերահսկողության ներքո, սակայն միայն հետևյալ սահմաններում և դեպքերում.

(i) such events or circumstances, despite the exercise of reasonable diligence and Good Industry Practice, cannot be prevented, avoided or removed by the Affected Party;

(i) չնայած ողջամիտ ջանքերի և Ոլորտի Լավ Պրակտիկայի կիրառմանը՝ Տուժած Կողմը չի կարող կանխել այդ հանգամանքները, խուսափել դրանցից կամ վերացնել դրանք,

(ii) it prevents the Affected Party from performing its obligations under this Agreement, or if the Affected Party is the Developer, the Power Purchase Agreement, as the case may be, and the Affected Party has taken all reasonable precautions, due care and reasonable alternative measures in order to avoid the effect of such event on the

(ii) այն թույլ չի տալիս Տուժած Կողմին կատարել սույն Պայմանագրով իր պարտավորությունները, կամ, եթե Տուժած Կողմը Կառուցապատողն է՝ Էլեկտրական Էներգիայի Գնման Պայմանագրով, համապատասխանաբար, իսկ Տուժած Կողմը ձեռնարկել է բոլոր խելամիտ նախազգուշական միջոցները, ջանքերը և ողջամիտ այլընտրանքային միջոցները Տուժած Կողմի՝ սույն Պայմանագրով, կամ եթե Կառուցապատողը Տուժած Կողմն է՝

Affected Party's ability to perform its obligations under this Agreement, or if the Affected Party is the Developer, the Power Purchase Agreement, as the case may be, and to mitigate the consequences thereof;

Էլեկտրական էներգիայի Գնման Պայմանագրով. Համապատասխանաբար, իր պարտավորությունների կատարման ունակության վրա նշված հանգամանքի ազդեցությունից խուսափելու և այդ ազդեցությունը մեղմացնելու համար,

(iii) if the Affected Party is the Developer, if such circumstance occurs prior to the Commercial Operation Date, such event materially delays construction of the Plant, either

(iii) եթե Տուժած Կողմը Կառուցապատողն է, այն դեպքում, եթե նման հանգամանքն առաջանում է նախքան Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթիվը, այդ հանգամանքը էապես հետաձգում է Կայանի կառուցումը.

(A) making it impossible for the Developer to satisfy the Project Schedule; or

(A) Կառուցապատողի համար անհնարին դարձնելով Ծրագրի Ժամանակացույցի պահպանումը, կամ

(B) requiring the Developer to incur material and substantial costs to satisfy the Project Schedule; and

(B) Կառուցապատողից պահանջելով կատարել զգալի և էական ծախսեր Ծրագրի Ժամանակացույցը պահպանելու համար, և

(iv) the Affected Party has given the other Party (the "**Non-Affected Party**") notices in accordance with Articles 14.2(a) and 14.3.

(iv) Տուժած Կողմը մյուս Կողմին («**Չտուժած Կողմ**») տրամադրել է ծանուցումներ՝ համաձայն 14.2(a) և 14.3 Հոդվածների:

(b) An "**Adverse Condition Event**" means:

(b) «**Անբարենպաստ Պայմանի Դեպք**» նշանակում է.

(i) Gas Supply Force Majeure;

(i) Գազի Մատակարարման Անհաղթահարելի Ուժ,

(ii) Water Supply Force Majeure;

(ii) Ջրի Մատակարարման Անհաղթահարելի

Ուժ,

(iii) Utility Supply Force Majeure, other than in relation to the supply of Gas or water, taking place before the completion of the Commissioning Tests, (unless such Utility Supply Force Majeure is itself caused by a Force Majeure Event);

(iv) action or failure to act by a Government Authority (including the PSRC, the Expert Commission and Acceptance Commission), including any Applicable Permit (i) ceasing to remain in full force and effect not due to the fault or failure of the Developer or (ii) not being issued or renewed upon application having been properly made, provided the Developer has met the requirements of Applicable Laws;

(v) failure of PSRC to adopt a resolution on the License Revision and the approval of the Tariffs based on the Tariff Schedule within 15 (fifteen) working days after the submission by the Developer to PSRC of the Completion Act and other documents required by the

(iii) Կոմունալ Ծառայությունների Մատակարարման Անհաղթահարելի Ուժ, բացառությամբ Գազի կամ ջրի մատակարարմանը վերաբերող, որը տեղի է ունենում նախքան Շահագործման Հանձնելու Փորձարկումների ավարտը (բացառությամբ, եթե այդ Կոմունալ Ծառայությունների Մատակարարման Անհաղթահարելի Ուժն ինքնին հանդիսանում է Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքի հետևանք),

(iv) Պետական Մարմնի գործողությունները կամ անգործությունը, (այդ թվում ՀԾԿՀ-ն, Փորձաքննական Հանձնաժողովը և Ընդունող Հանձնաժողովը) այդ թվում, եթե որևէ Կիրառելի Թույլտվություն (i) այլևս չի գործում լրիվ ուժով ոչ, ինչը չի հանդիսանում Կառուցապատողի մեղքի կամ ձախողման արդյունք, (ii) չի տրամադրվել կամ նորացվել պատշաճ ձևով ներկայացված դիմումից հետո, պայմանով, որ Կառուցապատողը կատարել է Կիրառելի Օրենքների պահանջները,

(v) Կառուցապատողի կողմից Ավարտական Ակտը և Կիրառելի Օրենքներով պահանջվող այլ փաստաթղթերը ՀԾԿՀ ներկայացնելուց, ինչպես նաև Լիցենզիայի Վերանայմանը և Սակագների հաստատմանը վերաբերող Կիրառելի Օրենքների այլ պահանջները կատարելուց հետո 15 (տասնհինգ) աշխատանքային օրվա ընթացքում ՀԾԿՀ-ի կողմից Լիցենզիայի Վերանայման և

Applicable Laws, as well as fulfilment of all other relevant requirements of the Applicable Laws relating to the License Revision and approval of the Tariffs.; and

Սակագնային Պլանի հիման վրա Սակագների հաստատման մասին որոշում չընդունելը, և

(vi) failure of the Offtaker to enter into a Power Purchase Agreement with the Developer at no fault of the Developer within 3 (three) working days after the revision of the License by PSRC as set out in point (v) above.

(vi) Կառուցապատողի մեղքի բացակայության պայմաններում, Գնորդի կողմից վերոգրյալ կետ (v)-ում սահմանվածի համաձայն ՀԾԿՀ-ի կողմից Լիցենզիան վերանայվելուց հետո 3 (երեք) աշխատանքային օրվա ընթացքում, Կառուցապատողի հետ Էլեկտրական էներգիայի Գնման Պայմանագիրը չկնքելը:

(c) A "Force Majeure Event" means any Force Majeure or Adverse Condition Event which is an extraordinary event or circumstance of natural or man-made nature and which is not an Adverse Condition Event, including:

(c) «Անհաղթահարելի Ուժի Դեպք» նշանակում է ցանկացած Անհաղթահարելի Ուժի կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպք, որը հանդիսանում է բնության կամ տեխնածին արտառոց իրադարձություն կամ հանգամանք և որը չի հանդիսանում Անբարենպաստ Պայմանի Դեպք, այդ թվում.

(i) flood, earthquake;

(i) ջրհեղեղ, երկրաշարժ.

(ii) epidemic or pandemic;

(ii) համաճարակ կամ պանդեմիա.

(iii) act or campaign of terrorism, or sabotage of a political nature;

(iii) սահաբեկչական գործողություններ կամ արշավներ, կամ քաղաքական բնույթի սաբոտաժ.

(iv) nuclear, chemical or biological contamination or sonic boom;

(iv) ատոմային, քիմիական կամ կենսաբանական աղտոտում կամ ձայնային հարված.

(v) acts of war (whether declared or not), invasion, armed conflict, act of foreign enemy or blockade

(v) պատերազմ (լինի դա հայտարարված, թե՛ ոչ), ներխուժում, զինված հակամարտություն, արտաքին թշնամու գործողություններ կամ

occurring within or involving Armenia, which did not exist or could not have been reasonably foreseen at the time of signing this Agreement;

շրջափակում, որոնցից յուրաքանչյուրը տեղի է ունենում Հայաստանի տարածքում, կամ ներգրավում է այն, ինչը գոյություն չի ունեցել կամ չէր կարող ողջամտորեն կանխատեսվել սույն Պայմանագրի ստորագրման ժամանակ.

(vi) strikes, industrial action or lockouts (other than in each case caused by the Party seeking to rely on this clause, or Affiliates in the same group as that Party);

(vi) գործադուլներ, արդյունաբերական ակցիաներ կամ լոքաութներ (բացառությամբ այն դեպքերի, երբ դա կատարվում է սույն կետի վրա հիմնվել ցանկացող Կողմի կողմից կամ այդ Կողմի հետ նույն խմբում գտնվող Փոխկապակցված Անձանց կողմից). և

(vii) collapse of buildings, fire, explosion or accident caused by a Force Majeure Event; and

(vii) Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքի հետևանքով տեղի ունեցած շենքերի փլուզում, հրդեհ, պայթյուն կամ դժբախտ պատահար.

(viii) Utility Supply Force Majeure caused by a Force Majeure Event.

(viii) Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքի հետևանքով առաջացած Կոմունալ Ծառայությունների Մատակարարման Անհաղթահարելի Ուժ.

(d) For the avoidance of doubt, a Force Majeure Event shall not include the following events:

(d) Կասկածներից խուսափելու համար, Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքը չի ներառում հետևյալ իրադարձությունները՝

(i) lack of funds due to any reason;

(i) միջոցների սակավություն՝ ցանկացած պատճառով,

(ii) any unexpected changes in the cost and quantities of plant or materials during the construction period;

(ii) շինարարության ժամանակահատվածի ընթացքում Կայանի կամ նյութերի արժեքի և քանակների անսպասելի փոփոխություններ,

(iii) late delivery of machinery or other materials or a delay in the performance by any contractor or supplier (except where such late

մեքենաների կամ այլ նյութերի առաքման ուշացում կամ որևէ կապալառուի կամ մատակարարի կողմից ծառայությունների կետանց (բացառությամբ այն դեպքերի, երբ

delivery or delay is itself attributable to a Force Majeure Event);

(iv) normal wear and tear or random flaws in materials and equipment or breakdown in equipment;

(v) hazards within the anticipated design criteria of the Project or which are otherwise unexceptional such that they can be reasonably anticipated, prevented or mitigated as part of Good Industry Practice;

(vi) any labour or trade dispute; or

(vii) collapse of buildings, fire, explosion or accident, other than those caused by a Force Majeure Event.

**14.2 Notification of Force Majeure or Adverse Condition Event by Affected Party**

(a) To benefit from the protections afforded to the Affected Party during a Force Majeure or Adverse Condition Event under this Agreement, the Affected Party must notify the Non-Affected Party promptly of the events or circumstances (if known) constituting the Force Majeure or Adverse

նման ուշացումները կամ կետանցները վերագրվում են որևէ Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքի),

(iv) նյութերի կամ սարքավորումների բնականոն մաշվածությունը կամ պատահական թերությունները, կամ սարքավորումների խաթարումը,

(v) ռիսկեր, որոնք նախատեսվում էին Ծրագրի ակնկալվող նախագծման չափանիշների շրջանակներում կամ որոնք այլապես այնքան արտասովոր չեն, որ չէին կարող ողջամտորեն կանխատեսվել, կանխվել կամ մեղմացվել Ոլորտի Լավ Պրակտիկայի շրջանակներում,

(vi) որևէ աշխատանքային կամ կոլեկտիվ վեճ. և

(vii) շենքերի փլուզում, հրդեհ, պայթյուն կամ այլ դժբախտ պատահար, բացառությամբ նրանց, որոնք առաջացել են Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքի հետևանքով:

**14.2. Տուժած Կողմի կողմից Անհաղթահարելի Ուժի կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի մասին Օանուցում**

(a) Անհաղթահարելի Ուժի կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի ընթացքում սույն Պայմանագրով Տուժած Կողմին տրամադրվող պաշտպանությունից օգտվելու համար, Տուժած Կողմը պետք է անհապաղ ծանուցի Չտուժած Կողմին Անհաղթահարելի Ուժի կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպք կազմող իրադարձությունների կամ հանգամանքների մասին (բոլոր դեպքերում դրանց մասին



Condition Event (and in any case within ten (10) Days of becoming aware thereof), the likely duration of such events or circumstances and their consequences on its obligations or enjoyment of rights and benefits under this Agreement, or if the Affected Party is the Developer, the Power Purchase Agreement, as the case may be.

- (b) After delivering a notice pursuant to Article 14.2(a), the Developer shall keep the Government informed of material developments relating to the relevant Force Majeure Event or Adverse Condition Event.

**14.3 Duty to mitigate a Force Majeure Event**

- (a) The Affected Party shall use all reasonable endeavours to continue to perform its obligations under the Agreement, or in relation to the Developer, the Power Purchase Agreement, as the case may be, and to mitigate or minimise the adverse effects of the Force Majeure or Adverse Condition Event.
- (b) The Affected Party shall notify the Non-Affected Party of the steps it proposes to take to mitigate or minimise the effects of such Force Majeure or Adverse Condition Event, including any reasonable alternative

իրազեկվելու պահից 10 (տասը) Օրվա ընթացքում՝ նշելով այդ իրադարձությունների կամ հանգամանքների հավանական տևողությունը և դրանց ազդեցությունը սույն Պայմանագրով, կամ, եթե Տուժած Կողմը Կառուցապատողն է՝ Էլեկտրական Էներգիայի Գնման Պայմանագրով, համապատասխանաբար, նախատեսված պարտավորությունների կամ իրավունքների և օգուտներից օգտվելու հնարավորության վրա:

- (b) 14.2(a) Հոդվածի Համաձայն ծանուցում ներկայացնելուց հետո, Կառուցապատողը Կառավարությանն իրազեկ է պահում Անհաղթահարելի Ուժին վերաբերող Էական փոփոխությունների մասին:

**14.3. Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքը մեղմացնելու պարտականությունը**

- (a) Տուժած Կողմը ձեռնարկում է ողջամիտ ջանքեր Պայմանագրով կամ Կառուցապատողի դեպքում՝ Էլեկտրական Էներգիայի Գնման Պայմանագրով, համապատասխանաբար, իր պարտավորությունների կատարումը շարունակելու և Անհաղթահարելի Ուժի կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի անբարենպաստ ազդեցությունը մեղմացնելու կամ նվազագույնի հասցնելու համար:
- (b) Տուժած Կողմը ծանուցում է Չտուժած Կողմին այն քայլերի մասին, որոնք ինքն առաջարկում է ձեռնարկել նման Անհաղթահարելի Ուժի կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի ազդեցությունը մեղմացնելու կամ նվազագույնի հասցնելու համար, այդ թվում նաև

means for performance of its obligations under the Agreement. The Non-Affected Party shall use reasonable endeavours to co-operate in taking such steps, to the extent that it is not prejudiced by doing so. The Affected Party shall also notify the Non-Affected Party of the nature and expected duration of the Force Majeure or Adverse Condition Event and continue to keep the Non-Affected Party informed until such time as it is able to perform its obligations.

- (c) The Affected Party shall have the burden of proving that the circumstance, event or combination of circumstances or events constitutes a valid Force Majeure or Adverse Condition Event and that it has exercised reasonable diligence and efforts to avoid the effects of any alleged Force Majeure or Adverse Condition Event.

**14.4 Effect of Force Majeure or Adverse Condition Event**

**(a) Relief from Obligations**

Subject to Articles 14.2 and 14.3, to the extent the Affected Party is prevented, hindered or delayed in or from performing any of its obligations under this Agreement by a Force Majeure Event or Adverse Condition Event, the Affected

Պայմանագրով իր պարտավորությունների կատարման համար ցանկացած այլընտրանքային միջոցների մասին: Չտուժած Կողմը գործադրում է ողջամիտ ջանքեր նշված քայլերի ձեռնարկման հարցում համագործակցություն ցուցաբերելու հարցում, այնքանով որքանով դրանք չեն վնասում նրան: Տուժած Կողմը նաև ծանուցում է Չտուժած Կողմին Անհաղթահարելի Ուժի և Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի բնույթի և ակնկալվող տևողության մասին և շարունակում է Տուժած Կողմին տեղեկացված պահել մինչ այն պահը, երբ ինքն ի վիճակի լինի կատարել իր պարտավորությունները:

- (c) Տուժած Կողմը կրում է ապացուցման բեռը, որ տվյալ հանգամանքը, իրադարձությունը կամ հանգամանքների կամ իրադարձությունների համակցությունը հանդիսանում է իրական Անհաղթահարելի Ուժի կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպք և որ նա գործադրել է ողջամիտ ջանասիրություն և ջանքեր ցանկացած ենթադրվող Անհաղթահարելի Ուժի կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի ազդեցություններից խուսափելու համար:

**14.4. Անհաղթահարելի Ուժի կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի Ազդեցությունը**

**(a) Պարտավորություններից Ազատում**

14.2 և 14.3 Հոդվածների պահպանման պայմանով, այնքանով, որքանով Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքը կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքը կանխել, խոչընդոտել կամ ուշացրել են Տուժած Կողմի կողմից սույն Պայմանագրի ներքո իր պարտականությունները կատարելը, համարվում է,

Party shall not be in breach of this Agreement or otherwise liable for any such failure or delay in the performance of such obligations. The time for performance of such obligations shall be extended accordingly. The corresponding obligations of the other Party will be suspended, and its time for performance of such obligations extended, to the same extent as those of the Affected Party.

**(b) Force Majeure or Adverse Condition Events after the Commercial Operation Date**

Subject to Articles 14.2 and 14.3, if after the Commercial Operation Date Gas Supply Force Majeure or Water Supply Force Majeure affects the ability of the Developer to make available Dispatchable Capacity, then the Government shall use its best efforts to cause, at no financial cost to the Government, the Offtaker to continue making payments to the Developer, in relation to:

- 1) the Contracted Capacity, as if the Dispatchable Capacity was available; and
- 2) the Net Electrical Energy delivered to the Delivery Point,

in both cases in accordance with the Tariffs determined based on the Tariff

որ Տուժած Կողմը չի խախտել սույն Պայմանագիրը կամ այլ կերպ պատասխանատվություն չի կրում իր պարտավորությունների նման չկատարման կամ կետանցի համար: Նշված պարտավորությունների կատարման ժամկետը պետք է համապատասխանաբար երկարաձգվի: Մյուս Կողմի համապատասխան պարտավորությունները կկասեցվեն և նշված պարտավորությունների համար ժամկետը կերկարաձգվի միննույն չափով, որքանով այն երկարաձգվել է Տուժած Կողմի համար:

**(b) Կումերցիոն Շահագործման Ամսաթվից հետո Անհաղթահարելի Ուժի կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքերը**

14.2 և 14.3 Հոդվածների պահպանման պայմանով, եթե Կումերցիոն Շահագործման Ամսաթվից հետո Գազի Մատակարարման Անհաղթահարելի Ուժը կամ Ջրի Մատակարարման Անհաղթահարելի Ուժը ազդում է Կառուցապատողի՝ Տնօրինելի Հզորությունը հասանելի դարձնելու կարողության վրա, ապա Կառավարությունը գործադրում է իր լավագույն ջանքերը, առանց Կառավարության որևէ ֆինանսական ծախսի, որպեսզի Գնորդը շարունակի վճարումներ կատարել Կառուցապատողին հետևյալի համար.

- 1) Պայմանագրային Հզորության՝ այնպես, ինչպես եթե Տնօրինելի Հզորությունը հասանելի լիներ. և
- 2) Մատակարարման Կետ առաքված Էլեկտրական Էներգիայի,

յուրաքանչյուր դեպքում՝ Սակագնային Պլանի հիման որոշված Սակագներին համապատասխան,

Schedule,

and shall it be impossible to cause the Offtaker to make the payments identified in this Article, the Government shall upon the Developer's request compensate to the Developer the relevant amounts within 60 Days of the Government receiving such written request, subject to Article 10.3.

**(c) Material Damage to the Plant**

If a Force Majeure Event shall have occurred which results in material damage to or loss of the Plant, the following shall apply:

- (i) the Parties shall consult with one another as soon as practicable after the giving of a notice as provided in Article 14.2 concerning the effect of such Force Majeure Event upon the Milestone Dates, the Project Schedule, and/or the Commercial Operation Date, and the Milestone Dates and/or the Project Schedule, and/or the Scheduled Commercial Operation Date shall be equitably extended upon the agreement of both Parties to take into account such effect and the ability of the Developer or the EPC Contractor to reschedule Project activities to avoid or minimise overall delays

և եթե անհնարին լինի անել այնպես, որ Գնորդը կատարել սույն Հոդվածում նշված վճարումները, Կառավարությունը Կառուցապատողի պահանջով Կառուցապատողին փոխհատուցում է համապատասխան գումարները՝ Կառավարության կողմից նման գրավոր պահանջը ստանալուց հետո 60 Օրվա ընթացքում՝ Հոդված 10.3-ի պահանջների կատարման պայմանով:

**(c) Կայանի էական Վնասվածք**

Եթե տեղի է ունեցել Անհաղթահարելի Ուժի Դեպք, որը հանգեցնում է Կայանի էական վնասին կամ կորստին, կիրառվում է հետևյալը՝

- (i) 14.2 Հոդվածում սահմանված եղանակով ծանուցում տրամադրելուց հետո հնարավորինս շուտ Կողմերը խորհրդակցում են միմյանց հետ Նշանակալից Ամսաթվերի, Ծրագրի Ժամանակացույցի և/կամ Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթվի վրա այդ Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքի ազդեցության վերաբերյալ, և Նշանակալից Ամսաթվերը և/կամ Ծրագրի Ժամանակացույցը, և/կամ Նախատեսված Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթիվը հավասարապես երկարաձգվում են երկու Կողմերի համաձայնությամբ՝ հաշվի առնելու համար նշված ազդեցությունը և Կառուցապատողի կամ ՆԳԿ Կապալառուի՝ նախագծային գործողությունները կրկին պլանավորելու կարողությունը Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքից բխող համընդհանուր կետանցներից խուսափելու

resulting from the Force Majeure Event.

կամ դրանք նվազագույնի հասցնելու համար:

(ii) If the Parties are unable to agree upon the equitable adjustment of the Milestone Dates, and/or the Project Schedule, and/or the Scheduled Commercial Operation Date, within a period of sixty (60) Days after the giving of a notice as provided in Article 14.2, either Party shall be entitled to submit such dispute to the Independent Engineer for determination of the adjustment, if any, to the Milestone Dates, and/or the Project Schedule, and/or the Scheduled Commercial Operation Date.

(ii) Եթե Կողմերը չեն կարողանում համաձայնվել Նշանակալից Ամսաթվերի և/կամ Ծրագրի Ժամանակացույցի, և/կամ Նախատեսված Կումերցիոն Շահագործման Ամսաթվի արդարացի ճշգրտման հարցում 14.2 Հոդվածով սահմանված եղանակով ծանուցում տրամադրելուց 60 (վաթսուն) Օրվա ընթացքում, Կողմերից յուրաքանչյուրն իրավունք ունի ներկայացնելու նման վեճը Անկախ Ինժեներին՝ Նշանակալից Ամսաթվերի և/կամ Ծրագրի Ժամանակացույցի, և/կամ Նախատեսված Կումերցիոն Շահագործման Ամսաթվի ճշգրտման համար:

**(d) Term**

**(d) Ժամկետ**

The Parties agree that the Term, and the Government shall procure that the Committed Offtake Term, shall be extended by any period during which the Developer is prevented from performing its material obligations under this Agreement as a result of a Force Majeure Event.

Կողմերը համաձայնվում են, որ Ժամկետը, և Կառավարությունն ապահովում է, որ Երաշխավորված Գնման Ժամկետը երկարաձգվի ցանկացած ժամանակահատվածով, որի ընթացքում Կառուցապատողի համար Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքի արդյունքում ստեղծվել է խոչընդոտ սույն Պայմանագրով իր էական պարտավորությունների կատարման համար:

**(e) Exclusion of Payment Obligations from Force Majeure**

**(e) Վճարման Պարտավորությունների Բացառումը Անհաղթահարելի Ուժից**

Notwithstanding any other provision of the Agreement, neither Party shall be entitled to claim relief from its obligation

Չնայած Պայմանագրի ցանկացած այլ դրույթի՝ Կողմերից ոչ մեկն իրավունք չունի Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքի պատճառով ազատում պահանջել

to make a payment under the Agreement  
by reason of a Force Majeure Event.

Պայմանագրով  
պարտավորությունից:

վճարում

կատարելու

15 CHANGE IN LAW

15. ՕՐԵՆՔԻ ՓՈՓՈԽՈՒԹՅՈՒՆ

15.1 Consequences of a Change in Law

15.1. Օրենքի Փոփոխության Հետևանքները

If either Party believes that a Change in Law has occurred that will directly result in Costs or Savings, such Party shall promptly deliver to the other Party a notice identifying such Change in Law, and the net amount of Costs or Savings that have resulted from such Change in Law, subject in any event to the obligation of the Developer to minimise such Costs and to maximize such Savings in accordance with Good Industry Practice. Such Party may from time to time deliver to the other Party additional notices with respect to any such Change in Law, identifying additional Costs or Savings that have resulted or are reasonably expected to result from such Change in Law; provided that, any such additional notice shall be given not later than twelve (12) months after the Party giving such notice knew of or should have known of such additional Costs or realization of such additional Savings resulting from the occurrence of such Change in Law.

Եթե Կողմերից որևէ մեկը համարում է, որ տեղի է ունեցել Օրենքի այնպիսի Փոփոխություն, ինչն ուղղակիորեն կհանգեցնի Ծախսերի կամ Տնտեսումների, այդ Կողմն անհապաղ ծանուցում է մյուս Կողմին՝ նշելով այդ Օրենքի Փոփոխությունը և Ծախսերի կամ Տնտեսումների զուտ գումարը, բոլոր դեպքերում Կառուցապատողի՝ նման Ծախսերը նվազեցնելու և նման Տնտեսումներն առավելագույնին հասցնելու պարտավորության պահպանման պայմանով՝ համաձայն Ոլորտի Լավ Պրակտիկայի: Այդ Կողմը կարող է պարբերաբար ուղարկել մյուս Կողմին լրացուցիչ ծանուցումներ նման Օրենքի Փոփոխության մասին՝ նշելով լրացուցիչ Ծախսերը կամ Տնտեսումները, որոնք առաջացել են կամ ողջամտորեն սկսկալվում են, որ կառաջանան նման Օրենքի Փոփոխության՝ պայմանով, որ նման ծանուցումը տրամադրվում է ոչ ուշ, քան 12 (տասներկու) ամսվա ընթացքում այն պահից, երբ նման ծանուցում տվող Կողմին հայտնի է դարձել կամ պետք է հայտնի դառնար Օրենքի Փոփոխության հետևանքով նման լրացուցիչ Ծախսերի կամ լրացուցիչ Տնտեսումների Կատարման մասին:

15.2 Procedure for Claims

15.2. Պահանջների Ընթացակարգը

(a) Within seven (7) Days following the issuance or receipt of any notice specified in Article 15.1, as applicable, the Developer shall apply to PSRC for

(a) 15.1 Հոդվածի համաձայն որևէ ծանուցում ստանալուց հետո 7 (յոթ) օրվա ընթացքում Կառուցապատողը դիմում է ՀՕԿՀ սակագների վերանայման համար՝ համաձայն Սակագնային

the revision of the Tariffs in accordance with the Tariff Schedule and the Applicable Laws. Should PSRC fail to grant a Tariffs revision which would put the Developer into the same net (after-tax) economic position as if there were no Change in Law, then the following shall apply.

(b) The Parties shall, upon the written request of the Developer, meet at the offices of the Government within seven (7) days to discuss the subject matter. If within fourteen (14) Days after the commencement of such discussions, either Party disputes any of the contents of the notice, such dispute shall be submitted to the Independent Expert. The Parties shall use their best endeavours to cause Independent Expert to render his determination not later than forty-five (45) Days after being appointed.

(c) To the extent that a claim for Costs or Savings resulting from the occurrence of a Change in Law is not disputed or has been allowed by the Independent Expert, as if such Costs had not been incurred or such Savings had not been realized, the Developer shall include such amount so as to ensure that:

(i) it is in the same net (after-tax) economic position; and

Պլանի և Կիրառելի Օրենքների: Եթե ՀԾԿՀ-ն չտրամադրի Սակագների վերանայում, որը կդնի Կառուցապատողին այն նույն զուտ (հարկումից հետո) տնտեսական վիճակի մեջ, ինչ նա կունենար, եթե Օրենքի Փոփոխություն տեղի չունենար, ապա կիրառվում է հետևյալը.

(b) Կողմերը, Կառուցապատողի գրավոր պահանջով, հանդիպում են Կառավարության գրասենյակներում 7 (յոթ) օրվա ընթացքում՝ խնդիրը քննարկելու համար: Եթե նման քննարկումների մեկնարկից 14 (տասնչորս) Օրվա ընթացքում Կողմերից որևէ մեկը վիճարկում է ծանուցման բովանդակությունը, նման վեճը ներկայացվում է Անկախ Փորձագետին: Կողմերը գործադրում են բոլոր ջանքերը, որպեսզի դրդեն Անկախ Փորձագետին՝ իր որոշումը կայացնել ոչ ուշ, քան նշանակման պահից 45 (քառասունհինգ) Օրվա ընթացքում:

(c) Այնքանով, որքանով Օրենքի Փոփոխության հետևանքով առաջացած Ծախսերի կամ Տնտեսումների պահանջը չի վիճարկվում կամ թույլատրվել է Անկախ Փորձագետի կողմից, այնպես կարծես թե այդ Ծախսերը չեն պատճառվել կամ այդ Տնտեսումները չեն կատարվել, Կառուցապատողը ներառում է այդ գումարը, որպեսզի ապահովի հետևյալը՝

(i) նա միևնույն զուտ (հարկումից հետո) տնտեսական վիճակում է. և



(ii) to be retroactive to the date upon which such Costs were incurred or such Savings were realized,

(ii) հետադարձ կիրառելի են այն ամսաթվի նկատմամբ, երբ տեղի են ունեցել նշված Օախսերը կամ կատարվել են Տնտեսումները,

within the monthly statement it submits to the Government in accordance with Article 9 and such amount shall be invoiced accordingly.

ամսական ամփոփագրի շրջանակներում, որը նա ներկայացնում է Կառավարությանը, համաձայն Հոդված 9-ի, և նշված գումարի համար համապատասխանաբար պետք է ներկայացվի հաշիվ:

### 15.3 Aggregation of Claims

### 15.3. Պահանջների Միավորում

For purposes of this Article neither Party shall be entitled to assert any claim for Costs or Savings until such time as all claims of such Party under Article 15.2 exceed the equivalent of USD 100,000 in the aggregate, at which time all such claims of such Party may be asserted; provided, however, that when such claims have been asserted, the same rule shall apply in respect of future claims.

Սույն Հոդվածի իմաստով, Կողմերից ոչ մեկն իրավունք չունի պնդելու Օախսերի կամ Տնտեսումների որևէ պահանջ, այնքան ժամանակ մինչև 15.2 Հոդվածի ներքո այդ Կողմի բոլոր նման պահանջներն ընդհանուր առմամբ չգերազանցեն 100,000 (հարյուր հազար) ԱՄՆ դոլարին համաչափ գումարը, որից հետո այդ Կողմի բոլոր նման պահանջները կարող են պնդել՝ պայմանով, որ, երբ կատարվում է նշված պահանջների պնդում, միևնույն կանոնը կիրառվում է նաև ապագա պահանջների նկատմամբ:

ARTICLE 16

ՀՈԴՎԱԾ 16

16 EVENTS OF DEFAULT

16. ԿԵՏԱՆՑԻ ԴԵՊՔԵՐ

16.1 Developer Events of Default

16.1. Կառուցապատողի Կետանցի Դեպքեր

Each of the following events shall be a "Developer Event of Default":

Հետևյալ դեպքերից յուրաքանչյուրը հանդիսանում է «Կառուցապատողի Կետանցի Դեպք».

(a) the Developer fails to make any payment owed by it to the Government under the Agreement within 90 (ninety) Days after it has become due and payable;

(a) Կառուցապատողը չի կատարում սույն Պայմանագրով իր կողմից Կառավարությանը վճարման ենթակա որևէ վճարում՝ դրա կատարման ենթակա դառնալու օրվանից հաշված 90 (իննսուն) Օրվա ընթացքում,

(b) the occurrence of an Insolvency Event relating to the Developer;

(b) տեղի է ունեցել Կառուցապատողին վերաբերվող Անվճարունակության Դեպք,

(c) termination of any of the Project Agreements as a result of the default of the Developer under those agreements;

(c) Ծրագրի Պայմանագրերից որևէ մեկի դադարեցվել է՝ այդ պայմանագրի ներքո Կառուցապատողի կողմից թույլ տրված խախտման արդյունքում, կամ

(d) Abandonment of the Project;

(d) տեղի է ունեցել Ծրագրի Լքում,

(e) any representation made or warranty or covenant given by the Developer under the Agreement is found to be false or misleading;

(e) պարզվել է, որ Կառուցապատողի կողմից արված որևէ հայտարարություն կամ տրամադրված որևէ երաշխիք կամ պարտավորություն եղել է կեղծ կամ ապակողմնորոշիչ,

(f) failure by the Developer or the Sponsor to comply with the terms of Articles 2.5 or 3.3(c); or

(f) Կառուցապատողը կամ Հովանավորը չի կատարել 2.5 կամ 3.3(c) Հոդվածների պահանջները, կամ

(g) unless as a result of a Force Majeure or Adverse Condition Event, or a breach of this Agreement by the

(g) բացառությամբ Անհաղթահարելի Ուժի կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի, կամ Կառավարության կողմից սույն Պայմանագրի

Government the Developer fails to achieve the Commercial Operation Date by the COD Longstop Date unless and to the extent that the Developer elects to pay the lump sum penalty pursuant to Article 6.2(d) to extend the COD Longstop Date.

խախտման արդյունքում առաջացած դեպքերի, Կառուցապատողը մինչև ԿՇԱ Ծայրահեղ Ամսաթիվը չի ապահովում Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթիվը, բացառությամբ եթե և այնքանով, որքանով Կառուցապատողը որոշում է 6.2(d) Հոդվածի համաձայն վճարել միանվագ տուգանք՝ ԿՇԱ Ծայրահեղ Ամսաթիվը երկարաձգելու համար:

## 16.2 Government Events of Default

## 16.2. Կառավարության Կետանցի Դեպք

Each of the following events shall be a "Government Event of Default":

Հետևյալ դեպքերից յուրաքանչյուրը հանդիսանում է «Կառավարության Կետանցի Դեպք».

(a) the Government fails to make any undisputed payment owed by it to the Developer under the Agreement within 180 (one hundred and eighty) Days after it has become due and payable;

(a) Կառավարությունը չի կատարում սույն Պայմանագրով իր կողմից Կառուցապատողին վճարման ենթակա որևէ անվիճելի վճարում՝ դրա կատարման ենթակա դառնալու օրվանից հաշված 180 (մեկ հարյուր ութսուն) Օրվա ընթացքում,

(b) expropriation or compulsory acquisition by any Government Authority of the Project Site, the Plant or any material portion thereof that materially and adversely affects the operation of the Plant or any material asset of the Developer or any shares or other interest of a shareholder held in the Developer except where such compulsory seizure of assets is made for the purposes of collecting amounts owed by the Developer to the Government or Government Authority;

(b) բռնագրավման կամ հարկադիր ձեռքբերման է ենթարկվել Ծրագրի Տարածքը, Կայանը կամ դրա որևէ էական մասը, ինչը էական և բացասական ազդեցություն է ունենում Կայանի շահագործման կամ Կառուցապատողի որևէ էական ակտիվների վրա, կամ Կառուցապատողի բաժնետիրոջը պատկանող որևէ Կառուցապատողի բաժնետոմսը կամ Կառուցապատողի նկատմամբ որևէ այլ շահը, բացառությամբ, եթե ակտիվների նման հարկադիր բռնագրավումը կատարվում է Կառուցապատողի կողմից Կառավարության կամ որևէ Պետական Մարմնի նկատմամբ պարտքերի հավաքագրման նպատակով.

(c) the occurrence of an Insolvency

(c) տեղի է ունեցել Կառավարությանը վերաբերվող

Event relating to the Government.

Անվճարունակության Դեպք:

17 TERMINATION

17. ԴԱԴԱՐՈՒՄ

17.1 Termination for Non-Fulfilment of Conditions Precedent to the Effective Date

17.1. Դադարեցում Գործողության Ամսաթվի Հետաձգող Պայմանների Չկատարման Պատճառով

Either Party may terminate this Agreement by giving written notice to the other Party if any condition precedent to the Effective Date has not been satisfied or waived by the relevant Parties by the Conditions Precedent Deadline, as such date may be extended in accordance with this Agreement, provided, however, that the Government shall be entitled to terminate this Agreement on the basis that only the conditions precedent relating to the Financial Close and/or the EPC Contract are not satisfied only in case such conditions precedent are not satisfied by the Financial Close Longstop Date. Upon the delivery of such notice of termination, this Agreement shall terminate on the date specified in such notice. Each Party hereby acknowledges and agrees that under such circumstances, it shall have no claim against the other for costs, damages, compensation or otherwise.

Կողմերից յուրաքանչյուրը կարող է լուծել սույն Պայմանագիրը, մյուս Կողմին ուղարկելով գրավոր ծանուցում, եթե Գործողության Ամսաթվի որևէ հետաձգող պայման չի կատարվել կամ մերժվել է համապատասխան Կողմերի կողմից մինչև Հետաձգող Պայմանների Վերջնաժամկետը, չնայած այդ ամսաթիվը կարող է երկարաձգվել՝ համաձայն սույն Պայմանագրի, սակայն պայմանով, որ Կառավարությունը իրավունք ունի դադարեցնել սույն Պայմանագիրը այն հիմքով, որ միայն Ֆինանսավորման Ամփոփմանը և/կամ ՆԳԿ Պայմանագրին վերաբերող հետաձգող պայմանները չեն կատարվել և միայն այն դեպքում, երբ այդ հետաձգող պայմանները չեն կատարվել նախքան Ֆինանսավորման Ամփոփման Ծայրահեղ Ամսաթիվը: Լուծման մասին ծանուցումն ուղարկելուց հետո սույն Պայմանագիրը դադարում է այդ ծանուցման մեջ նշված ամսաթվին: Յուրաքանչյուր Կողմը սույնով հաստատում և ընդունում է, որ նման հանգամանքներում այն չի ունենալու ոչ մի պահանջ մյուս կողմի հանդեպ՝ ծախսերի, վնասների, փոխհատուցման կամ այլ հարցերով:

17.2 Termination by the Developer and Consequences of Termination

17.2. Դադարեցում Կառուցապատողի կողմից և Դադարման հետևանքները

The Developer may terminate this Agreement in accordance with Article

Կառուցապատողը, համաձայն Հոդված 17.4-ի կարող է լուծել սույն Պայմանագիրը հետևյալ

17.4 in the following circumstances:

հանգամանքներում՝

(a) if, the Developer fails to achieve Financial Close by the Financial Close Longstop Date, due to a breach by the Government of the terms of this Agreement. Each Party hereby acknowledges and agrees that following such termination, no Purchase Price shall be paid. Notwithstanding the above, shall the Project Site be purchased at such time by the Contractor, the Contractor shall be obliged to sell the Project Site to the Owner or the Government, as decided by the Government, at the Project Site Price, indexed in the same manner as set out in clause 6.3 of the Preliminary Land Agreement;

(a) եթե Կառուցապատողը չի կատարում Ֆինանսավորման Ամփոփման պահանջը մինչև Ֆինանսավորման Ամփոփման Ծայրահեղ Ամսաթիվը՝ Կառավարության կողմից սույն Պայմանագրի պայմանների խախտման հետևանքով: Յուրաքանչյուր Կողմը սույնով ընդունում և համաձայնվում է, որ այդ դադարեցումից հետո որևէ Գնման Գին ենթակա չէ վճարման: Չհակասելով վերոգրյալին, եթե Ծրագրի Տարածքն այդ ժամանակ գնված լինի Կառուցապատողի կողմից Կառուցապատողը պարտավոր կլինի վաճառել Ծրագրի Տարածքը Սեփականատիրոջը կամ Կառավարությանը, ինչպես որ կորոշվի Կառավարության կողմից, Ծրագրի Տարածքի Գնով, որը պետք է ինդեքսավորվի նույն եղանակով, ինչպես սահմանված է Հողամասի Նախնական Պայմանագրի 6.3 հոդվածում:

(b) if a Government Event of Default has occurred and is continuing for more than thirty (30) Days after the Government being notified thereof in writing by the Developer. Each Party hereby acknowledges and agrees that following such termination, the Government will be obliged to purchase the Project Site and the Plant at the Government Event of Default Purchase Price;

(b) եթե տեղի է ունեցել Կառավարության Կետանցի Դեպքը, որը շարունակվում է Կառուցապատողի կողմից Կառավարությանը այդ մասին գրավոր ծանուցելուց հետո ավելի քան 30 (երեսուն) Օր: Յուրաքանչյուր Կողմը սույնով ընդունում և համաձայնվում է, որ այդ լուծումից հետո Կառավարությունը պարտավոր կլինի գնել Ծրագրի Տարածքը և Կայանը Կառավարության Կետանցի Դեպքի Գնման Գնով,

(c) in case of any disruption in the supply of Gas at the Gas Delivery Point and/or disruption in the supply of water to the water Interface prevents

(c) եթե Գազի Մատակարարման Կետ Գազի մատակարարման որևէ խափանումը և/կամ ջրի Միացման Կետ ջրի մատակարարման խափանումը խոչընդոտում է Կառուցապատողին

the Developer from operating the Plant at its Dispatchable Capacity, except due to the fault of the Developer, cumulatively for more than 180 (one hundred and eighty) days during a calendar year, or the Government fails to make any undisputed payment to the Developer cumulatively for more than 180 (one hundred and eighty) days during a calendar year, each due to a Force Majeure Event or any other reason. Each Party hereby acknowledges and agrees that following such termination the Government will be obliged to purchase the Project Site and the Plant at the Government Event of Default Purchase Price;

**17.3 Termination by the Government and Consequences of Termination**

The Government may terminate this Agreement in accordance with Article 17.4 in the following circumstances:

- (a) if, the Developer fails to achieve Financial Close by the Financial Close Longstop Date, unless where such failure is due to a Force Majeure or Adverse Condition Event, or a breach by the Government of the terms of this Agreement. Each Party hereby acknowledges and agrees that following such termination, no Purchase Price shall be paid. Notwithstanding the above, shall the

օրացուցային տարվա ընթացքում ընդհանուր առմամբ ավելի քան 180 (մեկ հարյուր ութսուն) օր Կայանը իր Տնօրինելի Հզորությամբ շահագործելու հարցում, բացառությամբ Կառուցապատողի մեղքով, կամ եթե Կառավարությունը օրացուցային տարվա ընթացքում ընդհանուր առմամբ ավելի քան 180 (մեկ հարյուր ութսուն) օր չի կատարում որևէ չվիճարկվող վճարում Կառուցապատողին, յուրաքանչյուրը՝ Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքի հետևանքով կամ ցանկացած այլ պատճառով: Յուրաքանչյուր Կողմը սույնով ընդունում և համաձայնվում է, որ այդ դադարեցումից հետո Կառավարությունը պարտավոր կլինի գնել Ծրագրի Տարածքը և Կայանը Կառավարության Կետանցի Դեպքի Գնման Գնով:

**17.3. Կառավարության կողմից Դադարեցում և Դադարման հետևանքները**

Կառավարությունը կարող է լուծել սույն Պայմանագիրը հետևյալ հանգամանքներում.

- (a) եթե Կառուցապատողը չի կատարում Ֆինանսավորման Ամփոփման պահանջը մինչև Ֆինանսավորման Ամփոփման Ծայրահեղ Ամսաթիվը, բացառությամբ այն դեպքերի, երբ նման չկատարումը հանդիսանում է Անհաղթահարելի Ուժի կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի կամ Կառավարության կողմից սույն Պայմանագրի պայմանների խախտման հետևանք: Յուրաքանչյուր Կողմը սույնով ընդունում և համաձայնվում է, որ այդ դադարեցումից հետո որևէ Գնման Գին ենթակա

Project Site be purchased at such time by the Contractor, the Contractor shall be obliged to sell the Project Site to the Owner or the Government, as decided by the Government, at the Project Site Price, indexed in the same manner as set out in clause 6.3 of the Preliminary Land Agreement;

- (b) if a Developer Event of Default has occurred and is continuing for more than thirty (30) Days after the Developer being notified thereof in writing by the Government. Each Party hereby acknowledges and agrees that following such termination, the Government shall have the right, but not the obligation to purchase the Project Site and the Plant at the Developer Event of Default Purchase Price.

#### 17.4 Termination Procedure

- (a) Unless otherwise specified in this Agreement, the Party entitled to terminate the Agreement shall do so by immediately issuing a notice in writing (a "**Termination Notice**") to the other Party and shall simultaneously deliver a copy of the Termination Notice to the Financing Parties.

- (b) The Termination Notice shall specify

չէ վճարման: Չհակասելով վերոգրյալին, եթե Ծրագրի Տարածքն այդ ժամանակ գնված լինի Կառուցապատողի կողմից Կառուցապատողը պարտավոր կլինի վաճառել Ծրագրի Տարածքը Մեփականատիրոջը կամ Կառավարությանը, ինչպես որ կորոշվի Կառավարության կողմից, Ծրագրի Տարածքի Գնով, որը պետք է ինդեքսավորվի նույն եղանակով, ինչպես սահմանված է Հողամասի Նախնական Պայմանագրի 6.3 հոդվածում.

- (b) եթե տեղի է ունեցել Կառուցապատողի Կետանցի Դեպք, որը շարունակվում է ավելի քան 30 (երեսուն) Օր այդ մասին Կառավարության կողմից Կառուցապատողին գրավոր ծանուցելուց հետո: Յուրաքանչյուր Կողմը սույնով ընդունում և համաձայնվում է, որ այդ դադարեցումից հետո Կառավարությունը իրավունք, այլ ոչ թե պարտականություն կունենա գնել Ծրագրի Տարածքը և Կայանը Կառուցապատողի Կետանցի Դեպքի Գնման Գնով.

#### 17.4. Դադարեցման Ընթացակարգը

- (a) Եթե սույն Պայմանագրում այլ կերպ սահմանված չէ, սույն Պայմանագիրը լուծելու իրավունք ունեցող Կողմը, կատարում է դա անմիջապես մյուս Կողմին գրավոր ծանուցում տալու միջոցով («**Դադարեցման Ծանուցում**») և միաժամանակ պետք է ուղարկի Դադարեցման Ծանուցման պատճենը Ֆինանսավորման Կողմերին:

- (b) Դադարեցման Ծանուցման մեջ պետք է նշված



a date which shall not be less than 90 (ninety) Days from the date of the Termination Notice on which the Agreement will terminate (the "**Termination Period**"). At the expiry of the Termination Period, and upon payment of the relevant Purchase Price, to the Developer by the Government, if applicable, the Agreement shall terminate without further notice. At such point the Developer shall terminate each and all of the Project Agreements.

(c) During a Termination Period, the Parties shall, continue to perform such of their respective obligations under the Agreement which are capable of being performed with the object, as far as possible, of ensuring continued availability of the Plant.

**17.5 Termination upon Expiry of the Term**

Unless terminated earlier, or extended, in both cases in accordance with the provisions of this Agreement this Agreement shall terminate on the last Day of the Term.

լինի Պայմանագրի դադարեցման ամսաթիվը, որը պետք է լինի Դադարեցման Ծանուցման ամսաթվից ոչ պակաս քան 90 (իննսուն) օր անց («**Լուծման Ժամանակահատված**»): Լուծման Ժամանակահատվածի լրանալուց և, եթե կիրառելի է, Կառավարության կողմից Կառուցապատողին համապատասխան Գնման Գնի վճարումից հետո Պայմանագիրը դադարում է առանց հետագա ծանուցման: Այդ պահին Կառուցապատողն իրավունք ունի դադարեցնելու յուրաքանչյուր և բոլոր Ծրագրի Պայմանագրերը:

(c) Լուծման Ժամանակահատվածի ընթացքում Կողմերը շարունակում են կատարել իրենց այնպիսի համապատասխան պարտավորությունները սույն Պայմանագրով, որոնք կարող են կատարվել, հնարավորությունների սահմաններում, Կայանի չընդհատվող հասանելիությունն ապահովելու նպատակով:

**17.5. ԴԱԴԱՐԵՑՈՒՄ ԺԱՄԱՆԱԿԱՆ ԼՐԱՆԱԼՈՒՆ ՊԵՍ**

Ավելի շուտ դադարած կամ երկարաձգված չլինելու դեպքում՝ երկու դեպքերում էլ սույն Պայմանագրի պայմաններին համապատասխան, Պայմանագիրը դադարում է Ժամկետի վերջին Օրը:

**ARTICLE 18**

**ՀՈԴՎԱԾ 18**

**18 DISPUTE RESOLUTION**

**18. ՎԵՃԵՐԻ ԼՈՒԾՈՒՄ**

**18.1 Amicable Settlement**

**18.1. Կարգավորում բանակցությունների միջոցով**

If any dispute or difference or claims of any kind arises between the Government and the Developer in connection with the construction, interpretation or application of any terms and conditions or any matter or thing in any way connected with or in connection with or arising out of the Agreement, or the rights, duties or liabilities of any Party under the Agreement, whether before or after the termination of the Agreement, then the Parties shall meet together promptly, at the request of any Party, in an effort to resolve such dispute, difference or claim by discussion between them.

Եթե Կառավարության և Կառուցապատողի միջև ծագում է որևէ վեճ կամ տարաձայնություն կամ պահանջ, որը վերաբերում է սույն Պայմանագրի պայմանների, կամ դրանից բխող կամ դրա հետ որևէ կերպ կապված որևէ հարցի կամ խնդրի էությանը, մեկնաբանությանը կամ կիրառմանը, կամ որևէ Կողմի սույն Պայմանագրից բխող որևէ իրավունքներին, պարտավորություններին կամ պարտականություններին, լինի դա Պայմանագրի լուծումից առաջ կամ հետո, ապա Կողմերն անհապաղ հանդիպում են Կողմերից ցանկացածի պահանջով՝ փորձելով կարգավորել այդ վեճը, տարաձայնությունը կամ պահանջը նրանց միջև անցկացվող քննարկումների միջոցով:

**18.2 Assistance of the Independent Expert**

**18.2. Անկախ Փորձագետի Աջակցությունը**

To the extent the Parties have not been able to resolve a dispute in accordance with Article 18.1 or a dispute is referred directly to this Article 18.2 such dispute shall be referred to an expert for a recommendation in accordance with the following provisions:

Այնքանով, որքանով Կողմերը ի վիճակի չեն եղել լուծել վեճը 18.1 Հոդվածի համաձայն կամ եթե վեճի նկատմամբ անմիջապես կիրառվում է 18.2 սույն Հոդվածը, այդ վեճը ներկայացվում է որևէ փորձագետի՝ խորհրդատվության համար հետևյալ դրույթների համաձայն.

(a) the expert shall have demonstrated expertise in the area to which such dispute relates and shall not be an agent, employee, or contractor or a

(a) փորձագետը պետք է վեճին վերաբերող բնագավառում ցուցադրած լինի հատուկ գիտելիքներ և փորձ և չպետք է հանդիսանա Կողմերից որևէ մեկի ներկայիս կամ նախկին

former agent, employee, or contractor of either Party.

(b) the Party initiating submission of the dispute to the expert shall provide the other Party with a notice stating that it is submitting the dispute to an expert and nominating the person it proposes to be the expert. The other Party shall, within thirty (30) Days of receiving such notice, notify the initiating Party whether such person is acceptable. If the Party receiving such notice fails to respond or notifies the initiating Party that the person is not acceptable, the Parties shall meet and discuss in good faith for a period of thirty (30) Days to agree upon a person to be the expert. If the Parties fail to meet or are unable to agree at the end of such thirty (30) Day period, either Party may request that the ICC International Centre for ADR nominates the expert, and such person so nominated shall be the expert for the purpose of resolving the dispute and the expert proceedings shall be carried out in accordance with Rules for the Administration of Expert Proceedings of the ICC.

(c) Consideration of the dispute by an Independent Expert shall be initiated by the Party seeking consideration of the dispute by the Independent Expert submitting within fifteen (15)

գործակալը, աշխատողը կամ կապալառուն,

(b) փորձագետին վեճի ներկայացումը նախաձեռնած Կողմը մյուս Կողմին ուղարկում է ծանուցում, որտեղ նշում է, որ ներկայացնում է վեճը փորձագետին և առաջադրում է այն անձին, ում ինքն առաջարկում է լինել փորձագետը: Մյուս Կողմը, նշված ծանուցումը ստանալուց հետո 30 (երեսուն) Օրվա ընթացքում տեղեկացնում է նախաձեռնող Կողմին՝ արդյոք տվյալ անձն ընդունելի է: Եթե այդ ծանուցումը ստացող Կողմը չի պատասխանում կամ ծանուցում է նախաձեռնող Կողմին, որ առաջադրված անձն ընդունելի չէ, ապա Կողմերը հանդիպում և բարեխղճորեն քննարկում են անցկացնում 30 (երեսուն) Օրվա ընթացքում՝ փորձագետի անձի շուրջ համաձայնության գալու համար: Եթե Կողմերը չեն հանդիպում կամ չեն կարողանում համաձայնության գալ այդ 30 (երեսուն) օրյա ժամանակահատվածում, ապա Կողմերից ցանկացածը կարող է պահանջել, որ ՄԱՊ-ի ԱՎԿ Միջազգային Կենտրոնը առաջադրի փորձագետին, և նման կերպ առաջադրված անձը պետք է լինի վեճի լուծման նպատակով նշանակված փորձագետը, և փորձաքննական վարույթներն անց են կացվում ՄԱՊ-ի Փորձաքննական Վարույթների Կառավարման Կանոնների համաձայն:

(c) Անկախ Փորձագետի կողմից վեճի քննարկումը պետք է նախաձեռնվի Անկախ Փորձագետի կողմից վեճի լուծումը հայցող Կողմի կողմից՝ վեճի ծանուցման պահից 15 (տասնհինգ) օրվա ընթացքում և՛ Անկախ Փորձագետին, և՛ մյուս

- |  |   |
|--|---|
| Days of notification of the dispute to both the Independent Expert and the other Party written materials setting forth:  | Կողմին ներկայացնելով գրավոր նյութերը, որոնք պարունակում են.   |
| (i) its description of the dispute in reasonable detail;   | (i) նրա կողմից վեճի նկարագրությունը ողջամիտ մանրամասներով,  |
| (ii) a statement of the initiating Party's position; and   | (ii) նախաձեռնող Կողմի դիրքորոշումը, և   |
| (iii) copies of records supporting the initiating Party's position.  | (iii) նախաձեռնող Կողմի դիրքորոշումը հաստատող փաստաթղթերի պատճենները:  |
| (d) Within fifteen (15) Days of the date that a Party has submitted the materials described in the preceding sentence, the other Party may submit to the Independent Expert and to the initiating Party:         | (d) Նախորդ նախադասությունում նշված նյութերը Կողմի կողմից ներկայացնելուց 15 (տասնհինգ) օրվա ընթացքում մյուս Կողմը Անկախ Փորձագետին և Նախաձեռնող Կողմին կարող է ներկայացնել՝  |
| (i) its description of the dispute in reasonable detail;   | (i) նրա կողմից վեճի նկարագրությունը ողջամիտ մանրամասներով.  |
| (ii) a statement of the responding Party's position; and   | (ii) պատասխանող Կողմի դիրքորոշումը. և   |
| (iii) copies of any records supporting the responding Party's position.  | (iii) պատասխանող Կողմի դիրքորոշումը հաստատող ցանկացած փաստաթղթերի պատճենները:   |
| (e) Each Party shall designate one person knowledgeable about the issues in dispute who shall be available to the Independent Expert to answer questions and provide any additional information requested by the | (e) Յուրաքանչյուր Կողմ նշանակում է վիճարկվող հարցերից տեղյակ մեկ անձի, որը պետք է հասանելի լինի Անկախ Փորձագետի հարցերին պատասխանելու և նրա կողմից պահանջվող ցանկացած լրացուցիչ տեղեկատվություն տրամադրելու համար: Բացառությամբ այդ |

Independent Expert. Except for such person, a Party shall not be required to, but may, provide oral statements or presentations to the Independent Expert or make any particular individuals available to the Independent Expert.

(f) When consideration of the dispute by an Independent Expert is initiated, the Independent Expert shall be requested to provide a recommendation within twenty (20) Days after the expiry of the fifteen (15) Day response period provided above. If the Independent Expert's recommendation is given within such twenty (20) Day period, or if the Independent Expert's recommendation is given at a later time and no Party has at such time initiated any other proceeding concerning the dispute, the Parties shall review and discuss the recommendation with each other in good faith for a period of ten (10) Days following delivery of the recommendation before proceeding with any other actions.

(g) The costs of engaging an the Independent Expert shall be borne equally by the Parties, and each Party shall bear its own costs in preparing materials for, and making presentations to, the Independent

անձի, Կողմից չի պահանջվում, սակայն նա կարող է Անկախ Փորձագետին տրամադրել բանավոր հայտարարություններ կամ որոշակի անձանց հասանելի դարձնել Անկախ Փորձագետի համար:

(f) Երբ վեճի քննարկումը նախաձեռնվում է Անկախ Փորձագետի կողմից, Անկախ Փորձագետից պահանջվում է ներկայացնել կարգադրություն վերոգրյալ 15 (տասնհինգ) Օր պատասխանի ժամանակահատվածի լրանալուց 20 (քսան) Օրվա ընթացքում: Եթե Անկախ Փորձագետի կարգադրությունը տրամադրվել է նշված 20 (քսան) Օրվա ընթացքում կամ եթե Անկախ Փորձագետի կարգադրությունը տրամադրվել է ավելի ուշ և Կողմերից ոչ մեկը այդ ընթացքում չի նախաձեռնել վեճի վերաբերյալ որևէ այլ ընթացակարգ, Կողմերը բարեխղճորեն վերանայում և քննարկում են միմյանց միջև կարգադրությունը դրա առաքմանը հաջորդող 10 (տասը) Օրվա ընթացքում, նախքան այլ գործողություն ձեռնարկելը:

(g) Անկախ Փորձագետին ներգրավելու ծախսերը կրում են այն կողմերը, որոնք նախաձեռնել են այդ Անկախ Փորձագետին վարձելը, և յուրաքանչյուր Կողմը կրում է իր սեփական ծախսերը Անկախ Փորձագետի համար նյութերը պատրաստելու և հայտարարություններն անելու

Expert.

մասով:

### 18.3 Arbitration

### 18.3. Արբիտրաժ

- (a) Failing settlement of a dispute by amicable settlement or with the assistance of an Independent Expert, the dispute shall be finally settled by binding arbitration.
- (a) Բանակցությունների միջոցով կամ Անկախ Փորձագետի աջակցությամբ վեճը չկարգավորելու դեպքում, վեճի վերջնական կարգավորումը կատարվում է արբիտրաժի միջոցով, որի որոշումը պարտադիր կլինի Կողմերի համար:
- (b) All disputes arising out of or in connection with the present contract shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce (the "Rules") by three arbitrators appointed in accordance with the said Rules.
- (b) Սույն պայմանագրից բխող կամ դրան հետ կապված բոլոր վեճերը ենթակա են վերջնական կարգավորման Միջազգային առևտրային պալատի Արբիտրաժի Կանոնների ներքո («**Կանոններ**»), նշված Կանոններին համապատասխան նշանակված երեք արբիտրների կողմից:
- (c) The third arbitrator, who shall act as president of the arbitral tribunal, shall be jointly nominated by the other two arbitrators within 30 days of the confirmation of the second arbitrator. If the president of the arbitral tribunal is not nominated within this time period, the International Chamber of Commerce court shall appoint such arbitrator.
- (c) Երրորդ արբիտրը, որը գործում է որպես արբիտրաժային տրիբունալի նախագահող, համատեղ նշանակվում է մյուս երկու արբիտրների կողմից երկրորդ արբիտրի հաստատումից 30 (երեսուն) օրվա ընթացքում: Եթե արբիտրաժային տրիբունալի նախագահողը չի նշանակվում նշված ժամկետի ընթացքում, այդ արբիտրին նշանակում է Միջազգային առևտրային պալատի դատարանը:
- (d) The arbitration process shall be commenced by one Party issuing to the other a written notice, informing it of such commencement and appointing an Arbitrator. Upon receipt of the notice, the other Party
- (d) Արբիտրաժի գործընթացը սկսվում է նրանից, որ մի Կողմը ուղարկում է մյուս Կողմին գրավոր ծանուցում, տեղեկացնելով նրան գործընթացի սկզբի և Արբիտրի նշանակման մասին: Ծանուցումը ստանալուն պես մյուս Կողմը նշանակում է երկրորդ արբիտրին: Եթե

shall appoint the second arbitrator. If a presiding arbitrator has not been chosen within 30 (thirty) Days of the date of notification of the arbitration, then the presiding arbitrator shall be chosen in accordance with the Rules.

**(e) Place of Arbitration**

The venue of arbitration shall be Geneva, Switzerland and the legal seat of arbitration shall be London, England.

**(f) English Language**

The language of the arbitration and all associated correspondence and documentation shall be English.

**(g) Enforcement of Award**

Any decision or award resulting from arbitration shall be final and binding upon the Parties. The Parties hereto agree that the arbitral award may be enforced against the Parties to the arbitration proceeding or their assets wherever they may be found and that a judgment upon the arbitral award may be entered in any court having jurisdiction thereof.

**(h) Fees and Expenses**

The fees and expenses of the arbitrators and all other expenses of the arbitration shall be initially borne and paid equally by

արբիտրաժի մասին ծանուցման ամսաթվից 30 (երեսուն) Օրվա ընթացքում նախագահող արբիտրը չի ընտրվում, նախագահող արբիտրը ընտրվում է Կանոններին համապատասխան:

**(e) Արբիտրաժի Անցկացման Վայրը**

Արբիտրաժի անցկացման վայր է հանդիսանում Ժնևը, Շվեյցարիա, իսկ արբիտրաժի իրավաբանական նստավայր է համարվում Լոնդոնը, Անգլիա:

**(f) Անգլերեն Լեզուն**

Արբիտրաժի և դրա հետ կապված ամբողջ թղթակցության և փաստաթղթերի լեզուն անգլերենն է:

**(g) Վճռի Հարկադրումը**

Արբիտրաժի արդյունքում կայացված ցանկացած որոշում կամ վճիռ վերջնական է և պարտադիր Կողմերի համար: Կողմերը սույնով համաձայնվում են, որ արբիտրաժային վճիռը կարող է հարկադիր կատարվել արբիտրաժային վարույթի Կողմերի կամ նրանց ակտիվների նկատմամբ, անկախ դրանց գտնվելու վայրից, և որ արբիտրաժային վճիռը կարող է ներկայացվել համապատասխան իրավասության ցանկացած դատարանին:

**(h) Վարձատրությունը և Ծախսերը**

Արբիտրների վարձատրությունը և ծախսերը և արբիտրաժի բոլոր այլ ծախսերն ի սկզբանե կրում և վճարում են Կողմերը հավասարաչափ, եթե այլ կերպ

the Parties subject to determination otherwise by the arbitrators. The arbitrators may provide in the arbitral award for the reimbursement to the successful Party of its reasonable costs and expenses in bringing or defending the arbitration claim, including reasonable legal fees and expenses incurred by that Party.

#### 18.4 Continued Performance

During any discussion, determination or arbitration pursuant to this Article 18 and pending any decision under it, the Parties shall continue to perform all of their obligations under the Agreement.

չի սահմանվում արբիտրների կողմից: Արբիտրները կարող են արբիտրաժային վճռում փոխհատուցում սահմանել հաղթող Կողմին՝ արբիտրաժային հայցի ներկայացման կամ պաշտպանման կապակցությամբ նրա կրած ողջամիտ ծախսերի և ծախսումների համար, ներառյալ Կողմի կրած խելամիտ իրավաբանական ծախսերը և ծախսումները:

#### 18.4. Շարունակվող Կատարում

Համաձայն սույն Հոդված 18-ի ցանկացած քննարկումների, սահմանումների կամ արբիտրաժի ընթացքում և նախքան դրանցով որոշում կայացնելը, Կողմերը շարունակում են կատարել սույն Պայմանագրի ներքո իրենց պարտավորությունները:



ARTICLE 19

ՀՈԴՎԱԾ 19

19 REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

AND

19. ՀԱՎԱՍՏՈՒՄՆԵՐ ԵՎ ԵՐԱՇԽԱՎՈՐՈՒՄՆԵՐ

19.1 Representations and Warranties of the Developer

19.1. Կառուցապատողի Հավաստումները և Երաշխավորումները

The Developer represents and warrants to the Government that:

Կառուցապատողը հավաստում և երաշխավորում է Կառավարությանը, որ.

- (a) it has full power and authority to execute, deliver and perform its obligations under the Agreement;
- (b) it has taken all necessary action to authorise the execution, delivery and performance of the Agreement;
- (c) the Agreement constitutes its legal, valid and binding obligation, enforceable against it in accordance with the terms hereof;
- (d) there are no actions, suits or proceedings pending or to its best knowledge, threatened against or affecting it before any court, administrative body or arbitral tribunal which might materially and adversely affect its ability to meet or perform any of its obligations under the Agreement;
- (e) it has complied with all laws applicable to it in all material respects

- (a) նա լիովին լիազորված է կնքել սույն Պայմանագիրը և դրա համաձայն կատարել և իրականացնել իր պարտավորությունները,
- (b) նա ձեռնարկել է բոլոր անհրաժեշտ գործողությունները սույն Պայմանագրի ստորագրումը, կատարումը և իրականացումը թույլատրելու համար,
- (c) Պայմանագիրը կազմում է նրա օրինական, վավեր և պարտադրող պարտավորությունը, որը կարող է հարկադրվել իր հանդեպ՝ սույն Պայմանագրի պայմաններին համապատասխան,
- (d) որևէ դատարանում, վարչական մարմնում կամ արբիտրաժային տրիբունալում չկա ընթացիկ կամ, որքան որ նրան հայտնի է, նրան սպառնացող կամ նրա վրա ազդեցություն ունեցող ոչ մի իրավաբանական գործողություն, հայց կամ վարույթ, որը կարող է էապես կամ բացասաբար ազդել սույն Պայմանագրով նրա պարտավորությունները կատարելու կարողության վրա,
- (e) նա պահպանել է իր նկատմամբ բոլոր էական առումներով կիրառելի բոլոր օրենքները, որոնք

which in the aggregate have or may have a material adverse effect on its ability to perform its obligations under the Agreement;

- (f) no sums, in cash or in kind or inducement of any type, have been paid or will be paid by it or on its behalf, to any Person by way of fees, commission or otherwise for the granting of the Project or entering into the Agreement or for influencing or attempting to influence any officer or employee of any Government Authority in connection therewith;

ընդհանուր առմամբ էական անբարենպաստ ազդեցություն ունեն կամ կարող են ունենալ սույն Պայմանագրով նրա պարտավորությունները կատարելու ունակության վրա,

- (f) իր կողմից կամ անունից չի վճարվել և չի վճարվելու ոչ մի գումար, լինի դա կանխիկ, թե՛ ցանկացած այլ եղանակով, որևէ Անձի՝ վարձատրության, միջնորդավճարի կամ այլ տեսքով, Ծրագրի իրականացման իրավունքները տրամադրելու կամ Պայմանագիրը կնքելու համար, կամ վերոգրյալի կապակցությամբ որևէ Պետական Մարմնի պաշտոնատար անձի կամ աշխատողի վրա ազդեցություն գործադրելու համար կամ ազդեցություն գործադրելը փորձելու համար:

**19.2 Representations and Warranties of the Government**

The Government represents and warrants to the Developer that:

- (a) it has full power and authority to execute, deliver and perform its obligations under the Agreement;
- (b) it has taken all necessary action to authorise the execution, delivery and performance of the Agreement;
- (c) the Agreement constitutes the legal, valid and binding obligation of the Government, enforceable against it in accordance with the terms hereof and are not subject to any further

**19.2. Կառավարության Հավաստումները և Երաշխավորումները**

Կառավարությունը հավաստում և երաշխավորում է Կառուցապատողին, որ.

- (a) նա լիովին լիազորված է կնքել սույն Պայմանագիրը և դրա համաձայն կատարել և իրականացնել իր պարտավորությունները,
- (b) նա ձեռնարկել է բոլոր անհրաժեշտ գործողությունները սույն Պայմանագրի ստորագրումը, կատարումը և իրականացումը թույլատրելու համար,
- (c) Պայմանագիրը կազմում է Կառավարության օրինական, վավեր և պարտադրող պարտավորությունը, որը կարող է հարկադրվել նրա հանդեպ՝ սույն Պայմանագրի պայմաններին համապատասխան, և այն ենթակա չէ որևէ

authorisation, budgetary approval or restriction or issuance of a separate budgetary guarantee;

հետագա լիազորման, բյուջետային հաստատման կամ սահմանափակման կամ առանձին բյուջետային երաշխիքի տրամադրման.

(d) there are no actions, suits or proceedings pending or to its best knowledge, threatened against or affecting it before any court, administrative body or arbitral tribunal which might materially and adversely affect its ability to meet or perform any of its obligations under the Agreement;

(d) որևէ դատարանում, վարչական մարմնում կամ արբիտրաժային տրիբունալում չկա ընթացիկ կամ, որքան որ նրան հայտնի է, նրան սպառնացող կամ նրա վրա ազդեցություն ունեցող ոչ մի իրավաբանական գործողություն, հայց կամ վարույթ, որը կարող է էապես կամ բացասաբար ազդել սույն Պայմանագրով նրա պարտավորությունները կատարելու կարողության վրա,

(e) it has complied with Applicable Laws in all material respects which in the aggregate have or may have a material adverse effect on its ability to perform its obligations under the Agreement;

(e) նա պահպանել է իր նկատմամբ բոլոր էական առումներով կիրառելի բոլոր օրենքները, որոնք ընդհանուր առմամբ էական անբարենպաստ ազդեցություն ունեն կամ կարող են ունենալ սույն Պայմանագրով նրա պարտավորությունները կատարելու ունակության վրա,

(f) no sums, in cash or in kind or inducement of any type, have been received or will be received, by it or on its behalf, from any Person by way of fees, commission or otherwise for the granting of the Project or entering into the Agreement or for influencing or attempting to influence any officer or employee of any Government Authority in connection therewith;

(f) իր կողմից կամ անունից չի ստացվել և չի ստացվելու ոչ մի գումար, լինի դա կանխիկ, թե՛ ցանկացած այլ եղանակով, որևէ Անձի կողմից՝ վարձատրության, միջնորդավճարի կամ այլ տեսքով, Ծրագրի իրականացման իրավունքները տրամադրելու կամ Պայմանագիրը կնքելու համար, կամ վերոգրյալի կապակցությամբ որևէ Պետական Մարմնի պաշտոնատար անձի կամ աշխատողի վրա ազդեցություն գործադրելու համար կամ ազդեցություն գործադրելը փորձելու համար,

(g) it has complied, during the principal discussions with the Sponsor in respect of the Project, in awarding

(g) Ծրագրի վերաբերյալ Հովանավորի հետ հիմնական քննարկումների ընթացքում, Կառուցապատողին Ծրագիրը շնորհելու, սույն

the Project to the Developer, the negotiation of this Agreement, and the Term with all Applicable Laws, including all relevant public procurement laws of Armenia;

Պայմանագրի շուրջ բանակցությունների և Ժամկետի կապակցությամբ նա պահպանել է բոլոր Կիրառելի Օրենքները, այդ թվում՝ Հայաստանի պետական գնումների մասին համապատասխան օրենքները,

(h) agrees that the execution, delivery and performance by it of the Agreement and all other agreements, contracts, documents and writings relating to the Agreement constitute private and commercial acts and not public or sovereign acts; and

(h) համաձայնվում է, որ նրա կողմից սույն Պայմանագրի և Պայմանագրի հետ կապված բոլոր այլ համաձայնագրերի, պայմանագրերի, փաստաթղթերի ստորագրումը, կատարումը և իրականացումը հանդիսանում են մասնավոր և առևտրային գործողություններ, այլ ոչ թե հանրային կամ ինքնիշխան գործողություններ, և

(i) consents generally in respect of the enforcement of any judgment against it in any proceedings arising from disputes related to this Agreement and determined pursuant to Article 18 of this Agreement, it being expressly understood that this Article 19.2(i) does not apply to acts of the Government in its sovereign capacity in relation to the Developer or any other party in any jurisdiction to the giving of any relief or the issue of any process in connection with such proceedings.

(i) ընդհանուր առմամբ համաձայնվում է իր դեմ ցանկացած դատական ակտի հարկադրմանը ցանկացած վարույթներով, որոնք բխում են սույն Պայմանագրի հետ կապված՝ Հոդված 18-ի համաձայն լուծված վեճերից, ընդ որում հստակորեն հասկացվում է, որ սույն Հոդված 19.2(i)-ը կիրառելի չէ իր ինքնիշխան կարգավիճակում Կառավարության գործողությունների նկատմամբ Կառուցապատողի կամ ցանկացած այլ կողմի առնչությամբ որևէ տարածքում որևէ ազատում տրամադրելու կամ որևէ գործընթացի սկսման հարցում կապված այդ վարույթների հետ:

20 MISCELLANEOUS PROVISIONS

20. ԱՅԼ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐ

20.1 Notices

20.1. Ծանուցումներ

(a) Writing and delivery

(a) Կազմում և առաքում

Any notice or other communication in connection with the Agreement (each, a "Notice") shall be in writing, in English (or, if in another language, shall be accompanied by a translation into English certified by a representative of the notifying party, which translation shall be the governing version between the Parties) and delivered by hand, fax, email or courier using an internationally recognised courier company.

Պայմանագրի կապակցությամբ ցանկացած ծանուցում կամ այլ հաղորդակցություն (յուրաքանչյուրը՝ «Ծանուցում») պետք է լինի գրավոր ձևով, անգլերեն լեզվով (կամ, եթե այլ լեզվով է, կից պետք է ներկայացվի ծանուցող կողմի ներկայացուցչի կողմից վավերացված անգլերեն թարգմանությամբ, ինչպիսի թարգմանությունն առաջնային ուժ կունենա Կողմերի համար) և երկարացվի առձեռն, ֆաքսով, էլ. փոստով կամ միջազգային ճանաչում ունեցող սուրհանդակային ընկերության սուրհանդակի միջոցով:

(b) Addresses

(b) Հասցեներ

(i) A Notice to the Developer or the Sponsor shall be sent to the following address, or such other Person or address as the Developer or the Sponsor, respectively, may notify to the other Parties from time to time:

(i) Կառուցապատողին կամ Հովանավորին ուղղված ծանուցումները պետք է ուղարկվեն հետևյալ հասցեով կամ այնպիսի այլ Անձի կամ հասցեով, որի մասին համապատասխանաբար Կառուցապատողը կամ Հովանավորը կարող են պարբերաբար ծանուցել մյուս Կողմերին.

Name: Armpower CJSC;  
 Address: 10, Vazgen Sargsyan Street Yerevan, Armenia;  
 Email: info@armpower.com;  
 Attention: Mr Michele Arcangeletti;

Անունը՝ ԱրմՓաուեր ՓԲԸ.  
 Հասցեն՝ ՀՀ, ք. Երևան, Վազգեն Սարգսյան փողոց, 10,  
 էլ. փոստ՝ info@armpower.com,  
 Ի Ուշադրություն՝ պ-ն Միխել Արկանգելետիին.

(ii) A Notice to the Government shall be sent to the following address, or such other person or address as the

(ii) Կառավարությանը ուղղված ծանուցումները պետք է ուղարկվեն հետևյալ հասցեով կամ այնպիսի այլ Անձի կամ հասցեով, որի մասին

Government may notify to the other Parties from time to time:

Name: The Ministry of Energy Infrastructures and Natural Resources of the Republic of Armenia;

Address: Armenia, Yerevan 0010, Republic Square, Government House 3;

Email: minenergy@minenergy.am;

Attention: The Minister;

Կառավարությունը պարբերաբար ծանուցում է մյուս Կողմերին.

Անունը՝ ՀՀ էներգետիկ ենթակառուցվածքների և բնական պաշարների նախարարություն.

Հասցեն՝ ՀՀ, ք.Երևան, 0010, Հանրապետության հրապարակ, Կառավարական տուն 3.

Էլ. փոստ՝ minenergy@minenergy.am.

Ի Ուշադրություն՝ Նախարարին.

with a copy to:

պատճենը՝

Name: The Government of the Republic of Armenia;

Address: Armenia, Yerevan 0010, Republic Square, Government House 1;

Attention: The Minister – Chief of Staff;

Անունը՝ ՀՀ կառավարություն.

Հասցեն՝ ՀՀ, ք.Երևան, 0010, Հանրապետության հրապարակ, Կառավարական տուն 1.

Ի Ուշադրություն՝ Աշխատակազմի ղեկավար - Նախարար.

**(c) Deemed receipt**

**(c) Ենթադրյալ ստացում**

A Notice shall be effective upon receipt and shall be deemed to have been received at the time of delivery, if delivered by hand or courier.

Ծանուցումն ուժի մեջ է ստացման պահից և համարվում է ստացված առաքման պահին, եթե ներկայացվել է առձեռն կամ սուրհանդակի միջոցով:

**20.2 Assignment and Transfer**

**20.2. Զիջում և Փոխանցում**

Except as otherwise provided in the Agreement and subject to any direct agreement (if relevant) or other relevant security agreement to be entered into in favour of any Financing Party (if relevant), the Developer shall not assign or transfer its rights, title, receivables or interest in the Agreement in favour of any

Եթե Պայմանագրում այլ կերպ սահմանված չէ և ցանկացած ուղղակի պայմանագրի (եթե վերաբերելի է) կամ որևէ Ֆինանսավորման Կողմի օգտին կնքվելիք այլ ապահովման միջոցի պայմանագրի (եթե վերաբերելի է) պահպանման պայմանով, Կառուցապատողը չպետք է զիջի կամ փոխանցի սույն Պայմանագրով իր իրավունքները, սեփականության իրավունքը, նրան հասանելի

Persons without prior written consent of the Government. In case of such transfer the obligations of the Developer should be transferred alongside the rights.

գումարները կամ շահերը այլ Անձանց՝ առանց Կառավարության նախնական գրավոր համաձայնության: Նման փոխանցման դեպքում, Կառուցապատողի պարտավորությունները փոխանցվում են իրավունքների հետ միասին:

### 20.3 Invalidity

### 20.3. Անվավերություն

(a) If any provision in the Agreement shall be held to be illegal, invalid or unenforceable, in whole or in part, the provision shall apply with whatever deletion or modification is necessary so that the provision is legal, valid and enforceable and gives effect to the commercial intention of the Parties.

(a) Եթե Պայմանագրի որևէ դրույթ դառնում է անօրինական, անվավեր կամ ոչ հարկադրելի, լինի դա ամբողջությամբ, թե՛ մասամբ, այդ դրույթը կիրառվում է այնպիսի հեռացումով և փոփոխություններով, որոնք անհրաժեշտ են այդ դրույթի՝ օրինական, վավեր և հարկադրելի դարձնելու և Կողմերի առևտրային մտադրությունների իրականացնելու համար:

(b) To the extent it is not possible to delete or modify the provision, in whole or in part, under Article 20.3(a) then such provision or part of it shall, to the extent that it is illegal, invalid or unenforceable, be deemed not to form part of the Agreement and the legality, validity and enforceability of the remainder of the Agreement shall, subject to any deletion or modification made under Article 20.3(a) not be affected.

(b) Այն դեպքերում, երբ անհնարին է հեռացնել կամ փոփոխել դրույթը, լինի դա ամբողջությամբ, թե՛ մասամբ, համաձայն Հոդված 20.3(a)-ի, նման դրույթը կամ դրա մասը՝ այնքանով, որքանով այն անօրինական, անվավեր կամ անհարկադրելի է, այլևս չի համարվի սույն Պայմանագրի մասը, և դա չպետք է ազդի Պայմանագրի մնացած մասի օրինականության, վավերության և հարկադրելիության վրա՝ հաշվի առնելով 20.3(a) Հոդվածի համաձայն կատարված հեռացումները և փոփոխությունները:

(c) The Parties shall negotiate in good faith with a view to agreeing one or more provisions which may be substituted for any invalid, illegal or unenforceable provision and produce as nearly as is practicable in all the

(c) Կողմերը պետք է բարեխղճորեն բանակցեն, որպեսզի համաձայնության գան մեկ կամ ավելի դրույթների շուրջ, որոնք կարող են փոխարինել որևէ անօրինական, անվավեր կամ անհարկադրելի դրույթ և ստեղծել Կողմերի կոմերցիոն շահերի պատշաճ

circumstances the appropriate balance of the commercial interests of the Parties.

հավասարակշռություն՝ առկա հանգամանքներում իրագործելի հնարավոր առավելագույն չափով:

#### 20.4 No partnership

Nothing in the Agreement shall be deemed to constitute a partnership between the Parties or constitute either Party the agent of the other Party for any purpose.

#### 20.4. Ընկերակցության Բացակայություն

Սույն Պայմանագրում ոչ մի դրույթի կարող որակվել որպես Կողմերի միջև ընկերակցության ստեղծում կամ որևէ Կողմին՝ որպես մյուս Կողմի գործակալ որևէ նպատակով հանդես գալու իրավունքի շնորհում:

#### 20.5 Non-Solicitation

From the Signing Date until the expiration of the Term of this Agreement, the Developer shall not, without the prior written consent of the Owner, solicit the employment of any employees that are employed by the Owner, or if such employees are terminated by the Owner during the Term, for a period of three years thereafter.

#### 20.5. Սյուս Կողմի աշխատողներին աշխատանքի ընդունելու արգելք

Ստորագրման Ամսաթվից մինչև սույն Պայմանագրի Ժամկետը լրանալը, Կառուցապատողն առանց Սեփականատիրոջ նախնական գրավոր համաձայնության չպետք է ընդունի աշխատանքի որևէ աշխատողների, որոնք հանդիսանում են Սեփականատիրոջ աշխատողները, կամ, եթե Սեփականատերը աշխատանքից ազատել է նշված աշխատողներին Ժամկետի ընթացքում՝ այդ պահից երեք տարվա ընթացքում:

#### 20.6 Confidentiality

##### (a) General restriction

From the Signing Date until the date that is ten (10) years after the termination or expiry of this Agreement, and subject to the exceptions provided in Article 20.6(b) the Parties to the Agreement shall not, without the prior consent of the other Party, divulge or suffer or permit its officers, employees, agents or contractors

#### 20.6. Գաղտնիություն

##### (a) Ընդհանուր սահմանափակում

Ստորագրման Ամսաթվից մինչ այն օրը, որն ընկում է սույն Պայմանագրի դադարումից կամ Ժամկետը լրանալուց 10 (տասը) տարի հետո և Հոդված 20.6(b)-ում սահմանված բացառությունների պահպանման պայմանով՝ Պայմանագրի Կողմերը ցանկացած պահի, լինի դա սույն Պայմանագրի լուծումից առաջ, թե՛ հետո, առանց մյուս Կողմից նախապես ստացված գրավոր համաձայնության չպետք է հրապարակեն



to divulge to any Person (other than to any of its or their respective officers or employees who require the same to enable them properly to carry out their duties or to its or their respective banks or financiers) any of the contents of the Agreement or any commercially confidential information relating to the negotiations concerning the same which may come to a Party's knowledge in the course of such negotiations concerning the operations, contracts, commercial or financial arrangements or affairs of the other Party.

կամ թույլ տան իրենց պաշտոնատար անձանց, աշխատողներին, գործակալներին կամ կապալառուներին հրապարակելու ցանկացած Անձի (բացառությամբ նրանց համապատասխան պաշտոնատար անձանցից կամ աշխատողներից, որոնց այն պահանջվում է իրենց պարտականությունները կատարելու համար կամ իրենց համապատասխան բանկերին կամ ֆինանսավորողներին) սույն Պայմանագրի բովանդակությունը կամ դրան վերաբերող բանակցությունների հետ կապված որևէ գաղտնի տեղեկատվություն, որը կարող է հայտնի դառնալ Կողմին այդ բանակցությունների ընթացքում՝ կապված մյուս Կողմի գործողությունների, պայմանագրերի, առևտրային կամ ֆինանսական պայմանավորվածությունների կամ գործերի հետ:

**(b) Exceptions**

**(b) Բացառություններ**

The restrictions imposed by Article 20.6(a) shall not apply to the disclosure of any information:

20.6(a) Հոդվածով սահմանված սահմանափակումները չեն կիրառվում հետևյալ տեղեկատվության բացահայտման նկատմամբ.

- (i) which now or hereafter comes into the public domain otherwise than as a result of a breach of the Agreement or the undertaking of confidentiality;
- (ii) which is obtainable with no more than reasonable diligence from sources other than the Parties;
- (iii) which is required by law or appropriate regulatory/constitutional authority to be disclosed to any Person who is authorised

- (i) որը ներկայումս կամ հետագայում հայտնվում է հասարական տիրույթում բացառությամբ Պայմանագրի կամ գաղտնիության պահպանման խախտման արդյունքում,
- (ii) որը, ոչ ավել քան ողջամիտ ջանքերով հնարավոր է ստանալ Կողմերից բացի որևէ այլ աղբյուրներից,
- (iii) որն օրենքով կամ պատշաճ կարգավորող/սահմանադրական մարմնի կողմից պահանջվում է բացահայտել այդ տեղեկատվությունը ստանալու համար

- by law to receive the same; օրենքով լիազորված Անձին.
- (iv) which is in or comes into the possession of the receiving Party prior to the aforesaid publication or disclosure and which was or is not obtained under any obligation of confidentiality; and (iv) որը գտնվում է կամ հայտնվում է ստացող Կողմի տիրապետության ներքո նախքան վերոհիշյալ հրապարակումը կամ բացահայտումը և որը չէր ստացվել գաղտնիությունը պահպանելու որևէ պարտավորությամբ, և
- (v) which was or is obtained from a third party who is free to divulge the same and which was or is not obtained under any obligation of confidentiality. (v) որը ձեռք է բերվել կամ ձեռք էր բերվել երրորդ կողմի կողմից, որն ազատ է բացահայտել այն և որը չէր ձեռք բերվել կամ չի ձեռք բերվել գաղտնիությունը պահպանելու որևէ պարտավորությամբ.
- (c) A Party may disclose the confidential information subject to obtaining confidential undertakings to keep the same confidential in terms not less strict than those imposed under the Agreement to: (c) Կողմը կարող է բացահայտել գաղտնի տեղեկատվությունը՝ գաղտնիությունը պահպանելու սույն Պայմանագրով սահմանվածից ոչ պակաս խիստ պայմաններ նախատեսող պարտավորությունների ստանձնման դեպքում, հետևյալ կողմերին.
- (i) a court, arbitral or administrative tribunal in the course of proceedings before the court, arbitral or tribunal to which the disclosing Party is a party; դատարանին, արբիտրաժային տրիբունալին կամ վարչական դատարանին՝ այն դատարանում, արբիտրաժային տրիբունալում կամ վարչական դատարանում դատական վարույթների ընթացքում, որի մասնակից է հանդիսանում հրապարակող Կողմը,
- (ii) Government Authorities; Պետական Մարմիններին,
- (iii) any Financing Parties or to any consultants, banks, financiers, guarantors or advisers to the disclosing Party (including their respective managements and հանկացած Ֆինանսավորման Կողմերին կամ հրապարակող Կողմի կոնսուլտանտների, բանկերին, ֆինանսավորողներին, երաշխավորներին կամ խորհրդատուներին (այդ թվում նրանց համապատասխան կառավարիչներին և Տնօրեններին

Boards of Directors);

Խորհուրդներին),

(iv) any recognised exchange upon which the share capital of the Party or any Affiliate of the Party making the disclosure is proposed to be from time to time listed or dealt in; and

ցանկացած ճանաչված բորսայի, որտեղ հրապարակող Կողմի կամ դրա Փոխկապակցված Անձի բաժնեհավաք կապիտալ ժամանակ առ ժամանակ առաջարկվում է կամ հանդիսանում է գործարքի առարկա, և

(v) any insurers of either Party.

որևէ Կողմի որևէ ապահովագրողներին:

## 20.7 Variation

## 20.7. Փոփոխություն

No variation of the Agreement shall be effective unless in writing and signed by or on behalf of each Party and, to the extent the Sponsor's rights and obligations are concerned, also the Sponsor.

Պայմանագրում որևէ փոփոխություն ուժի մեջ չէ, եթե չի կատարվել գրավոր կերպով և ստորագրվել յուրաքանչյուր Կողմի, և այնքանով, որքանով վերաբերում է Հովանավորի իրավունքներին և պարտականություններին՝ նաև Հովանավորի կողմից կամ անունից:

## 20.8 Waiver

## 20.8. Հրաժարում

(a) No failure or delay by any Party in exercising any right or remedy provided under the Agreement shall operate as a waiver of it, nor shall any single or partial exercise of any right or remedy preclude any other or further exercise of it or the exercise of any other right or remedy.

(a) Պայմանագրով տրամադրված որևէ իրավունքից կամ իրավական պաշտպանության միջոցից Կողմի կողմից չօգտվելը կամ դրանց իրականացումը ուշացնելը չի հանդիսանում դրանից հրաժարում, ինչպես և որևէ իրավունքից կամ իրավական պաշտպանության միջոցից մեկանգամյա կամ մասնակի օգտվելը չի կանխում դրանից կամ ցանկացած այլ իրավունքից կամ իրավական պաշտպանության միջոցից հետագայում օգտվելը:

(b) Any waiver of a breach of the Agreement shall not constitute a waiver of any subsequent breach.

(b) Պայմանագրի խախտման հետ կապված որևէ իրավունքից հրաժարում չի հանդիսանում բոլոր հետագա խախտումների հետ կապված

հրաժարում:

## 20.9 Entire agreement

The Agreement contains the whole agreement between the Parties relating to the subject matter of the Agreement and to the exclusion of any terms implied by law which may be excluded by contract as at the Signing Date, and supersedes (in accordance with its terms) any other previous written or oral agreement or understanding between the Parties in relation to the subject matter of the Agreement.

## 20.10 Survival

Cancellation, expiration or earlier termination of the Agreement shall not relieve the Parties of obligations that by their nature should survive such cancellation, expiration or termination, including, without limitation, payment obligations, warranties, remedies, promises of indemnity and confidentiality.

## 20.11 Sovereign Immunity

(a) The Parties unconditionally and irrevocably agree that the execution and performance of the Agreement constitute a private and commercial act.

## 20.9. Ամբողջական պայմանագիր

Պայմանագիրը պարունակում է Պայմանագրի առարկայի վերաբերյալ, ինչպես նաև օրենքից բխող այնպիսի դրույթներից բացառություն կատարելու վերաբերյալ Կողմերի ամբողջ համաձայնությունը, որոնք Ստորագրման Ամսաթվի դրությամբ կարող են կատարվել պայմանագրային կարգով, և փոխարինում է (դրա պայմաններին համապատասխան) Պայմանագրի առարկայի շուրջ Կողմերի միջև բոլոր նախկին գրավոր և բանավոր համաձայնությունները և պայմանավորվածությունները:

## 20.10. Պայմանագրի դադարեցումից հետո դրույթների ուժի մեջ մնալը

Պայմանագրի չեղարկումը, ժամկետի լրանալը կամ վաղաժամկետ լուծումը չի ազատում Կողմերին այն պարտավորություններից, որոնք, ըստ իրենց բնույթի, պետք է պահպանեն իրենց ուժը նման չեղարկումից, ժամկետի լրանալուց կամ վաղաժամկետ լուծումից հետո, ներառյալ՝ առանց սահմանափակման, վճարային պարտավորությունները, երաշխիքները, իրավական պաշտպանության միջոցները, պարտագերծման խոստումները և գաղտնիությունը:

## 20.11. Ինքնիշխան Անձեռնմխելիությունը

(c) Կողմերը անվերապահորեն և անհետկանչելի եղանակով համաձայնվում են, որ Պայմանագրի ստորագրումը և կատարումը հանդիսանում է մասնավոր և առևտրային գործողություն:

- (b) In addition, the Government unconditionally and irrevocably:
- (i) agrees that should any proceedings be brought against it or its assets in any jurisdiction in relation to the Agreement or any transaction contemplated by the Agreement, it will not claim immunity from such proceedings with respect to itself or its assets;
- (ii) waives any right of immunity which it or any of its assets now has or may acquire in the future whether characterised as sovereign immunity or otherwise in any jurisdiction in connection with any such proceedings including, without limitation, immunity from service of process, immunity from jurisdiction or judgment of any court of tribunal and immunity from execution of a judgment; and
- (iii) consents generally in respect of the enforcement of any judgment or arbitral award against it in any such proceedings in any jurisdiction to the giving of any relief or the issue of any process in connection with such proceedings (including the making, enforcement or
- (d) Ի հավելումն, Կառավարությունն անվերապահորեն և անհետկանչելի եղանակով.
- (i) համաձայնվում է, որ այն դեպքում, եթե նրա կամ նրա ակտիվների նկատմամբ ցանկացած տարածքում ներկայացվի որևէ դատական վարույթ Պայմանագրի կամ Պայմանագրով նախատեսվող ցանկացած գործարքի կապակցությամբ, նա չի պահանջի անձեռնմխելիություն այդ վարույթների նկատմամբ՝ իր կամ իր ակտիվների համար,
- (ii) հրաժարվում է անձեռնմխելիության ցանկացած իրավունքից, որը նա կամ նրա ակտիվները ներկայումս ունեն կամ կարող են ձեռք բերել ապագայում՝ անկախ նրանից դրանք որակվում են որպես ինքնիշխան անձեռնմխելիություն, թե՛ այլ կերպ, որևէ տարածում՝ կապված նշված վարույթների հետ, ներառյալ, առանց սահմանափակման, դատական ծանուցումների նկատմամբ անձեռնմխելիությունից, որևէ դատարանի կամ արբիտրաժային տրիբունալի իրավասության կամ վճռի նկատմամբ անձեռնմխելիությունից, և վճռի կատարման նկատմամբ անձեռնմխելիությունից, և
- (iii) տալիս է ընդհանուր համաձայնություն ցանկացած իրավասությունում ցանկացած նման վարույթներում նրա դեմ վճռի կամ արբիտրաժային վճռի հարկադիր կատարման նկատմամբ՝ որևէ ազատում տալու կամ այդ վարույթների կապակցությամբ գործընթաց սկսելու առնչությամբ (այդ թվում ցանկացած ակտիվների դեմ կամ դրանց նկատմամբ

execution against or in respect of any assets whatsoever irrespective of its use or intended use).

որոշումների կայացման, հարկադրման կամ իրականացման՝ անկախ դրանց օգտագործումից կամ նախատեսված օգտագործումից):

#### 20.12 Further assurance

Each Party shall, and shall use reasonable endeavours at no financial cost to procure that any necessary third party shall, from time to time, execute such documents and do such acts and things as the requesting Party may reasonably require for the purpose of giving the full benefit of the Agreement to the requesting Party.

#### 20.13 Counterparts

The Agreement may be entered into in any number of separate counterparts, all of which taken together shall constitute one and the same agreement. The Agreement shall be deemed concluded (entered into) between all of the Parties and the Sponsor upon exchange between all of the Parties and the Sponsor of the counterparts executed by all of the Parties and the Sponsor, upon which the Agreement shall enter into force, without prejudice to the Conditions Precedent.

#### 20.14 Governing law

The Agreement and any non-contractual

#### 20.12. Լրացուցիչ երաշխիքներ

Յուրաքանչյուր Կողմ ապահովում է, և գործադրում ողջամիտ ջանքեր, առանց ֆինանսական ծախսի, ապահովելու համար, որպեսզի ցանկացած անհրաժեշտ երրորդ անձ պարբերաբար ստորագրի այնպիսի փաստաթղթեր և կատարի այնպիսի գործողություններ, որը պահանջող Կողմը կարող է ողջամտորեն պահանջել՝ պահանջող Կողմին Պայմանագրից բխող լրիվ օգուտը տրամադրված լինելու նպատակով:

#### 20.13. Պայմանագրի Օրինակները

Պայմանագիրը կարող է կնքվել ցանկացած թվով առանձին օրինակներից, որոնք բոլորը միասին կազմում են մեկ և միևնույն պայմանագիրը: Պայմանագիրը համարվում է կնքված բոլոր Կողմերի և Հովանավորի միջև՝ բոլոր Կողմերի և Հովանավորի կողմից ստորագրված օրինակները բոլոր Կողմերի և Հովանավորի միջև փոխանակվելուն պես, որից հետո Պայմանագիրը մտնում է ուժի մեջ՝ չսահմանափակելով Հետաձգող Պայմանների վերաբերող դրույթները:

#### 20.14. Կարգավորող օրենք

Պայմանագիրը և դրանից բխող կամ դրա

obligations arising out of or in connection with it shall be governed by and construed in accordance with the laws of Armenia.

#### 20.15 Contract Language

This Agreement is executed in Armenian and English languages. The Parties acknowledge that the negotiations regarding this Agreement were held between the Parties in English, and agree that in case of any discrepancy between the Armenian and the English texts of this Agreement, the latter shall prevail.

**IN WITNESS WHEREOF**, the Parties and the Sponsor, intending to be legally bound, have caused the Agreement to be duly executed on the dates indicated next to their signatures below by their duly authorised representatives:

[Signature pages follow]

կապակցությամբ առաջացող ցանկացած ոչ պայմանագրային պարտավորությունները կարգավորվում են Հայաստանի օրենքներով և մեկնաբանվում համաձայն դրանց:

#### 20.15. Պայմանագրի Լեզուն

Սույն Պայմանագիրը կազմված է հայերեն և անգլերեն լեզուներով: Կողմերն ընդունում են, որ սույն Պայմանագրի վերաբերյալ բանակցությունները Կողմերի միջև անցկացվել են անգլերեն լեզվով, և համաձայնվում են, որ սույն Պայմանագրի հայերեն և անգլերեն տարբերակների միջև հակասությունների դեպքում, գերակայում է անգլերեն տարբերակը:

**Ի հաստատումն վերոգրյալի** Կողմերը և Հովանավորը, մտադրված լինելով իրավաբանորեն պարտավորվել, պատշաճ կերպով ստորագրեցին սույն Համաձայնագիրը իրենց պատշաճ լիազորված ներկայացուցիչների միջոցով՝ ստորև դրված ստորագրությունների կողքին նշված ամսաթվերին.

[Ստորագրման էջերը՝ հաջորդիվ]

SIGNED by the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA (acting on behalf of the REPUBLIC OF ARMENIA) **ՍՏՈՐԱԳՐՎԱԾ Է ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ** (որը գործում է **ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ** անունից)

By: \_\_\_\_\_ as its authorised representative  
կողմից՝ որպես լիազորված ներկայացուցիչ

Signature: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_  
Ստորագրություն. Ամսաթիվ.

Witnessed by: \_\_\_\_\_ as its authorised representative  
Վկայությամբ. \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_  
Ստորագրություն. Ամսաթիվ.



SIGNED by ARMPOWER CJSC

ՍՏՈՐԱԳՐՎԱԾ Է ԱՐՄՓԱՈՒԵՐ ՓԲԸ-Ի ԿՈՂՄԻՑ

By:

\_\_\_\_\_

as its authorised representative

կողմից՝ որպես լիազորված  
ներկայացուցիչ

Signature:

Ստորագրություն.

Date:

Ամսաթիվ.

as its authorised representative

Witnessed by:

Վկայությամբ.

\_\_\_\_\_

Signature:

Ստորագրություն.

Date:

Ամսաթիվ.

SIGNED by RENCO S.p.A

ՄՏՈՐԱԳՐՎԱԾ Է ՌԵՆԿՈ Ս.Պ.Ա-Ի ԿՈՂՄԻՑ

By: \_\_\_\_\_ as its authorised representative  
կողմից՝ որպես լիազորված  
ներկայացուցիչ

Signature: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_  
Ստորագրություն. Ամսաթիվ.

Witnessed by: \_\_\_\_\_ as its authorised representative  
Վկայությամբ. \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_  
Ստորագրություն. Ամսաթիվ.

APPENDIX 1  
ՀԱՎԵԼՎԱԾ 1

Project Site  
Ծրագրի Տարածքը

**APPENDIX 2**  
**ՀԱՎԵԼՎԱԾ 2**

**Conditions Precedent**  
**Հետաձգող Պայմաններ**

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 1   | Conditions Precedent under the Developer's responsibility shall include:   | <b>1. Կառուցապատողի պատասխանատվության ներքո գտնվող Հետաձգող Պայմանները ներառում են՝</b>   |
| 1.1 | true and complete and updated copies of the memorandum and articles of association of the Developer;   | 1.1. Կառուցապատողի Հիմնադիր Պայմանագրի և Կանոնադրության վերջին խմբագրությունների ճիշտ պատճենները,   |
| 1.2 | true and complete copies of resolutions adopted by the Developer's board of directors authorising the execution, delivery and performance by the Developer of this Agreement and each of the other Project Agreements, certified by an authorised representative of the Developer; | 1.2. Կառուցապատողի կողմից սույն Պայմանագրի, ինչպես նաև յուրաքանչյուր այլ Ծրագրի Պայմանագրի կնքումը, ներկայացումը և կատարումը թույլատրող Կառուցապատողի տնօրենների խորհրդի կողմից ընդունված որոշումների ճիշտ պատճենները՝ վավերացված Կառուցապատողի լիազորված ներկայացուցչի կողմից, |
| 1.3 | true and complete copies of resolutions adopted by the Sponsor's board of directors authorising the execution, delivery and performance by the Sponsor of this Agreement, certified by an authorised representative of the Sponsor;  | 1.3. Հովանավորի կողմից սույն Պայմանագրի կնքումը, ներկայացումը և կատարումը թույլատրող Հովանավորի տնօրենների խորհրդի կողմից ընդունված որոշումների ճիշտ պատճենները՝ վավերացված Հովանավորի լիազորված ներկայացուցչի կողմից,  |
| 1.4 | true and complete copy of the  | 1.4. Կառուցապատողի բաժնետերերի միջև   |

- shareholders' agreement for the Developer;
- 1.5 true and complete copies of all Financing Documents executed by the Developer and the Financing Parties, where appropriate, certified by an authorised representative of the Developer;
- 1.6 a certificate from the Financing Parties in form and substance satisfactory to the Government confirming that all conditions to Financial Close have occurred;
- 1.7 true and complete copies of: (i) the organisational documents of the EPC Contractor; and (ii) the resolutions adopted by the EPC Contractor's board of directors or shareholders authorising the execution, delivery and performance by the EPC Contractor of the EPC Contract, certified by an authorised representative of the EPC Contractor;
- 1.8 true and complete copies of: (i) the EPC Contract; and (ii) all guarantees and bonds provided by or on behalf of the EPC Contractor in accordance with the EPC Contract;
- 1.9 true and complete copies of: (i) the
- համաձայնագրի ձիշտ պատճենը,
- 1.5. Կառուցապատողի և Ֆինանսավորման Կողմերի կողմից ձևակերպված բոլոր Ֆինանսավորման Փաստաթղթերի ձիշտ պատճենները՝ անհրաժեշտության դեպքում վավերացված Կառուցապատողի լիազորված ներկայացուցչի կողմից,
- 1.6. Ֆինանսավորման Կողմերի տրված փաստաթուղթ՝ Կառավարության համար բավարար ձևով և բովանդակությամբ, որով հաստատվում է, որ կատարված են Ֆինանսական Անփոփման բոլոր պայմանները,
- 1.7. հետևյալի ձիշտ պատճենները՝ (i) ՆԳԿ Կապալառուի կազմակերպչական փաստաթղթերի, և (ii) ՆԳԿ Կապալառուի տնօրենների խորհրդի կամ բաժնետերերի կողմից ընդունված որոշումների, որոնք թույլատրում են ՆԳԿ Կապալառուին կնքել ներկայացնել և կատարել ՆԳԿ Պայմանագիրը՝ վավերացված ՆԳԿ Կապալառուի լիազորված ներկայացուցչի կողմից,
- 1.8. հետևյալի ձիշտ պատճենները՝ (i) ՆԳԿ Պայմանագրի, և (ii) ՆԳԿ Կապալառուի կողմից կամ անունից ՆԳԿ Պայմանագրին համապատասխան տրամադրված բոլոր երաշխիքների և պարտատոմսերի,
- 1.9. հետևյալի ձիշտ պատճենները՝ (i) ՇևՍ

<p>organisational documents of the O&amp;M Contractor; and (ii) the resolutions adopted by the O&amp;M Contractor's board of directors or shareholders authorising the execution, delivery and performance by the O&amp;M Contractor of the O&amp;M Agreement, certified by an authorised representative of the O&amp;M Contractor; and</p>	<p>Կապալառուի կազմակերպչական փաստաթղթերը, և (ii) ՇևՍ Կապալառուի սնօրենների խորհրդի կամ բաժնետերերի կողմից ընդունված որոշումների, որոնք թույլատրում են ՇևՍ Կապալառուին կնքել, ներկայացնել և կատարել ՇևՍ Պայմանագիրը՝ վավերացված ՇևՍ Կապալառուի լիազորված ներկայացուցչի կողմից, և</p>
<p>1.10 a true and complete copy of the O&amp;M Contract.</p>	<p>1.10. ՇևՍ Պայմանագրի ճիշտ պատճենը:</p>
<p><b>2 Conditions Precedent under the Government's responsibility shall include:</b></p>	<p><b>2. Կառավարության պատասխանատվության ներքո գտնվող Հետաձգող Պայմանները ներառում են՝</b></p>
<p>2.1 delivery of the Government Confirmation in respect of the Project;</p>	<p>2.1. Նախագծի վերաբերյալ Կառավարության Հաստատման տրամադրում,</p>
<p>2.2 true and complete copy of the Direct Agreement executed by the Government in relation to this Agreement;</p>	<p>2.2. սույն Պայմանագրի կապակցությամբ Կառավարության կողմից կնքված Ուղղակի Պայմանագրի ճիշտ պատճենը,</p>
<p>2.3 the Licence;</p>	<p>2.3. Լիցենզիան</p>
<p>2.4 the Land Acquisition Agreement executed by the Owner and the Developer; and</p>	<p>2.4. Հողի Ձեռքբերման Պայմանագիր՝ կնքված Սեփականատիրոջ և Կառուցապատողի կողմից, և</p>
<p>2.5 the Expert Commission and the Acceptance Commission appointed by the Government and, if applicable, regulations regulating the activities of</p>	<p>2.5. Կառավարության կողմից Փորձագիտական Հանձնաժողովը և Ընդունող Հանձնաժողովը նշանակում և, կիրառելի լինելու դեպքում, և նշված</p>

such commissions approved.

հանձնաժողովների գործունեությունը  
կարգավորող կանոնակարգերի  
ընդունում,

2.6 A letter from the Ministry of Justice of the Republic of Armenia confirming that each of the counterparties to the Power Purchase Agreement, the Water Supply Agreement, the Gas Supply Agreement and the Power Supply Agreement are obliged under Applicable Laws to enter into their respective capacity with the Developer.

2.6. Գրություն Հայաստանի Հանրապետության արդարադատության նախարարությունից, որով հաստատվում է, որ Էլեկտրական Էներգիայի Գնման Պայմանագրի, Ջրի Մատակարարման Պայմանագրի, Գազի Մատակարարման Պայմանագրի և Էլեկտրական Էներգիայի Մատակարարման Պայմանագրի կոնտրագենտներից յուրաքանչյուրը Կիրառելի Օրենքներով պարտավորված է ստանձնել համապատասխան լիազորություններ Կառուցապատողի նկատմամբ:

**APPENDIX 3**  
**ՀԱՎԵԼՎԱԾ 3**

**Compensation on Termination**  
**Հատուցում լուծման դեպքում**

**Government Event of Default Purchase Price**      **Կառավարության Կետանցի Դեպքի Գնման Գինը**

A price, which is equal to the reasonable construction cost that will be documented by the Developer and in any case will be not less than 215.000.000 (two hundred fifteen million) USD, increased by the costs of connection to the Delivery Point, the Gas Delivery Point and connection points of other utilities (to be determined by an appropriate document), and the Project Site Price, total reduced in amount of 5% of the whole price for each full year of operation of the Plant by the Developer, the total further increased by 15% and (plus VAT when applicable), provided that the Plant meets the requirements set out in the ToR. Such price shall be paid by the Government within 12 months from the occurrence of events serving for the Developer as the legal ground for exercising its rights of requesting from the government to purchase the Plant at this price.

Կառուցման ողջամիտ արժեքին հավասար գինը, որը փաստաթղթավորվելու է Կառուցապատողի կողմից և բոլոր դեպքերում չի կարող պակաս լինել 215.000.000 (երկու հարյուր տասնհինգ միլիոն) ԱՄՆ դոլարից, գումարած՝ Մատակարարման Կետին, Գազի Մատակարարման կետին և այլ կոմունալ ծառայությունների միացման կետերին (որոնք որոշվում են համապատասխան փաստաթղթերի հիման վրա) միացումների արժեքը, և Նախագծի Տարածքի Գինը, հանած ընդհանուր գնի 5% Կառուցապատողի կողմից Կայանի շահագործման յուրաքանչյուր ամբողջական տարվա համար, գումարած 15% և (գումարած ԱԱՀ-ն, եթե կիրառելի է)՝ պայմանով, որ Կայանը համապատասխանում է Կայանի Տեխնիկական Մասնագրում սահմանված պահանջներին: Նշված գումարը պետք է վճարվի Կառավարության կողմից 12 (տասներկու) ամսվա ընթացքում այն պահից, երբ առաջացել են հանգամանքները, որոնք Կառուցապատողի համար հիմք են ծառայում օգտվելու իր իրավունքից՝ պահանջել Կառավարությունից գնել Կայանն այս գնով:

**Developer Event of Default Purchase Price**      **Կառուցապատողի կետանցի դեպքում Գնման**



**Price**

**Գինը**

If the PPA is terminated following a Developer Event of Default, the Government shall have the right, but not the obligation, to purchase the Plant. If the Government exercises its option to purchase the Plant then it shall pay to the Developer a lump sum equivalent to:

Եթե ԷԳՊ-ն լուծվել է Կառուցապատողի կետանցի դեպքի հետևանքով, Կառավարությունը իրավունք ունի, բայց պարտավոր չէ, գնել Կայանը: Եթե Կառավարությունն օգտվում է Կայանը գնելու իրավունքից, ապա պետք է վճարի Կառուցապատողին միանվագ գումար, որը հավասար է՝

- Senior Debt outstanding at the date of termination; PLUS
- Committed Equity; MINUS
- an amount equal to \$5,375,000 as a penalty for the default of the Developer.
- Լուծման ամսաթվի դրությամբ Ավագ Պարտքի մայր գումարին, գումարած
- Ներդրված Կապիտալը, հանած
- 5,375,000 դոլարին հավասար գումար՝ որպես Կառուցապատողի կետանցի համար տուգանք:

**APPENDIX 4**  
**ՀԱՎԵԼՎԱԾ 4**

**Project Schedule**  
**Ծրագրի Ժամանակացույց**

APPENDIX 5  
ՀԱՎԵԼՎԱԾ 5

Tariff Schedule  
Սակագնային Պլան

DEFINITIONS

Terms used in the present tariff agreement have the following meanings:

“**Indirect taxes**” means value-added tax and excise tax.

“**Producer**” means “Armpower” CJSC.

“**Gas Tariff**” mean the tariff of natural gas sold to the Producer, excluding Indirect Taxes (USD/thousand cu.m.)

“**Electrical Energy Tariff**” means (1) the monthly capacity rate for the Contractual Capacity, and (2) the rate of the delivered electrical energy for the delivered electrical energy, set out for the Developer in the double-rate tariff system in accordance with this Tariff Schedule.

“**Procedure**” means the procedure for determining the contractual and dispatchable capacities of companies producing electrical energy approved by decision of the Commission #340N dated 27 August 2014 (with further amendments) or a replacement thereof.

“**Commission**” means the Public Services Regulatory Commission of the Republic of Armenia.

ՄԱՀՄԱՆՈՒՄՆԵՐ

Սույն Սակագնային Պլանում օգտագործված հասկացություններն ունեն հետևյալ նշանակությունը՝

**Անուղղակի Հարկեր**՝ ավելացված արժեքի հարկը և ակցիզային հարկը:

**Արտադրող**՝ «Արմփաուեր» ՓԲԸ:

**Գազի Սակագին**՝ Արտադրողին վաճառվող բնական գազի սակագինն է՝ առանց Անուղղակի Հարկերի (ԱՄՆ դոլար/հազ. խմ):

**Էլեկտրաէներգիայի Սակագին**՝ սույն Սակագնային պլանի համաձայն Արտադրողի համար երկդրույք սակագնային համակարգում սահմանված՝ (1) հզորության ամսական դրույքը՝ Պայմանագրային պատրաստական հզորության համար և (2) առաքված էլեկտրաէներգիայի դրույքը՝ առաքված էլեկտրաէներգիայի համար:

**Կարգ**՝ Հանձնաժողովի 2014 թվականի օգոստոսի 27-ի №340Ն որոշմամբ հաստատված էլեկտրական էներգիա արտադրող ընկերությունների պայմանագրային և տնօրինելի հզորությունների սահմանման կարգը (ներառյալ հետագա փոփոխությունները, լրացումները) կամ դրան փոխարինող այլ կարգը:

**Հանձնաժողով**՝ Հայաստանի Հանրապետության հանրային ծառայությունները կարգավորող հանձնաժողով:

“**Accounting Period**” means the time period consisting of twelve continuous months, in relation to which the Commission sets out Electrical Energy Tariffs.

“**Submission Month**” means the calendar month of submission to the session of the Commission of the draft decision of the Commission on setting out the Electrical Energy Tariff for the corresponding Accounting Period.

“**Contractual Capacity**” means the contractual capacity of the Plant, as determined in accordance with the Procedure.

“**Official Exchange Rate**” means the value of the average exchange rate of USD to AMD established in the currency market of the Republic of Armenia, as published by the Central Bank of the Republic of Armenia.

“**Dispatchable Capacity**” means the dispatchable capacity of the Plant, as determined in accordance with the Procedure.

**Exchange Rate Adjustment Period** means, in relation to the second and further Submission Months, the period preceding the Submission Month, which has not been previously included in the calculation of the adjustment of the required annual revenue relating to the fluctuation of the Official Exchange Rate.

Other terms used in this Tariff Schedule have the same meanings as defined in the Framework Agreement signed between the Government of the Republic of Armenia,

**Հաշվարկային Ժամկետ**՝ Հանձնաժողովի կողմից Էլեկտրաէներգիայի Սակագնի սահմանման համար կիրառվող տասներկու շարունակական ամիսներից բաղկացած ժամանակահատված:

**Ներկայացման Ամիս**՝ համապատասխան Հաշվարկային Ժամկետի համար Էլեկտրաէներգիայի Սակագնի սահմանման համար Հանձնաժողովի որոշման նախագիծը Հանձնաժողովի նիստին ներկայացնելու օրացուցային ամիսը:

**Պայմանագրային Հզորություն**՝ Կարգի համաձայն որոշված Կայանի պայմանագրային հզորության մեծությունը:

**Պաշտոնական Փոխարժեք**՝ Հայաստանի Հանրապետության Կենտրոնական բանկի կողմից հրապարակված Հայաստանի Հանրապետության արժույթային շուկայում ձևավորված՝ հայկական դրամով արտահայտված մեկ ԱՄՆ դոլարի միջին փոխարժեքի մեծությունը:

**Տնօրինելի Հզորություն**՝ Կարգի համաձայն որոշված Կայանի տնօրինելի հզորության մեծությունը:

**Փոխարժեքի ճշգրտման Ժամանակահատված**՝ երկրորդ և հետագա Ներկայացման Ամսվա դեպքում՝ Ներկայացման Ամսվան նախորդող ժամանակահատված, որը նախկինում ներառված չի եղել Պաշտոնական Փոխարժեքի փոփոխությամբ պայմանավորված անհրաժեշտ տարեկան հասույթի ճշգրտման հաշվարկի մեջ:

Սույն Սակագնային Պլանում օգտագործված այլ հասկացություններն ունեն նույն նշանակությունը, ինչ ամրագրված է Հայաստանի Հանրապետության կառավարության, «Ռենկո» Ս.պ.Ա. ընկերության և

Renco S.p.A and Armpower CJSC on [\*] March 2017.

«Արմփաուեր» ՓԲԸ-ի միջև [\*] ստորագրված Շրջանակային Պայմանագրում:

**PURPOSE**

**ՆՊԱՏԱԿ**

The present Tariff Schedule sets out the calculation of the required annual revenue for each Accounting Period, as well as the calculation, based on that, of the Electrical Energy Tariff.

Սույն Սակագնային Պլանը սահմանում է յուրաքանչյուր Հաշվարկային Ժամկետի համար անհրաժեշտ տարեկան հասույթի, ինչպես նաև դրա հիման վրա էլեկտրաէներգիայի Սակագնի հաշվարկը:

In case the Procedure is amended, the method of calculation of the required annual revenue, the Dispatchable Capacity and the Contractual Capacity shall be adjusted in such a manner, so that the Producer will preserve the same financial condition, which it would otherwise have if the Procedure would remain unchanged.

Կարգի մեջ փոփոխություն կատարելու դեպքում անհրաժեշտ տարեկան հասույթը և համապատասխանաբար հզորության ամսական դրույքն ու առաքված էլեկտրաէներգիայի դրույքը պետք է ճշգրտվեն այնպես, որ Արտադրողը պահպանի նույն ֆինանսական վիճակը, որը նա այլապես կունենար Կարգի անփոփոխ մնալու դեպքում:

**REQUIRED ANNUAL REVENUE**

**ԱՆՀՐԱԺԵՇՏ ՏԱՐԵԿԱՆ ՀԱՍՈՒԹՅՈՒՆ**

The required annual revenue shall be determined by the following formula:

Անհրաժեշտ տարեկան հասույթը որոշվում է հետևյալ բանաձևով.

$$RR_i = \left( \frac{0.0662 * 0.75 * P_{gi}}{230.8167} + 0.01655 \right) * \Xi_i + K_i$$

where:

որտեղ՝

**RR<sub>i</sub>** is the required annual revenue of Accounting Period i (USD),

**RR<sub>i</sub>**՝ i-րդ Հաշվարկային Ժամկետի անհրաժեշտ տարեկան հասույթն է (ԱՄՆ դոլար),

**P<sub>g</sub>** is the Gas Tariff in Accounting Period i (USD/thousand cu.m.),

**P<sub>g</sub>**՝ i-րդ Հաշվարկային Ժամկետում Գազի Սակագինն է (ԱՄՆ դոլար/հազ. խմ),

**Ξ<sub>i</sub>** is the projected calculated volume of efficient delivery of electrical energy in Accounting Period i, which is determined based on the value of Dispatchable Capacity in Accounting Period i and shall be confirmed by “Electrical energy system operator” CJSC (kWh),

**Ξ<sub>i</sub>**՝ i-րդ Հաշվարկային Ժամկետում էլեկտրաէներգիայի օգտակար առաքման հաշվարկային ծավալն է, որը որոշվում է ելնելով i-րդ Հաշվարկային Ժամկետում Տնօրինելի Հզորության մեծությունից և համաձայնեցվում է «էլեկտրաէներգետիկական համակարգի օպերատոր» ՓԲԸ-ի հետ (կՎտժ),

**K<sub>i</sub>** is the adjustment value of the

**K<sub>i</sub>**՝ i-րդ Հաշվարկային Ժամկետի անհրաժեշտ

required annual revenue for Accounting Period i, which is relating to the change of the Official Exchange Rate and/or Gas Tariff during the previous Accounting Period(s) and is calculated in accordance with section “Adjustment of the required annual revenue” of this Tariff Schedule (USD). When calculating the Electrical Energy Tariff of the first Accounting Period,  $K_i$  shall be deemed to be equal to zero.

տարեկան հասույթի ճշգրտման մեծությունն է, որը պայմանավորված է նախկին Հաշվարկային Ժամկետի(-ների) ընթացքում Պաշտոնական Փոխարժեքի և/կամ Գազի Սակագնի փոփոխությամբ և հաշվարկվում է համաձայն սույն Սակագնային Պլանի «Անհրաժեշտ տարեկան հասույթի ճշգրտում» բաժնի (ԱՄՆ դոլար): Առաջին Հաշվարկային Ժամկետի Էլեկտրաէներգիայի Սակագնի հաշվարկի ժամանակ  $K_i$  ընդունվում է հավասար զրոյի:

The required annual revenue consists of fixed and variable components:

Անհրաժեշտ տարեկան հասույթը բաղկացած է հաստատուն և փոփոխական բաղադրիչներից.

$$RR_i = RR_f + RR_{vi}$$

where:

որտեղ՝

$RR_f$  is the fixed component of the required annual revenue of Accounting Period i, which shall be determined by the following formula:

$RR_f$ ՝ i-րդ Հաշվարկային Ժամկետի անհրաժեշտ տարեկան հասույթի հաստատուն բաղադրիչն է, որը որոշվում է հետևյալ բանաձևով.

$$RR_f = 0.0212 * \mathcal{E}_i + K_i$$

$RR_{vi}$  is the variable component of the required annual revenue of Accounting Period i, which shall be determined by the following formula:

$RR_{vi}$ ՝ i-րդ Հաշվարկային Ժամկետի անհրաժեշտ տարեկան հասույթի փոփոխական բաղադրիչն է, որը որոշվում է հետևյալ բանաձևով.

$$RR_{vi} = RR_i - RR_f$$

**MONTHLY RATE FOR CAPACITY**

**ՀՉՈՐՈՒԹՅԱՆ ԱՄՍԱԿԱՆ ԴՐՈՒՅՔ**

The monthly rate for capacity shall be determined by the following formula:

ՀՉՈՐՈՒԹՅԱՆ ամսական դրույթը որոշվում է հետևյալ բանաձևով.

$$T_{ci} = \frac{RR_{fi}}{\sum_{j=1}^{12} C_j * 1000} * E_i$$

where:

որտեղ՝

$T_{ai}$  is the monthly rate for capacity for Accounting Period  $i$  (AMD/kW),  
 $C_j$  are the monthly Contractual Capacities submitted by the Producer and approved by the Commission for the respective Accounting Period  $i$  (MWt),  
 $E_i$  is the monthly arithmetic average of the Official Exchange Rate for the month preceding the Submission Month for Accounting Period  $i$  (AMD/USD).

$T_{ai}$ ՝  $i$ -րդ Հաշվարկային Ժամկետի համար հզորության ամսական դրույքն է (ՀՀ դրամ/կՎտ),  
 $C_j$ ՝ Արտադրողի կողմից ներկայացված և Հանձնաժողովի կողմից  $i$ -րդ Հաշվարկային Ժամկետի համար հաստատված Պայմանագրային Հզորություններն են ըստ ամիսների (ՄՎտ),  
 $E_i$ ՝ Պաշտոնական Փոխարժեքի ամսական միջին թվաբանականն է՝  $i$ -րդ Հաշվարկային Ժամկետի Ներկայացման Ամսվան նախորդող ամսվա համար (ՀՀ դրամ/ԱՄՆ դոլար):

**RATE FOR DELIVERED ELECTRICAL ENERGY**

**ԱՆԱՔՎԱԾ ԷԼԵԿՏՐԱԷՆԵՐԳԻԱՅԻ ՂՐՈՒՅՔ**

The rate for delivered electrical energy shall be determined by the following formula:

Առաքված էլեկտրաէներգիայի դրույքը որոշվում է հետևյալ բանաձևով.

$$T_{ri} = \frac{RR_{vi}}{\Theta_i} * E_i$$

where

որտեղ՝

$T_{ri}$  is the rate of delivered electrical energy during the Accounting Period  $i$  (AMD/kWh),

$T_{ri}$ ՝  $i$ -րդ Հաշվարկային Ժամկետի ընթացքում առաքված էլեկտրաէներգիայի դրույքն է (ՀՀ դրամ/կՎտժ):

**ADJUSTMENT OF THE REQUIRED ANNUAL REVENUE**

**ԱՆՀՐԱԺԵՇՏ ՏԱՐԵԿԱՆ ՀԱՍՈՒՅԹԻ ՃՇՂՏՈՒՄ**

Starting from the 2<sup>nd</sup> Accounting Period the adjustment of the required annual revenue ( $RR_i$ ) shall be made due to fluctuations of the Official Exchange Rate and any change of the Gas Tariff. The total adjustment value shall be determined by the following formula:

Սկսած 2-րդ Հաշվարկային Ժամկետից կատարվում է անհրաժեշտ տարեկան հասույթի ( $RR_i$ ) ճշգրտում՝ պայմանավորված Պաշտոնական Փոխարժեքի փոփոխությամբ և Գազի Սակագնի փոփոխությամբ: Ճշգրտման ընդհանուր մեծությունը որոշվում է հետևյալ բանաձևով.

$$K_i = K_{iR} + K_{iPg} \pm K_{iU},$$

where

որտեղ՝

$K_{iR}$  is the adjustment value of the required annual revenue for Accounting

$K_{iR}$ ՝  $i$ -րդ Հաշվարկային Ժամկետի անհրաժեշտ տարեկան հասույթի ճշգրտման մեծությունն է՝

Period i due to the fluctuation of the Official Exchange Rate (USD),

$K_{iRg}$  is the adjustment value of the required annual revenue for Accounting Period i due to any change of the Gas Tariff (USD),

$K_{iR}$  is the adjustment value of the required annual revenue for Accounting Period i in case of early termination of Accounting Period (i-1) or in case Accounting Period (i-1) lasts longer than 12 months (AMD). In case of early termination, it shall be taken with sign "+", and in case of lasting longer than 12 months it shall be taken with sign "-".

The value of  $K_{iR}$  shall be determined by the following formula

$$K_{iR} = \sum_{j=1}^n \left( \frac{RA_j}{E_j} * \frac{(E_{Fj} - E_j)}{E_{Fj}} \right)$$

where

$n$  is the number of calendar months (including incomplete calendar months) included in the Exchange Rate Adjustment Period,

$j$  is the serial number of the calendar month (incomplete calendar month) in the relevant time period,

$RA_j$  is the value of the revenue generated for electrical energy (capacity) actually delivered by the Producer during calendar month (incomplete calendar month) j (AMD),

$E_{Fj}$  is the value of the arithmetical average of the Official Exchange Rate for calendar month (incomplete calendar month) j (AMD/USD),

$E_j$  is the value of the exchange rate used for the calculation of the Electrical Energy

պայմանավորված Պաշտոնական Փոխարժեքի փոփոխություններով (ԱՄՆ դոլար),

$K_{iRg}$ ՝ i-րդ Հաշվարկային Ժամկետի անհրաժեշտ տարեկան հասույթի ճշգրտման մեծությունն է՝ պայմանավորված Գազի Սակագնի փոփոխությամբ (ԱՄՆ դոլար),

$K_{iR}$ ՝ (i-1)-րդ Հաշվարկային Ժամկետի վաղաժամկետ ընդհատման կամ 12 ամսից ավել տևելու դեպքում i-րդ Հաշվարկային Ժամկետի անհրաժեշտ տարեկան հասույթի ճշգրտման մեծությունն է (ԱՄՆ դոլար): Վաղաժամկետ ընդհատման դեպքում վերցվում է «+» նշանով, իսկ 12 ամսից ավել տևելու դեպքում՝ «-» նշանով:

$K_{iR}$  մեծությունը որոշվում է հետևյալ բանաձևով.

որտեղ՝

$n$ ՝ այն օրացուցային ամիսների (այդ թվում՝ ոչ լիարժեք օրացուցային ամիսների) թիվն է, որոնք ներառված են Փոխարժեքի ճշգրտման ժամանակահատվածի մեջ,

$j$ ՝ օրացուցային ամսվա (ոչ լիարժեք օրացուցային ամսվա) հերթական համարն է համապատասխան ժամանակահատվածում,

$RA_j$ ՝ j-րդ օրացուցային ամսվա (ոչ լիարժեք օրացուցային ամսվա) ընթացքում Արտադրողի կողմից առաքված էլեկտրաէներգիայի (հզորության) դիմաց ձևավորված հասույթի փաստացի մեծությունն է (ՀՀ դրամ),

$E_{Fj}$ ՝ j-րդ օրացուցային ամսվա (ոչ լիարժեք օրացուցային ամսվա) համար հաշվարկված Պաշտոնական Փոխարժեքի միջին թվաբանականն է (ՀՀ դրամ/ԱՄՆ դոլար),

$E_j$ ՝ j-րդ օրացուցային ամսվա (ոչ լիարժեք օրացուցային ամսվա) ընթացքում կիրառվող



Tariff of the calendar month (incomplete calendar month) j (AMD/USD).

Էլեկտրաէներգիայի Սակագնի հաշվարկի հիմքում ընկած փոխարժեքի մեծությունն է (ՀՀ դրամ/ԱՄՆ դոլար):

If the absolute value of the weighted average of the exchange rate differences F determined by the following formula does not exceed 2 (two) percent, then the adjustment value  $K_{IR}$  shall be deemed to be equal to zero.

Եթե փոխարժեքի տարբերության միջին կշռվածի՝ F-ի բացարձակ մեծությունը, որը որոշվում է ստորև ներկայացված բանաձևով, չի գերազանցում 2 (երկու) տոկոսը, ապա  $K_{IR}$  ճշգրտման մեծությունը ընդունվում է հավասար զրոյի:

$$F = ABS \left( \frac{\sum_{j=1}^n \left( \frac{RA_j}{E_j} * \frac{(E_{Fj} - E_j)}{E_{Fj}} \right)}{\sum_{j=1}^k \left( \frac{RA_j}{E_j} \right)} \right) * 100\%$$

If month j includes periods which belong to different Accounting Periods, then the calculations for such month shall be made based on the daily data.

Եթե j-րդ ամիսը ներառում է տարբեր Հաշվարկային ժամկետներին պատկանող ժամանակահատվածներ, ապա այդ ամսվա համար հաշվարկները կատարվում են օրական տվյալների հիման վրա:

The value  $K_{Pg}$  shall be determined according to the following formula:

$K_{Pg}$  մեծությունը որոշվում է հետևյալ բանաձևով:

$$K_{Pg} = K_{Pg1} + K_{Pg2}$$

If during the Accounting Period (i-1) the Gas Tariff was changed, and it was impossible to revise the Electrical Energy Tariff set out for the Producer because of the minimum term of validity of the Electrical Energy Tariff set out by the law, then the value  $K_{IPg1}$  shall be calculated for Accounting Period i in accordance with the following formula:

Եթե (i-1)-րդ Հաշվարկային ժամկետի ընթացքում Գազի Սակագինը փոփոխվել է և էլեկտրաէներգիայի Սակագնի գործողության համար օրենքով սահմանված նվազագույն ժամկետով պայմանավորված հնարավոր չի եղել վերանայել Արտադրողի համար սահմանված էլեկտրաէներգիայի Սակագինը, ապա i-րդ Հաշվարկային ժամկետի համար հաշվարկվում է  $K_{IPg1}$  մեծությունը՝ համաձայն հետևյալ բանաձևի:

$$K_{IPg1} = \frac{0.0662 * 0.75 * (Pg_{(i-1)new} - Pg_{(i-1)})}{230.8167} * (\exists A_{(i-1)} + \exists E_{(i-1)})$$

where

$Pg_{(i-1)_{new}}$  is the new revised Gas Tariff put into use during Accounting Period (i-1) (USD/thousand cu.m.),

$Pg_{(i-1)}$  is the value of the Gas Tariff used for the calculation of the Electrical Energy Tariff of Accounting Period (i-1) (USD/thousand cu.m.),

$\Delta A_{(i-1)}$  is the actual value of the useful delivery of electrical energy by the Producer during such calendar months (including incomplete calendar months) of Accounting Period (i-1) for which actual data were available, and during which the revised Gas Tariff was applied but it was impossible to revise the Electrical Energy Tariff (kWh),

$\Delta E_{(i-1)}$  is the calculated volume of useful delivery of electrical energy by the Producer, according to the data used for the calculation of the Electrical Energy Tariff for Accounting Period (i-1), for such calendar months (including incomplete calendar months) of Accounting Period (i-1), for which actual data were not available (kWh),

In all other cases  $K_{iPg1}$  shall be deemed to be equal to zero.

If during the Accounting Period (i-2) (where i is larger than two) the Gas Tariff was changed, and it was impossible to revise the Electrical Energy Tariff set out for the Producer because of the minimum term of validity of the Electrical Energy Tariff set out by the law, then the value  $K_{iPg2}$  shall be calculated for Accounting Period i in accordance with the following formula:

որտեղ՝

$Pg_{(i-1)_{new}}$  (i-1)-րդ Հաշվարկային Ժամկետի ընթացքում գործողության մեջ դրված Գազի Սակագնի փոփոխված նոր մեծությունն է (ԱՄՆ դոլար/հազ. խմ),

$Pg_{(i-1)}$ ՝ (i-1)-րդ Հաշվարկային Ժամկետի էլեկտրաէներգիայի Սակագնի հաշվարկում կիրառված Գազի Սակագնի մեծությունն է (ԱՄՆ դոլար/հազ. խմ),

$\Delta A_{(i-1)}$ ՝ Արտադրողի կողմից էլեկտրաէներգիայի օգտակար առաքման փաստացի ծավալն է (i-1)-րդ Հաշվարկային Ժամկետի այն օրացուցային ամիսների (այդ թվում՝ ոչ լիարժեք օրացուցային ամիսների) ընթացքում, որոնց վերաբերյալ առկա են փաստացի տվյալներ և որոնց ընթացքում գործել է վերանայված Գազի Սակագինը, սակայն էլեկտրաէներգիայի Սակագինը հնարավոր չի եղել վերանայել (կՎտժ),

$\Delta E_{(i-1)}$ ՝ Արտադրողի էլեկտրաէներգիայի օգտակար առաքման հաշվարկային ծավալն է՝ ըստ (i-1)-րդ Հաշվարկային Ժամկետի էլեկտրաէներգիայի Սակագնի հաշվարկի հիմքում ընկած տվյալների՝ (i-1)-րդ Հաշվարկային Ժամկետում՝ այն օրացուցային ամիսների (այդ թվում՝ ոչ լիարժեք օրացուցային ամիսների) համար, որոնց վերաբերյալ առկա չեն փաստացի տվյալներ (կՎտժ):

Մնացած դեպքերում  $K_{iPg1}$  ընդունվում է հավասար զրոյի:

Եթե (i-2)-րդ Հաշվարկային Ժամկետի ընթացքում (որտեղ i-ը մեծ է երկուսից) Գազի Սակագինը փոփոխվել էր և էլեկտրաէներգիայի Սակագնի գործողության համար օրենքով սահմանված նվազագույն ժամկետով պայմանավորված հնարավոր չի եղել վերանայել Արտադրողի համար սահմանված էլեկտրաէներգիայի Սակագինը, ապա i-րդ Հաշվարկային Ժամկետի համար հաշվարկվում է  $K_{iPg2}$  մեծությունը՝ համաձայն հետևյալ բանաձևի:

$$K_{iPg2} = \frac{0.0662 * 0.75 * (Pg_{(i-2)_{new}} - Pg_{(i-2)})}{230.8167} * (\Delta A'_{(i-2)} - \Delta E_{(i-2)})$$

where

$Pg^{(i-2)_{new}}$  is the new revised value of the Gas Tariff put into use during Accounting Period (i-2) (USD/thousand cu.m.),

$Pg^{(i-2)}$  is the value of the Gas Tariff used in the calculation of the Electrical Energy Tariff for Accounting Period (i-2) (USD/thousand cu.m.),

$\Delta A'_{(i-2)}$  is the actual volume of useful delivery of electrical energy by the Producer during such period of Accounting Period (i-2), for which actual data were not available at the time of calculating the Electrical Energy Tariff for Accounting Period (i-1) (kWh),

$\Delta E_{(i-2)}$  is value  $\Delta E_{(i-1)}$  included in the calculation of the value  $K_{PgI}$  at the time of calculating the Electrical Energy Tariff for Accounting Period (i-1), which corresponds to the estimated volume of useful delivery of electrical energy by the Developer in Accounting Period (i-2) (kWh).

In all other cases  $K_{Pg2}$  shall be deemed to be equal to zero.

If Accounting Period (i-1) is interrupted as a result of early approval of a new Electrical Energy Tariff by the Commission, or lasts longer than 12 months as a result of late approval of a new Electrical Energy Tariff by the Commission, and the adjustment value  $K_i$  of the required annual revenue of that Accounting Period was not equal to zero, then the value  $K_{iW}$  shall be calculated for Accounting Period i in accordance with the following formula:

որտեղ՝

$Pg^{(i-2)_{new}}$  (i-2)-րդ Հաշվարկային Ժամկետի ընթացքում գործողության մեջ դրված Գազի Սակագնի փոփոխված նոր մեծությունն է (ԱՄՆ դոլար/հազ. խմ),

$Pg^{(i-2)}$ ՝ (i-2)-րդ Հաշվարկային Ժամկետի էլեկտրաէներգիայի Սակագնի հաշվարկում կիրառված Գազի Սակագնի մեծությունն է (ԱՄՆ դոլար/հազ. խմ),

$\Delta A'_{(i-2)}$ ՝ Արտադրողի էլեկտրաէներգիայի օգտակար առաքման փաստացի ծավալն է (i-2)-րդ Հաշվարկային Ժամկետի այն ժամանակահատվածի ընթացքում, որի վերաբերյալ (i-1)-րդ Հաշվարկային Ժամկետի էլեկտրաէներգիայի Սակագնի հաշվարկի ժամանակ առկա չէին փաստացի տվյալներ (կՎտժ),

$\Delta E_{(i-2)}$ ՝ (i-1)-րդ Հաշվարկային Ժամկետի էլեկտրաէներգիայի Սակագնի հաշվարկի ժամանակ  $K_{PgI}$  մեծության հաշվարկի մեջ ներառված  $\Delta E_{(i-1)}$  մեծությունն է, որը համապատասխանում է (i-2)-րդ Հաշվարկային Ժամկետի Արտադրողի էլեկտրաէներգիայի օգտակար առաքման հաշվարկային ծավալին (կՎտժ):

Մնացած դեպքերում  $K_{Pg2}$  ընդունվում է հավասար զրոյի:

Եթե (i-1)-րդ Հաշվարկային Ժամկետն ընդհատվում է՝ Հանձնաժողովի կողմից հաստատված նոր էլեկտրաէներգիայի Սակագնի ուժի մեջ շուտ մտնելու հետևանքով, կամ տևում է 12 ամսից ավելի՝ Հանձնաժողովի կողմից հաստատված նոր էլեկտրաէներգիայի Սակագնի ուժի մեջ ուշ մտնելու հետևանքով, և այդ Հաշվարկային Ժամկետի ընթացքում անհրաժեշտ տարեկան հասույթի ճշգրտման  $K_i$  մեծությունը հավասար չէր զրոյի, ապա i-րդ Հաշվարկային Ժամկետի համար հաշվարկվում է  $K_{iW}$  մեծությունը՝ համաձայն հետևյալ բանաձևի.

$$K_{iW} = \frac{K_{(i-1)}}{365} * DU_{(i-1)}$$

where

$K_{(i-1)}$  is the adjustment value  $K_i$  of the required annual revenue calculated for the Accounting Period (i-1) (USD),

$DU_{(i-1)}$  is the number of non-completed days of Accounting Period (i-1) in case of early termination of Accounting Period (i-1) or the number of days excessive days in case Accounting Period (i-1) lasts longer than 12 months (day).

**TAXES**

The calculations of monthly rate for capacity and rate for delivered electrical energy, set forth in the present Tariff Schedule, do not include Indirect Taxes.

որտեղ՝

$K_{(i-1)}$ ՝ (i-1)-րդ Հաշվարկային ժամկետի համար հաշվարկված անհրաժեշտ տարեկան հասույթի ճշգրտման  $K_i$  մեծությունն է (ԱՄՆ դոլար),

$DU_{(i-1)}$ ՝ (i-1)-րդ Հաշվարկային ժամկետի վաղաժամկետ ավարտման դեպքում՝ (i-1)-րդ Հաշվարկային ժամկետի չլրացված օրերի թիվը կամ 12 ամսից ավել տևելու դեպքում՝ ավել տևած օրերի թիվը (օր):

**ՀԱՐԿԵՐ**

Սույն սակագնային ժամանակացույցում նշված հզորության ամսական դրույքի և առաքված էլեկտրաէներգիայի դրույքի հաշվարկները չեն ներառում Անուղղակի Հարկերը:

**APPENDIX 6**  
**ՀԱՎԵԼՎԱԾ 6**

**Preliminary Land Agreement**  
**Հողամասի Նախնական Պայմանագիր**

APPENDIX 7  
ՀԱՎԵԼՎԱԾ 7

Terms of Reference  
Տեխնիկական Առաջադրանք

**Task 1. Project name**

**Առաջադրանք 1. Ծրագրի անվանում**

Yerevan Combined Cycle Power Plant No.2 Project.

Երևանի համակցված շոգեգազային ցիկլով No.2 էլեկտրակայանի ծրագիր

**Task 2. Basic technical information on the Project**

**Առաջադրանք 2. Ծրագրի վերաբերյալ հիմնական տեխնիկական ինֆորմացիա**

The Power Plant is designed to provide:

Էլեկտրակայանը նախագծված է ապահովելու՝

- ✓ 250 MW Gross Electrical power output (Approximately)
- ✓ 50,5 % Gross Efficiency at Yerevan site conditions,

- ✓ 250 ՄՎտ մոտավոր ընդհանուր էլեկտրական հզորություն
- ✓ 50,5 % ընդհանուր ՕԳԳ Երևանի տեղամասային պայմաններում,

The scope of supply mainly includes the following major equipment/systems. All the equipment supplied shall be produced only by original manufacturers:

Մատակարարման ծավալները գլխավորապես ներառում են հետևյալ հիմնական սարքավորումները/համակարգերը: Բոլոր մատակարարված սարքավորումները պետք է արտադրված լինեն միայն օրիգինալ արտադրողների կողմից:

- ✓ 185-187 MW basic model Gas Turbine, equipped with low NOx combustion system, along with its associated Generator and their relevant auxiliaries
- ✓ Fuel gas compressors, 2x110% or 3x75% capacity
- ✓ The fuel gas pressure at the gas compressor input, 8,0 – 12,0 (normal 10) barg
- ✓ Steam Turbine and its associated Generator and their relevant auxiliaries, condenser with associated equipment.
- ✓ HRSG based on proposed

- ✓ 185-187 մՎտ հզորությամբ բազիսային մոդելի գազատուրբին, սարքավորված ցածր NOx-ով այրման համակարգով, իր գեներատորի և համապատասխան օժանդակ սարքավորումների հետ միասին:
- ✓ Վառելիք գազի կոմպրեսորներ, 2x110% կամ 3x75% հզորություն
- ✓ Վառելիք գազի ճնշումը գազի կոմպրեսորի մուտքում, 8,0–12,0 (նորմալ 10) բար:
- ✓ Շոգետուրբինը, իր գեներատորը և իրենց համապատասխան օժանդակ սարքավորումները, կոնդենսատորը իր սարքավորումների հետ միասին:
- ✓ ՋԿՇԳ՝ ըստ առաջարկվող կոնֆիգուրացիայի:

- configuration.
- ✓ Water and waste water treatment system (W&WWTS), based on reverse osmosis technology or other equivalent state-of-art technology.
  - ✓ BOP systems based on proposed configuration
  - ✓ Hoisting devices for the repair of gas and steam turbines, HRSG, Fuel gas compressors and BOP equipment
  - ✓ Main Step-Up Transformers, 220 kV
  - ✓ The internal electrical scheme and its automatic control system shall ensure auxiliary “island” mode for gas turbine, for cases when the power plant disconnects from the grid due to electrical faults outside the power plant.
  - ✓ Auxiliary transformer for gas turbine and steam turbine based on proposed configuration
  - ✓ 6 kV section for auxiliary power with two half-sections equipped with bus-tie and SUE 3000 type or similar protection and automatic control system.
  - ✓ Space and station accumulator battery, 1440 A/h
  - ✓ Emergency Diesel generator, output voltage 400 V
  - ✓ Drinking water system
  - ✓ Waste water system
  - ✓ Industrial rainwater sewage system
  - ✓ Ջրերի և կեղտաջրերի մաքրման համակարգ հետադարձ օսմոսի տեխնոլոգիայի կամ այլ համարժեք ժամանակակից տեխնոլոգիայի հիման վրա:
  - ✓ Ընդհանուր կայանային համակարգեր (ԸԿՀ)՝ ըստ առաջարկվող կոնֆիգուրացիայի
  - ✓ Ամբարձիչ սարքեր գազատուրբինի և շոգետուրբինի, ՋՎՇԳ-ի, վառելիք գազի կոմպրեսորների, ինչպես նաև ԸԿՀ սարքավորումների համար
  - ✓ Հիմնական բարձրացնող տրանսֆորմատորներ, 220 կ/կամ 110 կՎ
  - ✓ Ներկայանային էլեկտրական սխեման և դրա ավտոմատ կառավարումը պետք է ապահովի գազատուրբինի մասով սեփական կարիքների ապահովման “կղզի” ռեժիմը այն դեպքում, երբ էլեկտրակայանը անջատվել է ցանցից արտաքին էլեկտրական անսարքությունների պատճառով:
  - ✓ Օժանդակ տրանսֆորմատոր գազատուրբինի և շոգետուրբինի համար՝ ըստ առաջարկվող կոնֆիգուրացիայի
  - ✓ Սեփական կարիքների սնուցման 6 կՎ լարման սեկցիա երկու կիսասեկցիաներով՝ միջսեկցիոն անջատիչով և SUE 3000 տիպի կամ դրան համարժեք այլ տիպի պաշտպանության և ավտոմատ կառավարման համակարգով:
  - ✓ Տեղամասային և կայանային ակումուլյատորային մարտկոց, 1440 Ա/ժ
  - ✓ Վթարային դիզելային գեներատոր, էլքային լարումը 400 Վ
  - ✓ Խմելու ջրի համակարգ
  - ✓ Կեղտաջրերի համակարգ
  - ✓ Արդյունաբերական ջրերի և անձրևաջրերի համակարգ

- ✓ Fuel gas supply system
- ✓ Automatic Fire Fighting System
- ✓ Instrument and control, electrical protection, control equipment
- ✓ Power Plant control system, including start-up and stop, 100% automatic
- ✓ W&WWTS control system, including start-up and stop, 100% automatic
- ✓ Main steam/water system chemical control system, 100% automatic
- ✓ Circulation water system chemical control system, 100% automatic
- ✓ W&WWTS chemical control system, including start-up and stop, 100% automatic
- ✓ All chemical dosing system, 100% automatic
- ✓ Mini SCADA system with shortest resolution time for plant emergency processes data recording
- ✓ Internal computer network with Firewall system

Spares and Maintenance activities

- ✓ Mandatory spare parts for two years of operation, to be stored in the proper facility at Site, for the following:
  - a) gas turbine and associated

- ✓ Վառելիք գազի մատակարարման համակարգ
- ✓ Հակահրդեհային ավտոմատ համակարգ
- ✓ Չափիչ-հսկիչ սարքեր, էլեկտրական պաշտպանություն, կառավարման սարքավորումներ
- ✓ Կայանի կառավար. համակարգ, ներառյալ թողարկումը և կանգնեցումը, 100% ավտոմատ
- ✓ Ջրերի և կեղտաջրերի մաքրման համակարգի կառավարման համակարգ, ներառյալ թողարկումը և կանգնեցումը, 100% ավտոմատ
- ✓ Հիմնական շոգու/ջրի համակարգի քիմիական ռեժիմների կառավարման համակարգ, 100% ավտոմատ
- ✓ Շրջանառու ջրի համակարգի քիմիական ռեժիմների կառավարման համակարգ, 100% ավտոմատ
- ✓ Ջրերի և կեղտաջրերի մաքրման համակարգի քիմիական ռեժիմների կառավարման համակարգ, ներառյալ թողարկումը և կանգնեցումը, 100% ավտոմատ
- ✓ Քիմիական դոզավորման ամբողջ համակարգը, 100% ավտոմատ
- ✓ Մինի SCADA համակարգ կայանի վթարային պրոցեսների տվյալների գրանցման համար ամենակարճ արձագանքման ժամանակով:
- ✓ Ներքին համակարգչային ցանց Firewall համակարգով

Պահեստամասեր և տեխսպասարկման աշխատանքներ

- ✓ Պարտադիր պահեստամասեր երկու տարվա շահագործման համար, որոնք ենթակա են պահպանման տեղամասում համապատասխան շինությունում հետևյալների համար՝
  - a) գազատուրբին և գեներատոր



Generator

b) steam turbine and associated Generator

b) շոգետուրբին և գեներատոր

c) BOP system

c) ԸԿՀ համակարգ

✓ Set of materials and strategic spare parts for one Gas Turbine major overhaul (the Intervals between Major Inspections not less than 36 000 EOH)

✓ Նյութերի և ռազմավարական պահեստամասերի լրամակազմ գազատուրբինի մեկ կապիտալ նորոգման համար (հիմնական ինսպեկցիաների միջև ինտերվալները 36 000 EOH-ից ոչ պակաս)

✓ Set of special tools for repair and maintenance of the Gas Turbine

✓ Գազատուրբինի նորոգման և տեխսպասարկման համար հատուկ գործիքների լրակազմ

Note: the last two items will be part of the separate maintenance contract (LTSA) to be defined as soon as possible and signed at the same time as the EPC contract.

Նշում՝ վերջին երկու կետերը պետք է լինեն առանձին տեխսպասարկման պայմանագրի (ԵՄՊ) մաս, որը պետք է սահմանվի հնարավորինս շուտ և ստորագրվի գլխավոր կապալի պայմանագրի հետ միաժամանակ:

Site Facilities

Տեղամասային շինություններ (սարքավորումներ)

✓ Control building sized to include space for offices for administrative staff, shift staff, etc of about 120-150 persons.

✓ Կառավարման շենք, որը ներառում է տարածք վարչական ու աշխատանքային հերթափոխի աշխատողների գրասենյակների համար՝ նախատեսված մոտավորապես 120-150 անձի համար:

✓ Training center for personnel, equipped with manufacturers' state of art equipment

✓ Անձնակազմի ուսուցման կենտրոն՝ սարքավորված արտադրողի ժամանակակից սարքավորումներով:

Note: this item, currently not included, will be discussed and agreed during contract negotiations.

Նշում՝ Սույն կետը, որը ներկայումս ներառված չէ, կքննարկվի և կհամաձայնեցվի պայմանագրային բանակցությունների ընթացքում:

✓ Guard houses, based on acting norms

✓ Պահակակետեր՝ ըստ գործող նորմերի

✓ Workshop

✓ Մեխանիկական արտադրամաս

✓ Warehouses suitable for storage of mandatory and recommended

✓ Պահեստներ, որոնք հարմար են պարտադիր և առաջարկվող

spare parts, consumables, special and general tools, based on acting norms.

- ✓ Licensed software (modules) for automatic registration of goods available in warehouses
- ✓ Mobile Equipment for transportation of goods during power plant normal operation and maintenance (i.e. fork lift .....

### Task 3. Brief list of the planned works

- ✓ Site survey
- ✓ Preparation works of the Site of the Project
- ✓ Civil works and erection activities for:
  - a) Gas Turbine, Generator and relevant auxiliaries
  - b) Steam Turbine, Generator and relevant auxiliaries
  - c) Heat Recovery Steam Generator (HRSG) and relevant auxiliaries
  - d) The balance of the plant and other equipment
- ✓ Start up and testing of the equipment/systems relevant to the power plant
- ✓ Preparing the English and Armenian versions of the documents (technical instructions, diagrams, etc.)

պահեստամասերի, սպառվող նյութերի, հատուկ և ընդհանուր գործիքների պահպանման համար՝ ըստ գործող նորմերի:

- ✓ Լիցենզավորված համակարգչային ծրագրեր (մոդուլներ) պահեստներում առկա ապրանքների ավտոմատ գրանցման համար:
- ✓ Էլեկտրակայանի նորմալ շահագործման և տեխսպասարկման ընթացքում ապրանքների տեղավորման համար ավտոմատ սարքավորումներ (օրինակ՝ ժանիավոր ամբարձիչ):

### Առաջադրանք 3. Պլանավորված աշխատանքների կարճ ցանկ

- ✓ Տեղամասի ուսումնասիրում
- ✓ Ծրագրի տեղամասի նախապատրաստական աշխատանքներ
- ✓ Շինարարական և մոնտաժային աշխատանքներ՝
  - a) Գազատուրբինի, գեներատորի և համապատասխան օժանդակ սարքավորումների,
  - b) Շոգետուրբինի, գեներատորի և համապատասխան օժանդակ սարքավորումների,
  - c) Ջերմավերականգնիչ շոգեգեներատորի (ՋՎՇԳ) և համապատասխան օժանդակ սարքավորումների,
  - d) Կայանի ընդհանուր համակարգերի և այլ սարքավորումների համար:
- ✓ Էլեկտրակայանին վերաբերող սարքավորումների/համակարգերի թողարկում և փորձարկում
- ✓ Էլեկտրակայանի շահագործման և տեխսպասարկման համար անհրաժեշտ Փաստաթղթերի (տեխնիկական հրահանգներ ու դիագրամներ) հայերեն

necessary for operation and maintenance of the power plant

ու անգլերեն լեզուներով նախապատրաստում:

**Task 4. Interconnections to Gas, Water and Electrical Grid**

**Առաջադրանք 4. Փոխմիացումներ գազի, ջրի և էլեկտրական ցանցերին**

The new power plant shall be connected with the facilities of the existing infrastructure provided below:

Նոր էլեկտրակայանը պետք է միացվի ստորև նշված առկա ենթակառուցվածքների հետ՝

- ✓ 220kV substation (switch gear) by overhead power transmission line, approx. 600m
- ✓ Natural gas supply pipeline system, approximately 1000m
- ✓ City water system (make-up water), approximately 2000m
- ✓ Water sewerage and discharge system, approximately 550m

- ✓ 220կՎ ենթակայան (բաշխիչ սարքվածք) էլեկտրահաղորդման օդային գծով, մոտ 600 մ
- ✓ Բնական գազի մատակարարման խողովակատար համակարգ, մոտավորապես 1000 մ
- ✓ Քաղաքային ջրի համակարգ (լրասնուցման ջուր), մոտավորապես 2000մ
- ✓ Կոյուղաջրերի և դատարկման համակարգ մոտ 550մ

Note: all above mentioned items are currently not included in the Contractor’s scope of work. Meeting between the Parties to properly define details. The Client will ensure the works on switching off the existing power station at the stage of interconnection and proper coordination with the grid operator.

Նշում՝ Վերոնշյալ բոլոր կետերը ներկայումս ներառված չեն Կապալառուի աշխատանքների ծավալի մեջ: Կողմերի միջև տեղի կունենա հանդիպում մանրամասները պատշաճ կերպով որոշելու համար: Պատվիրատուն պետք է ապահովի գործող էլեկտրակայանի անջատումը փոխմիացման և ցանցի օպերատորի հետ պատշաճ համակարգման փուլում:

APPENDIX 8  
ՀԱՎԵԼՎԱԾ 8

YTPP Letter No. 704  
ԵԶԷԿ-ի թիվ 704 գրությունը

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ  
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԱՇԽԱՏԱԿԱԶՄԻ  
ՂԵԿԱՎԱՐ-ՆԱԽԱՐԱՐ

Դ. ՀԱՐՈՒԹՅՈՒՆՅԱՆ